



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

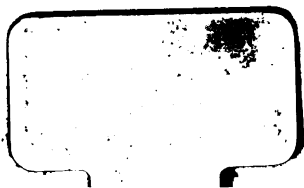
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

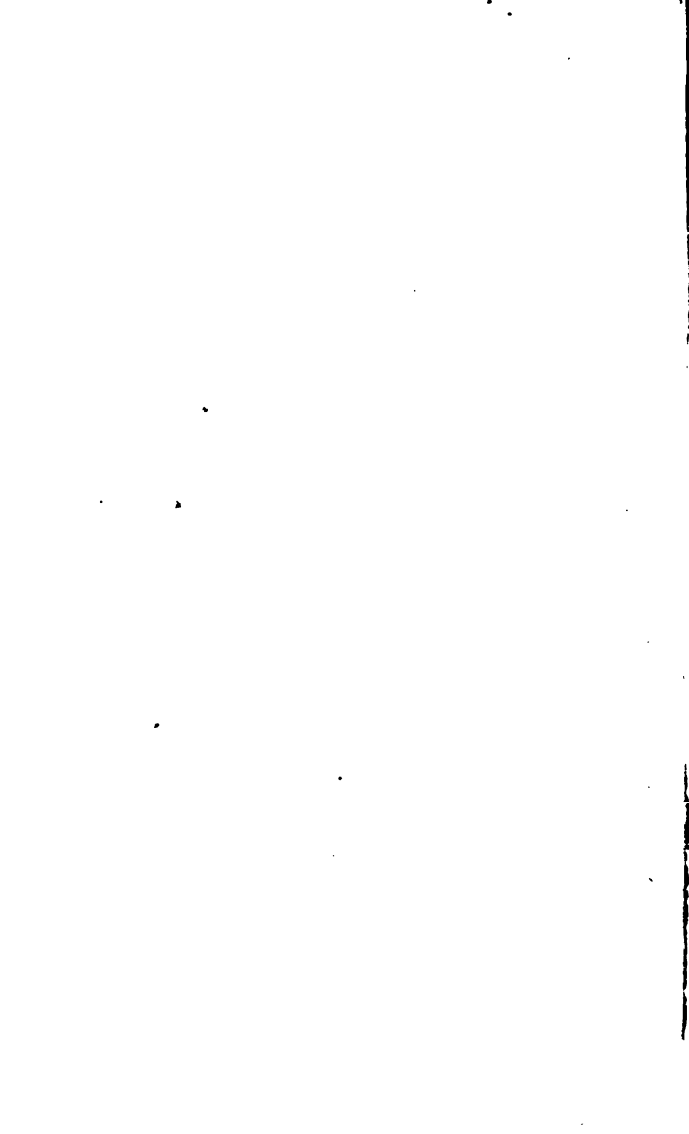
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



44. 11.







HOW TO SPEAK FRENCH:

FORTY

CONVERSATIONS

IN PARIS,

English and French.

BY ACHILLE ALBITÈS, A.B. AND L.L.B., PARIS;

Professor of the French Language and Literature; Member of the  
Historical Institute of Paris, etc.; Author of "La or Le?"  
"The Authors of France," "Les Siècles," etc.;  
French Master of the Birmingham  
and Edgbaston Proprietary  
School, the Polytechnic  
Institution, etc.

---

"Brevis esto."—HORACE.      "Soyez bref."—BOILEAU.

---

LONDON:

HAMILTON, ADAMS, AND CO.

BIRMINGHAM: BENJAMIN HUDSON, BULL STREET.

PARIS: GALIGNANI, RUE VIVIENNE.



**FORTY**

**CONVERSATIONS**

**IN PARIS,**

Divided into four Days,  
and containing,  
besides the Sentences  
relative to the ordinary  
Circumstances of life,  
and the principal Idioms  
of the French Language,  
SOME NOTIONS  
on the Geography,  
Statistics, Government,  
Laws, History,  
and Literature  
of France,  
PROMENADES IN  
PARIS,  
and the Comparison  
of the Money,  
Weights and Measures  
of England and France.  
With  
Numerous Notes  
arranged  
in a methodical order,  
and constituting  
a small Treatise of  
PARISIAN PRONUNCIATION  
and French Grammar,  
including  
A SIMPLIFICATION OF  
VERBS,  
Tenses, and Participles ;  
and likewise  
Directions and Exercises  
for acquiring facility  
in speaking French.  
The Whole forming  
a concise,  
Practical and Theoretical  
TABLEAU  
of the French Language  
and France.

**QUARANTE**

**CONVERSATIONS**

**A PARIS,**

Divisées en quatre Journées,  
et contenant,  
outre les Phrases  
relatives aux Circonstances  
ordinaires de la vie,  
et les principaux Idiotismes  
de la Langue Française,  
QUELQUES NOTIONS  
sur la Géographie,  
la Statistique, le Gouvernement,  
les Lois, l'Histoire,  
et la Littérature  
de la France,  
DES PROMENADES  
DANS PARIS,  
et la Comparaison  
de l'Argent,  
des Poids et des Mesures  
de la France et de l'Angleterre.  
Avec  
de Nombreuses Notes  
rangées  
dans un ordre méthodique,  
et constituant  
un petit Traité de  
PRONONCIATION PARISIENNE  
et de Grammaire Française,  
comprenant  
UNE SIMPLIFICATION DES  
VERBES,  
des Temps, et des Participes ;  
ainsi que  
des Préceptes et des Exercices  
pour acquérir de la facilité  
à parler Français.  
Le Tout formant  
UN TABLEAU  
concis,  
Pratique et Théorique  
de la Langue Française  
et de la France.



## EDUCATIONAL WORKS

BY M. ACHILLE ALBITÈS, A.B. AND L.L.B., PARIS.

### FRENCH STUDIES.

(Each of the four following works is complete in itself, and any of them may be had separately and immediately, post free, by enclosing a post office order or stamps, to Mr. B. Hudson, Bookseller and Publisher, 18, Bull Street, Birmingham.)

**LA or LE ?** or, the Gender of every French Noun instantly known by One Rule. With the "Reign of the Emperor Napoleon," an Historical Sketch, in which none but Masculine Nouns have been introduced; and the "*Life of Queen Elizabeth*," an Historical Sketch in which none but Feminine Nouns have been admitted. 1s. 6d.

"The Golden Rule."—*St. James's Chronicle*.

"By far the best little work we have seen on the subject."—*Robertsonian System*.

"As great an acquisition to the teacher as to the pupil, to whose attention and study we very sincerely recommend it."—*Wakefield Journal*.

**ONE STANDARD** for all FRENCH VERBS. 1s.

**HOW TO SPEAK FRENCH:—FORTY CONVERSATIONS IN PARIS**, (English and French,) divided into four Days, and containing, besides the Sentences relative to the ordinary circumstances of life and the principal Idioms of the French Language, some NOTIONS on the Geography, Statistics, Government, Laws, History, and Literature of France, PROMENADES in Paris, and the Comparison of the Money, Weights, and Measures of England and France. With numerous Notes and Exercises, arranged in a methodical order, and constituting a Small Treatise on PARISIAN PRONUNCIATION and French Grammar, including a SIMPLIFICATION OF VERBS, Tenses, and Participles; and likewise Directions and Exercises for acquiring facility in speaking French. The Whole forming a concise, Practical, and Theoretical TABLEAU of the French Language and France.

**THE AUTHORS OF FRANCE**, an Historical, Anecdotal, and Literary Outline of French Literature, from the origin of the French Language to the present period. 3s.

"An admirable account of the rise and progress of the language and literature of France.—To those who would obtain a concise, yet complete and able view of French literature, pleasingly as well as instructively written, we recommend the perusal of M. Albitès' work."—*Argus*.

A pleasing little book."—*Literary Gazette*.

à goût pur et sévère préside à ses indications."—*Revue Critique*.

TO  
MRS. BASIL HALL,

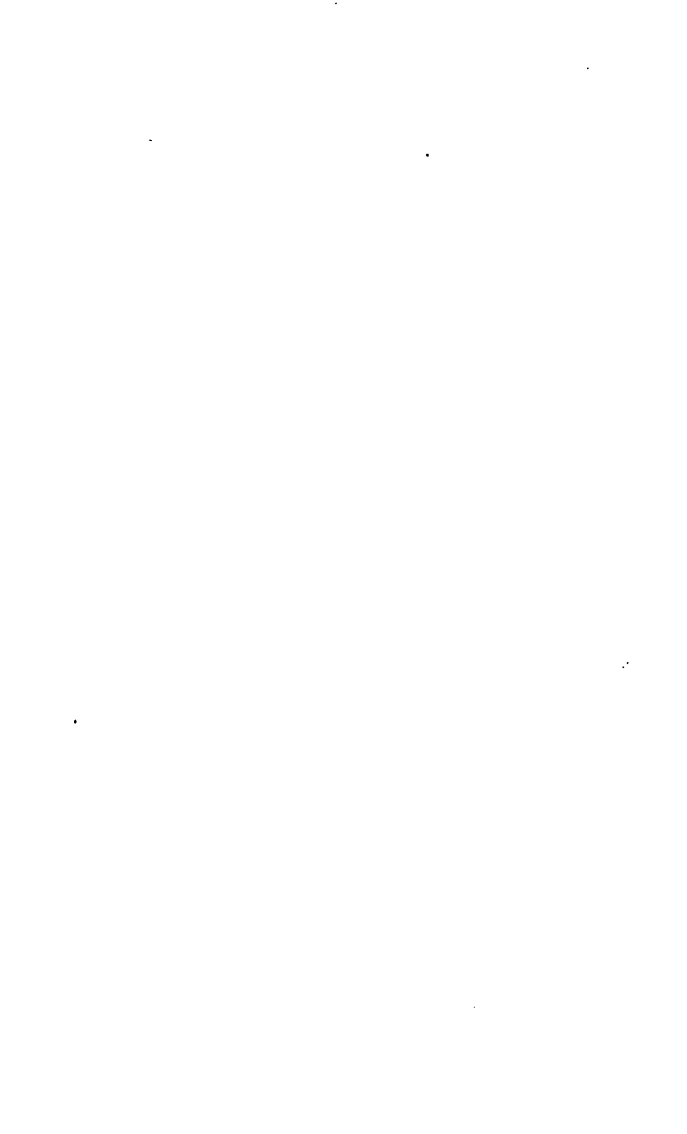
THESE  
CONVERSATIONS

ARE RESPECTFULLY INSCRIBED AS A SLIGHT TESTIMONY

OF  
"SOUVENIR" AND "RECONNAISSANCE"

FOR  
THE KINDNESS AND PATRONAGE RECEIVED  
FROM

HERSELF AND FAMILY.



## TABLE

OF THE

### CONVERSATIONS.

---

Preliminary Conversation.

---

### INTRODUCTION

AND

### FIRST DAY.

1.—The Projects of a Journey.  
—A Model of imitation exercise of the First Conversation.

2.—The Journey from London to Paris.

3.—At the Hotel.

4.—The Breakfast.

5.—The Walk and the Weather.

6.—The Visit.

7.—The French Lessons.

8.—Notes of the Diary.—  
The North West of Paris.

9.—The Dinner.

10.—The Theatre.

## TABLE

DES

### CONVERSATIONS.

---

Conversation Préliminaire.

---

### INTRODUCTION

ET

### PREMIÈRE JOURNÉE.

1.—Les Projets de Voyage.—  
Modèle d'exercice d'imitation de la Première Conversation.

2.—Le Voyage de Londres à Paris.

3.—A l'Hôtel.

4.—Le Déjeuner.

5.—La Promenade et le Temps.

6.—La Visite.

7.—Les Leçons de Français.

8.—Notes du Journal.—Le Nord-Ouest de Paris.

9.—Le Dîner.

10.—Le Théâtre.

## SECOND DAY.

11.—The Pocket-book.—A Model of imitation exercise of the Eleventh Conversation.

12.—Numbers and Money.

13.—The French Measures and Weights.

14.—The Shops and Purchases.

15.—The Meeting.

16.—Pictures, Statues, and Antiquities.

17.—The French Language. A Letter of Madame de Sévigné.

18.—The Tailor and the Boot Maker.

19.—Notes of the Diary.—The North East of Paris.

20.—The Evening Party.

## THIRD DAY.

21.—The Doctor.—A Model of imitation exercise of the Twenty-first Conversation.

22.—The Laundress.

23.—Letters and Forms of Correspondence.

24.—Another French Lesson.—Scene of "The Miser," by Molière.—Conversation on the Geography of France.

## SECONDE JOURNÉE.

11.—Le Portefeuille.—Modèle d'exercice d'imitation de la Onzième Conversation.

12.—Les Nombres et l'Argent.

13.—Les Mesures et les Poids français.

14.—Les Boutiques et les Achats.

15.—La Rencontre.

16.—Les Tableaux, Statues, et les Antiquités.

17.—La Langue française. Lettre de Madame de Sévigné.

18.—Le Tailleur et le Bottier.

19.—Notes du Journal.—Le Nord-Est de Paris.

20.—La Soirée.

## TROISIÈME JOURNÉE.

21.—Le Médecin.—Modèle d'exercice d'imitation de la vingt-et-unième Conversation.

22.—La Blanchisseuse.

23.—Lettres et Formes de Correspondance.

24.—Une autre Leçon de Français.—Scène de L'Avare de Molière.—Conversation sur la Géographie de la France.

25.—Population and Taxes.

26.—Government.

27.—Laws and Tribunals.—

**SOCRATES**, a Sketch showing in Eleven phrases, the terminations, meanings and use of the Eleven divisions of any French Verb.

28.—Agriculture, Industry, and Commerce.

29.—The Army and Navy.

30.—Notes of the Diary.—  
The South East of Paris.

#### FOURTH DAY.

31.—The News.—A Model of imitation exercise of the Thirty-first Conversation.

32.—A glance at the History of France.

33.—French Literature.—  
The Dying Christian, a Meditation or Ode by M. de Lamartine.

34.—A word about the modern Philosophy of France, and on the Sciences.

35.—Education.—**NERO**, a Sketch containing in Eighteen phrases, examples of all the varieties of French Verbs,

25.—Population et Impôts.

26.—Gouvernement.

27.—Lois et Tribunaux.—

**SOCRATE**, Esquisse montrant en Onze phrases, les terminaisons, le sens et l'usage des Onze divisions de tout Verbe Français.

28.—Agriculture, Industrie et Commerce.

29.—L'Armée et la Marine.

30.—Notes du Journal.—Le Sud-Est de Paris.

#### QUATRIÈME JOURNÉE.

31.—Les Nouvelles.—Modèle d'exercice d'imitation de la trente-et-unième Conversation.

32.—Coup d'œil sur l'Histoire de France.

33.—Littérature Française.—  
Le Chrétien mourant, Méditation ou Ode par M. de Lamartine.

34.—Un mot sur la Philosophie moderne de la France, et sur les Sciences.

35.—L'Education.—**NERON**, Esquisse contenant en Dix-huit phrases, des exemples de toutes les variétés des Verbes

presented in the same order as in the Eighteen Groups of the general, conjugative and analytical Table of Verbs.

36.—At a Bookseller's.—A Selection of French books.

37.—The Omnibus.

38.—Notes of the Diary.—The South West of Paris.

39.—The Environs of Paris.—Versailles.

40.—The Departure.

Français, présentés dans le même ordre que dans les Dix-huit Groupes du Tableau général, conjugatif et analytique des Verbes.

36.—Chez un Libraire.—Choix de livres français.

37.—L'Omnibus.

38.—Notes du Journal.—Le Sud-Ouest de Paris.

39.—Les Environs de Paris.—Versailles.

40.—Le Départ.

## TABLE

OF THE

### GRAMMATICAL NOTES.

#### CHAPTER

I. On Pronunciation.—Exercises.

II. On Articles.

III. On Substantives.

IV. On Adjectives.

V. On Pronouns.

VI. On Verbs.—Participles.—Past Tenses.

VII. On Adverbs.

VIII. On Prepositions.

IX. On Conjunctions.

X. On Interjections.

## TABLE

DES

### NOTES GRAMMATICALES.

#### CHAPITRE

I. Sur la Prononciation.—Exercices.

II. Sur les Articles.

III. Sur les Substantifs.

IV. Sur les Adjectifs.

V. Sur les Pronoms.

VI. Sur les Verbes.—Participes.—Temps Passés.

VII. Sur les Adverbes.

VIII. Sur les Prépositions.

IX. Sur les Conjonctions.

X. Sur les Interjections.

## Preliminary Conversation.

## Conversation Preliminaires.

Conversations ! There are already many large books on this subject !

Much too large.

What do you mean ?

I think that a book of Conversations, to attain really its object must be learned well.

No doubt.

It must therefore be short, and only offer the most simple and the most useful expressions.

Thus this Collection contains no superfluous phrases ?

As few as possible.

No "*Dialogue with Thieves ?*"

Not at all.

It will not then teach (as certain volumes do) to say, for example, "*How do you do ?*" or "*It is fine weather,*" in seventeen different manners ?

Des Conversations ! Il y a déjà beaucoup de gros livres sur ce sujet !

Beaucoup trop gros.

Que voulez-vous dire ?

Je pense qu'un livre de Conversations, pour atteindre réellement son but doit être bien su.

Sans doute.

Par conséquent il doit être court, et n'offrir que les expressions les plus simples et les plus utiles.

Ainsi ce Recueil ne contient pas de phrases superflues ?

Aussi peu que possible.

Point de "*Dialogue avec des Voleurs ?*"

Pas du tout.

Il n'enseignera donc point (comme certains volumes) à dire, par exemple, "*Comment vous portez-vous ?*" ou "*Il fait beau temps,*" de dix-sept manières différentes ?



This would assuredly be the best means to remember none.

Certainly.

A single and good manner in the beginning is sufficient.

The others will be learned afterwards and elsewhere; not in a book of Dialogues, but from real conversation, and reading.

*"You wish to tell me that it is cold,"* exclaims La Bruyère, *"why do you not say: It is cold? You wish to inform me that it rains or snows, say: It rains, it snows."*

The elegant author of the *Characters* is right!

But it is not all to have a Manual of Conversations.

It would be as much as to say that it is sufficient to have a Euclid in one's library to deem one's self to be a good mathematician.

In order to derive from them all the possible advantages, in order to acquire facility in speaking,

Ce serait assurément le meilleur moyen de n'en retenir aucune.

Certainement.

Une seule et bonne manière dans le commencement suffit.

On apprendra les autres plus tard et autre part; non pas dans un livre de Dialogues, mais par la conversation réelle et la lecture.

*"Vous voulez me dire qu'il fait froid,"* s'écrie La Bruyère, *"que ne dites-vous: Il fait froid? Vous voulez m'apprendre qu'il pleut ou qu'il neige, dites: Il pleut, il neige."*

L'élégant auteur des *Caractères* a raison!

Mais ce n'est pas tout que d'avoir un Manuel de Conversations.

Il vaudrait autant dire qu'il suffit d'avoir un Euclide dans sa bibliothèque pour se croire un bon mathématicien.

Pour en tirer tous les avantages possibles, pour acquérir de la facilité à parler, il est important,

it is important not only to exercise one's self in saying, without any mistake, and easily, the French into English, and to re-translate in the same manner the English into French (if not of all the sentences, at least of the principal ones, which should be copied, or marked with a pencil,) but it is necessary likewise to make imitations, or light variations of each Conversation, in writing and *vivâ voce*, in accordance with the four exercises of imitation which are offered as examples after the first Conversation of every Day.

This is the principal means (besides real conversation) to succeed in **THINKING** in French, an essential condition to express one's self easily.

As long as one is obliged to translate his thoughts from one idiom into another, the language is embarrassed and constrained; it becomes free and easy only when the

non seulement de s'exercer à dire sans faute, aisément, le français en anglais, et à retraduire de la même manière l'anglais en français (sinon de toutes les phrases, du moins des principales, qu'il faudrait copier, ou marquer avec un crayon,) mais il est nécessaire aussi de faire des imitations, ou de légères variations de chaque Conversation, par écrit et de vive voix, conformément aux quatre exercices d'imitation qui sont offerts comme exemples après la Première Conversation de chaque Journée.

C'est le principal moyen (outre la conversation réelle) pour arriver à **PENSER** en français, condition essentielle pour s'exprimer facilement.

Tant qu'on est obligé de traduire ses pensées d'un idiome dans un autre, le langage est embarrassé, contraint; il ne devient libre et facile que lorsque l'esprit va d'une manière

mind goes in a direct manner from thought to expression. Pardon if you please this little dissertation.

That explains to me why so many persons study and are however never able to speak well: it is because they only *translate*.—But let us return to the Conversations.

These forty Dialogues (occasionally changed into monologues) will therefore be short and simple. But, in order not to fall altogether into insipidity, in order to give to the mental labour of the reader a base of *facts*, in a word, in order to keep his attention alive, we have sometimes intermixed with the sentences relative to the common occurrences of life, some elementary notions about the Geography, Statistics, Government, Laws, History, and Literature of France.

These are a great many things!

Yes, it is true, but this small book has no other

directe de la pensée à l'expression. Pardonnez-moi s'il vous plait cette petite dissertation.

Cela m'explique pourquoi tant de personnes étudient, et cependant ne peuvent jamais bien parler: c'est qu'elles *traduisent* seulement.--Mais revenons aux Conversations.

Ces quarante Dialogues (parfois changés en monologues,) seront donc courts et simples. Mais, pour ne pas tomber tout à fait dans l'insipidité, pour donner au travail mental du lecteur une base de *faits*, en un mot, pour soutenir son attention, on a quelquefois entremêlé aux phrases relatives aux circonstances ordinaires de la vie, quelques notions élémentaires sur la Géographie, la Statistique, le Gouvernement, les Lois, l'Histoire, et la Littérature de la France.

Voilà bien des choses!

Oui, c'est vrai, mais ce petit livre n'a d'autre objet

object than to say a few words about these matters as might be done in a drawing-room; a mere glance, that's all.

I understand you.

In short every where in this unpretending volume it has been endeavoured to remember the advice of La Bruyère, and the precept of Boileau, who after all is here but the translator of Horace and good sense:—

“Be brief and precise.”

“But this preliminary Conversation is not brief,” you will say. Certainly, you are not wrong; indeed it is very long, but it was absolutely necessary to explain why this new Collection is published, what it consists of, and how it is to be studied.

que de dire quelques mots sur tout cela comme on pourrait le faire dans un salon; un simple coup-d'œil, voilà tout.

Je vous comprends.

Enfin partout dans ce volume sans prétention on a tâché de se souvenir des conseils de La Bruyère, et du précepte de Boileau, qui au reste n'est ici que le traducteur d'Horace et du bon sens:—

“Soyez bref et précis.”

“Mais cette conversation préliminaire n'est pas brève,” direz-vous. Certes, vous n'avez pas tort; en effet, elle est fort longue, mais il était absolument nécessaire d'expliquer pourquoi l'on publie ce nouveau Recueil, en quoi il consiste, et comment il faut l'étudier.

[The Notes, arranged in a single Series of Numbers, and in a methodical order, contain all that is *essential* in French Grammar, including Pronunciation, Lexicography, Simplification of Verbs, use of the Past Tenses, Participles, and Syntax. They might be read separately and successively, with advantage, by all persons desirous to obtain an insight into, or merely revive a knowledge of the Theory of the French Language.—Each of the Ten Chapters of the Notes is followed by a small Exercise to be translated into French. If the Conversations and Grammatical Observations preceding any Exercise are studied well, it will present no difficulty, and the progress will be certain.]

## INTRODUCTION

AND

### FIRST DAY.

I.

#### THE PROJECTS OF A JOURNEY.

Have you been in France?

No, Sir, never; but I intend to go there soon.

When shall you set off?  
Next week.

Shall you go to Paris through Southampton, Havre, and Rouen, or shall you embark at London for Boulogne?

I shall go to Paris through Dover and Calais.

## INTRODUCTION

ET

### PREMIÈRE JOURNÉE.

I.

#### LES PROJETS DE VOYAGE.

Avez-vous été en France? <sup>1</sup>

Non, Monsieur, jamais; mais j'ai l'intention d'y aller bientôt. <sup>2</sup>

Quand partirez-vous?

La semaine prochaine.

Irez-vous à Paris par Southampton, Le Havre, et Rouen, ou vous embarquerez-vous à Londres pour Boulogne?

J'irai à Paris par Douvres et par Calais.

1.—CHAPTER I.—PRONUNCIATION.—Pronunciation can be learnt well only by imitation; by the ear much better than by the eyes. However, as a help, or for persons who have neither a master nor frequent opportunities of hearing French spoken, the following written hints may be useful.

2.—THE FRENCH ALPHABET.—ALPHABET FRANÇAIS.—The usual name of each letter is given, as nearly as possible, in English combinations of letters.—Pronounce *é* as *a* of *tale*. Pronounce *u* as between *i* of *bit* and *u* of *but*.

A, a, as in *art*, bé, cé; dé, é, ef; gé, the *g* as *z* in *glazier*, ash, I; J, K, L; M, N, O; P, ih, as in *bit*; jih, j as *z* in *glazier*; kah, ell; emm, enn, o; pé, Q, R; S, T, U; V, W; X, Y, Z. qu, air; ess, té, u; vé, doobl-vé; ix, ee-grec, zed.

Certainly it is the shortest road and the most frequented; but you will not see Rouen and its magnificent cathedral.

I should indeed like to visit Normandy, but I have no time.

How long shall you remain in Paris?

A few days only.

Do you speak French?

A little, not much; but I have among my books "Forty Conversations."

They will help you to speak and to understand.

Moreover I have bought

Certainement c'est la route la plus courte et la plus fréquentée, mais vous ne verrez pas Rouen et sa magnifique cathédrale.

Je voudrais bien visiter la Normandie, mais je n'ai pas le temps.

Combien de temps resterez-vous à Paris?

Quelques jours seulement.

Parlez-vous français?

Un peu, pas beaucoup; mais j'ai parmi mes livres "Quarante Conversations."

Elles vous aideront à parler et à comprendre.

De plus j'ai acheté le

The Sounds of the French Language might be presented in a more philosophical and analogical order in the following form.—

Fifteen Vowels:		As the Italic Letters in the English words:	
â, a;	. . .	art, ah!	Examples: âme, soul; lame, blade.
è, é;	. . .	there, tale;	père, father; dé, thimble.
i;	. . .	bit;	lit, bed.
o, ô;	. . .	lot, lo!	fort, very; drôle, droll.
ou;	. . .	too;	fou, mad.
eu, eu;	. . .	{ but, but (with the lips more closed); }	peu, little; peur, fear.
u;	. . .	{ between the i and u of bit and but; }	rue, street.
u			
an;	. . .	aunt;	plan, plan.
ein;	. . .	{ between the a and u of sang and sung; }	sein, bosom.
ein			
eun;	. . .	sung;	chacun, each.
on;	. . .	don't;	son, sound.

the "New Paris Guide," published by Messieurs Galignani: it will help me to see.

Take also the little book intitled "The Hand-Book of Paris:" it gives useful information.

I thank you. I will get it. Finally I have put a passport in my pocket book and money in my purse.

It is very well; you have thought of every thing.

I hope you will have a pleasant journey.

Thank you.

My best compliments to all at home, if you please.

Much obliged to you; adieu.

Farewell, till I have the pleasure to see you again.

"Nouveau Guide de Paris," publié par Messieurs Galignani: il m'aidera à voir.

Prenez aussi le petit livre intitulé "Manuel de Voyageur à Paris:" il donne des renseignements utiles.

Je vous remercie. Je me le procurerai. Enfin j'ai mis un passeport dans mon portefeuille et de l'argent dans ma bourse.

C'est très-bien; vous avez pensé à tout.

J'espère que vous ferez un voyage agréable.

Merci.

Mes compliments exprimés chez vous, s'il vous plaît.

Bien obligé; adieu.

Adieu, au plaisir de vous revoir.

Seventeen Consonants: Put after every Consonant, the sound of *eu*, (*u* of the second but). Examples:

m, n, gn;	gn almost as in poignant;	{ me, me; ne, not; ligueux, ligious.
b, p;		{ boeufs, oxen; peu, little.
v, f;		{ vieux, old; feu, fire.
l, r;		{ le, the; heureux, happy.
d, t;		{ de, of; te, thee.
z, s;		{ zèle, zeal; se, himself.
j, ch;	{ j as z in glazier, ch as in chaise;	{ je, I; chaud, warm.
g, q;	{ g as in gun, q (or c) as c in cut;	{ gueux, rascal; queue, tail.



## De la Première Conversation.

J'ai des projets de voyage.—Avez-vous été en Italie?—Avez-vous été en Hollande?—Avez-vous été à Paris?—J'ai l'intention d'aller à Rouen.—J'ai l'intention d'aller à Boulogne.—Je n'ai pas l'intention d'aller à Calais.—Quand partirez-vous?—Quand irez-vous en France?—Quand irez-vous à Londres?—J'irai bientôt en France?—Je n'irai pas par Le Havre, <sup>3</sup> mais j'irai par Boulogne.—Je voudrais bien aller à Paris.—Je voudrais bien y aller. Je ne voudrais pas y aller pour un jour seulement.—Je n'ai pas le temps d'aller en France.—Je n'ai pas le temps de visiter la <sup>4</sup> cathédrale.—J'ai le temps de tout voir.—Parlez-vous français? <sup>5</sup>—Parlez-vous anglais?—Parlez-vous un peu?—J'ai un petit livre.—J'ai un livre magnifique.—J'ai un portefeuille.—J'ai acheté une bourse.—Avez-vous un passeport?—J'ai de l'argent.—Combien d'argent avez-vous?—Combien de jours resterez-vous à Londres?—Combien de livres français avez-vous achetés?—Je voudrais bien parler français.—Je voudrais bien parler anglais.—Je voudrais bien comprendre.—Prenez un livre.—Prenez un passeport.—Prenez de l'argent.—J'espère que vous avez pensé à tout.—J'espère que vous avez mis un livre dans votre poche.—J'espère avoir le plaisir de voir Paris.—Le livre donne des renseignements.—Je donne de l'argent.—Je donne beaucoup d'argent.—Vous ferez un voyage agréable.—Vous ferez un voyage utile.—Vous ne ferez pas un petit voyage.

3.—VOWELS.—VOYELLES.—Pronounce *â*, or *a* followed by *s*, as *a* in *art* : *pâte*, *paste* ; *vase*, *vase*.

4.—Pronounce *a*, in other cases, as in *ah* ! It is the same with *e* followed by *mm*.—Examples :—*Papa*, *papa* ; *femme*, *woman*.

5.—Pronounce *è*, *ê*, *e* (in monosyllables, and also in polysyllables when not in the end of a syllable, nor followed by *r* final or *z*), *ei*, and *ai* non final, as *e* in *there* :—*Progrès*, *progress* ; *les*, *the* ; *bonnet*, *cap* ; *peine*, *grief* ; *j'avais*, *I had*.

## II.

THE JOURNEY FROM  
LONDON TO PARIS.

Where are you going,  
Sir ?

To the Dover Railway.

Take my luggage.

At what o'clock shall  
we leave ?

At six o'clock precisely.

The locomotive ap-  
proaches.

Take your places !

We start.

We go fast.

What a fine view !

We stop here for a few  
minutes.

This tunnel is not very  
long.

What magic ! We are  
arrived.

That is Dover station.

I see the packets.

## II.

LE VOYAGE DE LONDRES  
A PARIS.

Où allez-vous, Mon-  
sieur ?

Au chemin de fer de  
Douvres.

Prenez mon bagage.

A quelle heure parti-  
rons-nous ?

A six heures précises. <sup>6</sup>

La locomotive s'ap-  
proche.

Prenez vos places !

On part.

Nous allons vite.

Quelle belle vue !

On s'arrête ici <sup>7</sup> quel-  
ques minutes.

Ce tunnel n'est pas  
très-long.

Quelle magie ! Nous  
sommes <sup>8</sup> arrivés.

Voilà la station de  
Douvres.

Je vois les paquebots.

6.—Pronounce *é*, *e* followed by final *r* (in polysyllables) or by *z*, and *ai* final, as *a* in *tale* :—*été*, summer ; *donner*, to give ; *parlez*, speak ; *j'ai*, I have. (*Et*, and, is pronounced as *é*.)

7.—Pronounce *i* or *y* as *i* in *bit* :—*Midi*, noon ; *style*, style. *Il* or *ill* when not in the beginning of a word are pronounced as *eee* :—*Conseil*, counsel ; *fille*, daughter. *Y* is equal to *ii*, one of which coalesces with the preceding vowel :—*Pays*, country, is as *pai-i*.

8.—Pronounce *o* as *o* in *lot* :—*Or*, gold.

When does the steam  
packet leave for Calais ?  
At ten o'clock.  
It is high water time.

The bell rings.  
They are soon going.  
Make haste.  
The paddle wheels be-  
gin to turn.

We are under weigh.  
Is the wind fair ?  
It is very fine weather ;  
we shall have a good pas-  
sage.

The sea is calm.  
It is charming.  
The breeze is delight-  
ful.

Yes, but I do not feel  
well.

It is the sea sickness ;  
it is nothing ; take cou-  
rage !

Quand le bateau à va-  
peur part-il pour Calais ?  
A dix heures.  
C'est l'heure de la ma-  
rée.

La cloche sonne.  
On va bientôt <sup>9</sup> partir.  
Dépêchez-vous. <sup>10</sup>  
Les roues commencent  
à tourner.

Nous voilà partis.  
Le vent est-il bon ?  
Il fait très-beau temps ;  
nous aurons une bonne  
traversée.

La mer est calme.  
C'est enchanteur. <sup>11</sup>  
La brise est délici-  
euse. <sup>12</sup>

Oui, mais je ne me  
sens pas bien.

C'est le mal de mer ;  
ce n'est rien ; du <sup>13</sup> cou-  
rage !

9.—Pronounce *ô*, *o* followed by a single *s*, *au*, and *eau*, as *o* in *lo* !—Apôtre, apostle ; rose, rose ; auteur, author ; eau, water.

10.—Pronounce *ou* as *oo* in *too* :—Cou, neck.

11.—Pronounce *eu* (followed by *r* or *l*), *œu*, and *ue* (followed by *i*), as *u* in *but* :—Heure, hour ; seul, alone ; sœur, sister ; orgueil, pride.

12.—Pronounce *eu* (not followed by *r* or *l*), and *e* in the end of monosyllables, as *u* in *but*, only closing the lips a little more :—Le, the ; feu, fire.

13.—Pronounce *u*, and *eu* in the verb *avoir*, as the sound between *i* of *bit* and *u* of *but* :—Tu lus, thou didst read ; il eut, he had.

A glass of water, if you please.

Here is one.

How do you feel ?

Much better, thank you.

Captain, at what o'clock shall we arrive ?

At half-past twelve ; we shall enter the port of Calais with the tide.

Is the wind South or West ?

We have a North-East wind.

The white coasts of England are disappearing.

At last I see France !

We must avail ourselves of the wind.

Do we approach the pier ?

Yes, we are going to land in a moment.

They place the ladder.

Un verre d'eau, s'il vous plaît.

En voilà un.

Comment vous sentez-vous ?

Beaucoup mieux, merci.

Capitaine, à quelle heure arriverons-nous ?

A midi et demi ; nous entrerons dans le port de Calais avec la marée.

Le vent est-il au sud ou à l'ouest ?

Nous avons le vent <sup>14</sup> au nord-est.

Les blanches côtes d'Angleterre disparaissent.

Enfin <sup>15</sup> je vois la France !

Il faut profiter du vent.

Approchons-nous de la jetée ?

Oui, nous allons débarquer dans un <sup>16</sup> instant.

On <sup>17</sup> place l' échelle.

14.—Pronounce *an*, *am*, *en*, and *em*, (not followed by *n*, *m*, nor by a vowel,) almost as *au* in *aunt*:—*An*, year ; *lampe*, lamp ; *entre*, between ; *remplir*, to fill.

15.—Pronounce *ein*, *in*, *im*, *ain*, and *en* preceded by *i*, almost as a sound between the *a* of *sang* and the *u* of *sung*:—*Plein*, full ; *vin*, wine ; *impur*, impure ; *main*, hand ; *bien*, well.

16.—Pronounce *eun*, *un*, *um* (not followed by *n*, *m*, nor by a vowel), almost as *u* in *sung*:—*Un*, a.

17.—Pronounce *on*, *om*, (not followed by *n*, *m*, nor by a vowel), almost as *o* in *don't*:—*Bon*, good ; *pompe*, pump.

I am delighted at it.  
We are safe and sound  
on the land of France!

Ladies and Gentlemen,  
go to the Custom house  
office.

Where is it?

On the left.

Have you any thing  
subject to custom duties?

Nothing at all.

Your passport, if you  
please.

Here it is.

To what hotel do you  
go?

To the hotel Meurice.

Sir, will you take din-  
ner?

Directly, if you please.

How far is it from  
Calais to Boulogne?

Eight leagues or twenty  
miles.

J'en suis enchanté.  
Nous voilà sains et  
saufs sur la terre de  
France!

Messieurs et Mesdames,  
allez au bureau de la  
Douane.

Où est-ce?

A gauche.

Avez-vous quelque chose  
de sujet aux droits de dou-  
ane?

Rien du tout.

Votre passeport, s'il  
vous plaît.

Le voici.<sup>18</sup>

A quel hôtel allez-  
vous?

A l'hôtel Meurice.<sup>19</sup>

Monsieur veut-il dî-  
ner?

Tout de suite, s'il vous  
plaît.

Combien y a-t-il de  
Calais à Boulogne?

Huit lieues ou vingt  
milles.

18.—When there are several vowels together, pronounce them rapidly, and the last, stronger than the rest:—*Miel*, honey; *lieu*, place; *oui*, yes; *joueur*, player; *je suis*, I am; *viande*, meat; *action*, action; *foin*, hay. Pronounce *oi* as *wah*:—*foi*, faith; *loi*, law.

19.—Two dots (tréma, '·') on a vowel denote that it must be pronounced separately from the preceding:—*J'ai haï*, I have hated.

At what o'clock does the diligence start for Paris?

To day at two o'clock, and to morrow morning at half-past eight.

Be pleased to have a place retained for me in to day's coach.

I am going to send the commissioner of the hotel to the Diligence office.

The Diligence is going to start.

Already? What o'clock is it then?

It is a quarter to two.

Which is my place?

Inside, number three.

Where is my luggage?

On the coach, near the outside bench.

The postillion mounts the horse; we set off.

A quelle heure la diligence pour Paris part-elle?

Aujourd'hui à deux heures, et demain matin à huit heures et demie.

Veuillez faire retenir une place pour moi, dans la voiture d'aujourd'hui.

Je vais envoyer le commissionnaire de l'hôtel<sup>20</sup> au bureau des diligences.

La diligence va partir.

Déjà? Quelle heure est-il donc?

Il est deux heures moins un quart.

Quelle est ma<sup>21</sup> place?

Dans l'intérieur, numéro trois.

Où est mon bagage?

Sur la voiture, près de la banquette.

Le postillon monte à cheval; nous<sup>22</sup> partons.

20.—EXERCISE ON VOWELS.—The fifteen vocal sounds are additionally exemplified in the following fifteen words:—*Mâle*, male; *fatal*, fatal; *procès*, law-suit; *vérité*, truth; *ici*, here; *orthographe*, orthography; *pôle*, pole; *vous*, you; *peu*, little; *peur*, fear; *murmure*, murmur; *enfant*, child; *lin*, flax; *brun*, brown; *bonbon*, sweetmeat.

21.—CONSONANTS.—CONSONNES.—Pronounce *m* (final or followed by a vowel), as in English:—*Même*, same.

22.—Pronounce *n* (followed by a vowel or *n*) as in English:—*Inanimé*, inanimate; *anneau*, ring.

The road is not very pleasant.

There is a stage here.

We stop to change horses.

Behold ! we are at Boulogne.

What is the name of this hotel ?

It is the hotel d'Angleterre.

How far is it from Boulogne to Paris ?

Fifty-six leagues, or a hundred and forty miles.

Let us start ! Quick !

We are going very slowly.

Conductor, when shall we arrive at Paris ?

To morrow morning at about eleven.

Where shall we dine to day ?

At Abbeville.

I wish I was arrived.

Are you tired ?

No, but I am hungry and thirsty.

La route n'est pas très-belle.

Il y a ici un relai.

On s'arrête pour changer de chevaux.

Nous voilà à Boulogne.<sup>23</sup>

Comment appelez-vous cet hôtel ?

C'est l'hôtel d'Angleterre.

Combien y a-t-il de Boulogne <sup>24</sup> à Paris ? <sup>25</sup>

Cinquante-six lieues, ou cent quarante milles.

En route ! Vite ! <sup>26</sup>

Nous allons bien lentement.

Conducteur, quand arriverons-nous à Paris ?

Demain matin sur les onze heures.

Où dînerons-nous aujourd'hui ?

A Abbeville.

Je voudrais être arrivé.

Etes-vous fatigué ?

Non, mais j'ai faim et soif. <sup>27</sup>

23.—Pronounce *gn* almost as in *poignant* :—*Agneau*, lamb.

24.—Pronounce *b* as in English :—*Barbe*, beard.

25.—Pronounce *p* as in English :—*Peu*, little.

26.—Pronounce *v* as in English :—*Vœu*, vow.

27.—Pronounce *f* and *ph* as in English :—*Feu*, fire ; *philosopher*.

We dine here.

How much is it ?

Three francs and ten

sous.

Here are four sous for the waiter.

Gentlemen and ladies, in the coach !

Must we get in ?

Directly.

The night is beautiful.

It is moon light.

The day begins to break.

The sun rises early.

We go faster than before.

What is this place called ?

Saint-Denis, celebrated for its ancient church, the subterraneous galleries of which have been the sepulchre of the kings of France.

On dîne ici.

Combien est-ce ?

Trois francs, dix sous.

Voilà<sup>28</sup> quatre sous pour le garçon.

Messieurs et dames, en voiture !

Faut-il monter ?

Tout de suite.

La nuit est belle.

Il fait clair de lune.

Il commence à faire jour.<sup>29</sup>

Le soleil se lève de bonne heure.

Nous allons plus vite qu'auparavant.

Comment appelle-t-on cet endroit ?<sup>30</sup>

Saint-Denis, célèbre par son ancienne église, dont les caveaux ont été<sup>31</sup> la sépulture des rois de France.

28.—Pronounce *l* as in English :—*l'allié*, the ally.

29.—Pronounce *r* followed by a consonant, as if it were followed by *e* mute; in other cases a little more than in English :—*Parlez*, speak, is pronounced as if it were *parelez*; *rire*, to laugh; *ardeur*, ardour.

30.—Pronounce *d* as in English :—*Dedans*, within.

31.—Pronounce *t*, *th*, and *d* (when carried to the next word) as *t* in tea :—*Tête*, head; *théâtre*, theatre; *grand ami*, great friend.



How far is it from here  
to Paris ?

Five miles, two leagues,  
or a post.

Shall we soon be there ?  
In half an hour.

Can you recommend  
me an hotel ?

The hotel Meurice,  
rue de Rivoli, and the  
hotel de Lille, rue Saint  
Thomas du Louvre, are  
excellent.

I thank you very much.

Do not mention it.

Is not that the gate of  
Paris ?

Yes, Sir, it is ; we are  
arrived.

Combien y a-t-il d'ici  
à Paris ?

Cinq milles, deux lieues,  
ou une poste.

Y serons-nous bientôt ?  
Dans<sup>32</sup> une demi-heure.

Pouvez-vous me recom-  
mander un hôtel ?

L'hôtel Meurice, rue  
de Rivoli, et l'hôtel de  
Lille, rue Saint Thomas du  
Louvre, sont excellents.<sup>33</sup>

Je vous remercie beau-  
coup.

Cela n'en vaut pas la  
peine.

N'est-ce pas là la bar-  
rière de Paris ?

Oui, Monsieur, nous  
sommes arrivés.

### III.

#### AT THE HOTEL.

I want furnished apart-  
ments.

### III.

#### A L'HÔTEL.

Je<sup>34</sup> désire un apparte-  
ment meublé.

32.—Pronounce *z*, and *s* between two vowels, or carried to the following word, as *z* in *zeal* :—*Z*ône, zone ; *rose*, *rose* ; *les amis*, the friends.

33.—Pronounce *s* initial, *s* preceded or followed by a consonant, *c* followed by *e* or *i*, *ç*, and *t* followed by *i* and a vowel, as *s* in *sick* :—*Saucisse*, sausage ; *ceci* this ; *reçu*, received ; *action*, action.

34.—Pronounce *j*, and *g* followed by *e* or *i*, as *z* in *glazier* :—*Jeu*, play ; *gingembre*, ginger.

How many rooms?  
A bed-room and a drawing-room.

On what floor?

On the first or second floor; that makes no difference to me.

We have what you want.

Show it me.

This way, if you please.

Do the windows look into the garden?

One of the rooms looks into the garden, and the other into the yard.

How much do you charge for this apartment?

Four francs a day.

But by the month, how much do you charge?

A hundred francs per month, attendance included.

Well, have my luggage brought here directly.

There is a trunk, a portmanteau, a travelling bag, a hat box, and an umbrella.

De combien de pièces?  
Une <sup>35</sup> chambre à coucher et un salon.

A quel étage?

Au premier ou au second, cela m'est égal. <sup>36</sup>

Nous avons ce qu'il vous faut.

Montrez-le moi.

Par ici, s'il vous plaît.

Est-ce que les fenêtres donnent sur le jardin?

Une des chambres donne sur le jardin, et l'autre sur la cour. <sup>37</sup>

Combien louez-vous cet appartement?

Quatre francs par jour.

Mais au mois, combien est-ce que vous prenez?

Cent francs par mois, service compris.

Hé bien, faites monter mes effets tout de suite.

Il y a une malle, un porte-manteau, un sac de nuit, une boîte à chapeau, et un parapluie.

35.—Pronounce *ch* as *sh* in *shut*:—*Cherchons*, let us seek.

36.—Pronounce *g* followed by an *e*, or by *a*, *o*, *u*, and *c* in second, as *g* in *gum*:—*Gant*, glove; *gris*, grey.

37.—Pronounce *q*, *k*, *c* followed by a consonant, or by *a*, *o*, *u*, and *g* carried to the next word, as *k* in *lack*:—*Quand*, when; *kan*, *kan*; *cap*, cape; *rang* important, important rank.

Do you want any thing, Sir?

Bring me some warm water, and clean this coat, these trowsers and these boots.

Shall you breakfast at the hotel?

No, I shall breakfast out.

## IV.

## THE BREAKFAST.

Where is the Boulevard des Italiens?

Take the first street on your right hand side, and go strait on; the Boulevard is at the end.

I thank you.

Here is a coffee house restaurant; I am going to have my breakfast.

I do not know whether I shall take tea or coffee.

I shall first breakfast à la fourchette, for I have a good appetite.

Monsieur désire-t-il quelque chose?

Apportez-moi de l'eau chaude, et nettoyez cet habit, ce pantalon et ces bottes.

Monsieur déjeûnera-t-il à l'hôtel?

Non, je déjeûnerai dehors. 38

## IV.

## LE DÉJEUNER.

Où est le Boulevard des Italiens?

Prenez la première rue à main droite, et allez tout droit; le Boulevard est au bout.

Je vous remercie.

Voilà un café-restaurant; je vais déjeûner.

Je ne sais si je prendrai du thé ou du café.

Je déjeûnerai d'abord à la fourchette, car j'ai bon appétit.

38.—EXERCISE ON CONSONANTS.—The seventeen consonantal sounds are additionally exemplified in the following seventeen words:—*Maman*, mamma; *nonne*, nun; *ignorance*, ignorance; *bonbon*, sweetmeat; *papa*, papa; *vivez*, live; *fife*, fife; *lilas*, lilac; *reverdir*, to become green again; *dinde*, turkey-hen; *tarte*, tart; *base*, basis; *sagesse*, wisdom; *juge*, judge; *chiche*, stingy; *guitare*, guitar; *cocarde*, cockade.

Waiter !

What do you wish to have, Sir ?

Give me the bill of fare.

Here it is, Sir.

Bring me some oysters, if there are any, and some mutton chops.

There are no oysters at present.

It does not matter.

Which wine will you take ?

Burgundy wine.

Give me another knife and fork, and a spoon.

Here they are, now what shall I serve you with ?

Some ham, boiled eggs, butter, and coffee with cream.

Waiter, the bill.

Garçon !

Que désire Monsieur ?

Donnez-moi la carte.

La voilà, Monsieur.

Apportez-moi des huîtres, s'il y en a, et des cotelettes de mouton.

Il n'y a pas d'huîtres<sup>39</sup> à présent.

N'importe.

De quel vin Monsieur prendra-t-il ?

Du vin de Bourgogne.

Donne-moi un autre couteau, une autre fourchette et une cuiller.

Les voilà. Maintenant, que servirai-je à Monsieur ?

Du jambon, des œufs à la coque, du beurre et du café à la crème.

Garçon, la carte à payer.

39.—SILENT LETTERS.—LETTRES Muettes.—Do not pronounce *h* ; *e* or *es* in the end of polysyllables ; *ent* in the third person plural of verbs ; *u* preceded by *g* or *q* and followed by *e* or *i* ; the second of two consonants alike ; *s* in *est*, *is* ; *t* in *et*, and ; lastly the final *d*, *p*, *r* (preceded by *e*, in polysyllables), *s*, *t*, *x* and *z* :—*Honneur*, honor ; *geolier*, jailor ; *plume*, pen ; *plumes*, pens ; *ils donnent*, they give ; *guerre*, war ; *qui*, who ; *aller*, to go ; *lard*, bacon ; *donner*, to give ; *près*, near ; *mot*, word ; *voix*, voice ; *répondez*, answer. In conversation the *e* of monosyllables is generally silent, as well as when it is at the end of a syllable in the interior of a word :—*Je dis sans flatterie que vous le ferez*, I say without flattery that you will do it,

## V.

THE WALK AND THE  
WEATHER.

It is early yet.

I am going to take a walk.

Can you get for me a valet de place for an hour or two ?

Immediately.

William, accompany this gentleman.

What is that great column which I perceive ? It is as high as the monument in London.

It is the bronze column of the Place Vendôme. The bronze is that of cannon taken from the Austrians and Russians.

It is surmounted by the statue of Napoleon.

## V.

LA PROMENADE ET LE  
TEMPS.

Il est encore de bonne heure. 40

Je vais faire une promenade.

Pouvez-vous me procurer un valet de place pour une heure ou deux ?

Immédiatement.

Guillaume, accompagnez Monsieur.

Qu'est-ce que cette grande colonne que j'aperçois ? Elle est aussi haute que le monument de Londres.

C'est la colonne de bronze de la Place Vendôme. Le bronze est celui des canons pris aux Autrichiens et aux Russes.

Elle est surmontée de la statue de Napoléon.

is almost pronounced as j'dih san flattree q'voo l'fré. I do not know, Je ne sais pas, is nearly pronounced as Jen'sé pah.—Pronounce the *s* in fils, son ; lis, lily ; vis, screw ; jadis, once ; mœurs, manners ; ours, bear ; and in tous, all, when it is not followed by a noun :—Venez tous, come all.—Monsieur is pronounced Moss-ih-eu.

40.—QUANTITY.—QUANTITÉ.—A vowel with <sup>ˆ</sup>, or followed by e, r, s, or x, and a nasal syllable followed by a syllable ending with e mute, are generally long :—Môle, pier ; jolie, pretty ; bonheur, happiness ; repas, repast ; heureux, happy ; monde, world.

What is this Boulevard called ?

Boulevard de la Madeleine, on account of that church which you see yonder.

It is a temple which would be worthy of Greece, if it were made of marble.

What is the name of this street ?

Rue Royale.

And this magnificent square ?

It is the Place de la Concorde.

It is also called Place Louis quinze, or of the Revolution.

It has seen the head of Louis the Sixteenth fall, near the spot where now stands the obelisk of Luxor.

Comment appelle-t-on ce Boulevard ?

Boulevard de la Madeleine, à cause de cette église que vous voyez là-bas.

C'est un temple qui serait digne de la Grèce, s'il était en marbre.

Quel est le nom de cette rue ?

Rue Royale.

Et cette place magnifique ?<sup>41</sup>

C'est la Place de la Concorde.<sup>42</sup>

On l'appelle aussi Place Louis quinze, ou de la Révolution.

Elle a vu tomber la tête de Louis seize, près de l'endroit où s'élève maintenant l'obélisque de Luxor.

41.—ACCENT OR STRESS.—ACCENT PROSODIQUE.—Every French word has the accent, stress, or weight of the voice on the last vowel not mute :—Opéra, opera ; monument, monument ; mélodie, melody ; réponse, answer. Remark that the written accents in French have nothing to do with the stress, which, as has been said, is ALWAYS on the last pronounced vowel.

42.—The cause of this fact (so much the reverse of what occurs in English) is, that in general, French words are nothing else but Latin words, the ends of which have been curtailed just after the place of the Latin stress :—Amare has been made aimer, liber, livre ; monumentum, monument ; concordia, concorde.

Sesostris and Louis the Sixteenth! This is then the spot where Egyptian and French royalty were to be in contact!

What dust! But it begins to rain.

It is bad weather.

It will only be a shower.

Let us take a coach.

It is better to take a coach than to get wet.

Will you have a coach or a cab?

Call a coach.

Coachman! here, approach.

Where must I take you?

Rue du faubourg St. Honoré, No. 127.

I did right in taking a coach; it pours.

Sésostriis et Louis seize! Voilà donc l'endroit où la royauté égyptienne et la royauté française devaient se trouver en contact!

Quelle poussière! Mais il commence à pleuvoir.

Il fait mauvais temps.

Ce ne sera qu'une ondée.

Prenons une voiture.<sup>43</sup>

Il vaut mieux prendre une voiture que de se mouiller.

Voulez-vous un fiacre ou un cabriolet? <sup>44</sup>

Appelez un fiacre.

Cocher! ici, approchez.

Où faut-il vous conduire?

Rue du faubourg St. Honoré, Numéro 127.

J'ai bien fait de prendre une voiture; il pleut à verse.

43.—DIVISION OF WORDS INTO SYLLABLES.—When there is *one* consonant, it belongs to the next syllable:—*Li-bé-ral*. When there are two consonants, divide them:—*Li-ber-té*, *bon-net*. When a consonant is followed by *l*, or *r*, it goes with it:—*Ta-ble*, table; *su-cre*, sugar.

44.—SENTENCES.—PHRASES.—When a word ends in a consonant, this consonant is gently joined to the next word if this one begins with a vowel or *h* mute:—*Les amis*. But if the union should not be easy or pleasant do not make it. Say without joining:—*Attentat horrible*, horrible attempt.

It thunders, and hails.  
What is the weather  
generally during summer?

It is very fine.

Is there a great deal  
of fog in the month of  
November?

It is not so dark as in  
London, but it is more  
dirty.

Is it cold in winter?

Very cold; it often  
freezes.

It seldom snows.

Is spring agreeable?

Autumn is more so.

What is your name?

William Leblanc.

How old are you?

I shall be twenty-six  
this day week.

Il tonne, et il grêle.

Quel temps fait-il gé-  
néralement pendant l'été?

Il fait très-beau.

Y a-t-il beaucoup de  
brouillards dans le mois  
de Novembre?

Il ne fait pas si sombre  
qu'à Londres, mais on  
a <sup>45</sup> plus de boue.

Fait-il froid dans  
l'hiver?

Très-froid; il gèle  
souvent.

Il neige rarement.

Le printemps est-il  
agréable?

L'automne l'est davan-  
tage.

Comment vous appelez-  
vous?

Guillaume Leblanc.

Quel âge avez-vous?

J'aurai vingt-six ans d'  
aujourd'hui en huit. <sup>46</sup>

45.—Join the words un, on, mon, ton, son, to the next word, by inserting between them an additional n:—Un ami is pronounced un n'ami. Do not join to the next word other words finishing with m or n:—Maison à louer, a house to let.

46.—Join the small words to the large ones, and sustain the voice to the end of every sentence:—

Je-chante ce-héros qui-régna sur-la-France,  
Et-par-droit de-conquête, et-par-droit de-naissance.

I sing that hero who reigned over France,

Both by right of conquest, and by birth-right.—HENRIADE.



Give me your address,  
I shall perhaps want you  
again.

The rain is over.

There is no longer a  
single cloud.

How warm it is !

The coach stops.

How much must I  
give ?

One franc and fifty  
centimes are given for  
each drive or course, or  
two francs twenty-five  
centimes per hour.

A few sous are usually  
added as a gratuity.

Donnez-moi votre a-  
dresse, j'aurai peut-être  
encore besoin de vous.

La pluie a cessé.

Il n'y a plus un seul  
nuage.

Qu'il fait chaud !

La voiture s'arrête.

Combien faut-il don-  
ner ?

On donne un franc  
cinquante centimes par  
course, ou deux francs  
vingt-cinq centimes par  
heure.<sup>47</sup>

On ajoute ordinaire-  
ment quelques sous pour  
boire.

47.—REFERING EXERCISE.—The numbers under the words  
of the following fragment refer to the numbers of the hints.

Le Loup et l'Agneau, fable de La Fontaine.

12 10 39 6 4 23 9 41 39 12 4 17 5 22 39 41

*The wolf and the lamb, a fable by La Fontaine.*

Un Agneau se désaltérait

16 45 4 23 9 41 33 12 6 32 46 5 39 41 46

*A lamb was quenching his thirst*

Dans le courant d'une onde pure.

14 39 12 10 14 39 41 46 13 22 39 17 40 39 13 40 39 46

*In the stream of a water pure.*

Un Loup survient à jeun, qui cherchait aventure,

16 10 39 13 29 15 44 4 34 16 46 37 39 7 35 6 29 35 5 44 4 14 13 29 39 41 46

*A wolf comes on fasting, who was seeking adventure,*

Et que la faim en ces lieux attirait.

6 39 37 39 4 15 45 46 14 33 5 39 7 12 4 39 7 5 39 41 46

*And whom hunger to these places drew.*

This is for the coachman, and here are five francs for you.

I thank you, Sir.

Ceci est pour le cocher, et voilà cinq francs pour vous.

Je vous remercie, Monsieur. <sup>48</sup>

## VI.

## THE VISIT.

Is Mrs. B. at home ?

Yes, Sir, take the trouble to come in.

Madam, I come from England, and my friend, your brother, has begged me to give you this letter and this small parcel.

## VI.

## LA VISITE.

Madame B. est-elle chez elle ?

Oui Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.

Madame, j'arrive d'Angleterre, et Monsieur votre frère, mon ami, m'a chargé de vous remettre cette lettre et ce petit paquet.

48.—FREE EXERCISE.—It has been contrived to insert, in the few following lines, words illustrating the principal difficulties of French pronunciation.

## LA LANGUE FRANÇAISE.

Fille du Latin, elle se forma peu à peu au nord du pays. Cela eut lieu après le règne glorieux de Charlemagne. Sous Louis quatorze, roi qui fut le soleil de son âge, la littérature brilla d'un grand éclat. A cette époque parurent Molière, Corneille, Racine, orgueil du théâtre français, et l'on entendit avec admiration Bossuet, Fénelon et Massillon, honneur de la chaire et de l'esprit Chrétiens.

## THE FRENCH LANGUAGE.

A daughter of Latin, it formed itself by degrees at the north of the country. This took place after the glorious reign of Charlemagne. Under Louis XIV, a king who was the sun of his age, literature shone with great radiance. At this epoch appeared Molière, Corneille, Racine, the pride of the French stage, and people heard with admiration Bossuet, Fénelon, and Massillon, the honor of the Christian pulpit and spirit.

Sir, I thank you; do me the favour to sit down.

I thank you, Madam.

Have you left my brother in good health?

He was very well the day before my departure.

For a long time I had not received any news of him.

Will you permit me to see what he tells me?

Certainly, Madam.

Oh! you are Mr. D. I am delighted to make your acquaintance. My brother has spoken to us so much of you!

I feel very grateful to him.

Do you intend to remain here long?

Monsieur, je vous remercie; donnez-vous la peine de vous asseoir.

Je vous remercie, Madame.

Avez-vous laissé mon frère en bonne santé?

Il se portait très-bien la veille de mon départ.

Depuis long-temps je n'avais pas reçu de ses nouvelles.<sup>49</sup>

Voulez-vous me permettre de voir ce qu'il me dit?

Certainement, Madame.

Oh! vous êtes Monsieur D. Je suis enchantée de faire votre connaissance. Mon frère nous a tant parlé de vous!

Je lui en suis bien reconnaissant.

Comptez-vous rester long-temps ici?

49.—GENERAL EXERCISE ON PRONUNCIATION.—(To be translated into French.)—I have seen the French Alphabet. Have you seen the vowels? I have seen the consonants. Do you like this cap? Very much. I had a letter. Speak French. Speak English to your daughter, and French to my brother. I have a lamp. Very well. Have you a good horse? I have seen the friends of your husband. Your brother is my great friend. Let us seek the gloves. When did you receive the letter? This morning. Live happy. You will do honor to your country, and to your king. Yes, Sir. No, Madam.

No Madam, a few days only.

Do you like Paris?

Very much. It is a very fine and lively city.

Have you seen the theatres?

I only arrived this morning, but I intend to go to night to the opera.

Well, come and dine with us without any ceremony, at half-past five.

I thank you very much, Madam.

My husband will be very much pleased to see

Non Madame, quelques jours seulement.

Aimez-vous Paris?

Beaucoup. C'est une<sup>50</sup> ville fort belle et fort animée.

Avez-vous vu les<sup>51</sup> théâtres?

Je ne suis arrivé que de ce matin, mais je compte aller ce soir à l'opéra.

Hé bien, venez dîner avec nous sans cérémonie, à cinq heures et demie.

Je vous remercie beaucoup, Madame.

Mon mari sera bien aise de vous voir, et j'ai

50.—CHAPTER II.—ON ARTICLES.—SUR LES ARTICLES.—  
A is expressed in French before a noun masculine by *un* (45), and before a noun feminine by *une*:—A gentleman, *un* monsieur; a lady, *une* dame.

51.—THE.

51.—THE.

	Singular				Plural.
	Before a consonant.		Before a vowel.		
	Masculine.	Feminine.			
the .	le	la	l'		les
of the .	du	de la	de l'		des
to the .	au	à la	à l'		aux

Examples:—I see the father, the mother, the friend and the children; Je vois le père, la mère, l'ami et les enfants. I speak of the father, of the mother, of the friend and of the children; Je parle du père, de la mère, de l'ami et des enfants. I have spoken to the father, to the mother, to the friend and to the children; J'ai parlé au père, à la mère, à l'ami et aux enfants.

you, and I have just one place to offer you in our box.

You are very kind, Madam, and I except with much pleasure your polite invitation.

How fluently you express yourself in our language!

You wish to encourage me, but I know however that I have yet a good deal to learn.

You are too unassuming.

I should like to take some lessons in French.

Finishing lessons of course?

Just so. Could you direct me to a good master?

With pleasure.

Do you know a professor able not only to

justement une place à vous offrir dans notre loge.

Vous êtes bien bonne, Madame, et j'accepte avec grand plaisir votre aimable invitation.

Comme vous vous exprimez facilement dans notre langue!

Vous voulez m'encourager, mais je sais pourtant que j'ai encore beaucoup à apprendre.

Vous êtes trop modeste.

Je désirerais prendre quelques leçons de français.

Alors des <sup>52</sup> leçons de perfectionnement?

C'est cela. Pourriez-vous m'indiquer un bon maître?

Avec plaisir.

Connaissez-vous un professeur capable non

52.—Some or any (expressed or understood) is expressed, as it were, of the—du, de la, de l', des :—Give me some bread, some meat, some water and some oranges; Donnez-moi du pain, de la viande, de l'eau et des oranges. Have you any paper? Avez-vous du papier? I have money; j'ai de l'argent. With a negation, or before an adjective, use de only :—I have no money, je n'ai pas d'argent; I never have any money, je n'ai jamais d'argent; I have some good friends, j'ai de bons amis.

improve me in the language, but also to give me some information on the literature, history, statistics and laws of France ?

I know Mr. L. He is a well informed and at the same time a clever man, and a gentleman. Study is with him a true passion.

I should be very much obliged to you to give me his address.

Here it is.

I thank you for it.

I am delighted to be useful to you.

I will call upon him directly.

I believe you will find him at home about this time.

seulement de me perfectionner dans la langue, mais encore de me donner des renseignements sur la littérature, l'histoire, la statistique et les lois de la France ?

Je connais M. L. C'est un homme instruit, et à la fois un homme distingué, et comme il faut. L'étude<sup>53</sup> est pour lui une vraie passion.

Je vous serais fort obligé de me donner son adresse.

La voici.

Je vous en remercie.

Je suis charmée de pouvoir vous être utile.

J'y vais tout de suite.

Je crois que vous le trouverez chez lui à peu près à cette heure-ci.

53.—Nouns used in a general sense take no article in English, but they do in French :—Life is short, la vie est courte ; I like sugar, but I do not like honey ; j'aime le sucre, mais je n'aime pas le miel. Doctors, professors, and engineers serve their own country as much as lawyers, clergymen, and soldiers ; Les médecins, les professeurs, et les ingénieurs servent leur patrie autant que les avocats, les membres du clergé, et les militaires.—When the definite article is used in English it is also generally used in French :—When shall I have the honour of seeing you ? Quand aurai-je l'honneur de vous voir ?

Good morning, Madam.  
How I regret that my  
stay in France should be  
so short !

Good day, Sir. Do not  
forget that we expect you  
to dinner.

It would be quite im-  
possible for me not to  
remember it.

You are very polite,  
Sir.

Adieu, Madame. Com-  
bien je regrette que mon  
séjour en France<sup>54</sup> doive  
être si court !

Adieu, Monsieur. N'ou-  
bliez pas que nous vous  
attendons à dîner.

Il me serait tout-à-fait  
impossible de ne m'en  
pas souvenir.

Vous êtes bien aimable,  
Monsieur.

## VII.

## THE FRENCH LESSONS.

Good morning, Sir.  
I hope I do not trouble  
you ?

Not at all.

I am directed to you  
by Mrs. B.

I am happy to have the  
honour of seeing you.

How is Mrs. B ?

## VII.

LES LEÇONS DE<sup>55</sup> FRANÇAIS

Bonjour, Monsieur.  
J'espère que je ne vous  
dérange pas ?

Point du tout.

Je vous suis adressé par  
Madame B.

Je suis charmé d'avoir  
l'honneur de vous voir.

Comment se porte  
Madame B ?

54.—Names of countries (unless preceded by in or to, en; from, de; or a title) take the definite article in French :—France is large, la France est grande; I like Belgium, j'aime la Belgique; I am in England, je suis en Angleterre; I shall go to Italy, j'irai en Italie; The king of Prussia, le roi de Prusse.

55.—Between two nouns, the second of which denotes the matter, contents, or object of the first, de only is used :—I have a gold watch, j'ai une montre d'or; give me a glass of water, donnez-moi un verre d'eau; I have taken a French lesson, j'ai pris une leçon de français.

She is very well.

I am very glad of it.  
In what may I be of  
any service to you?

I wish to take some  
lessons in the French  
language.

Very well.

At the same time I  
should like to have some  
notions on the actual state  
of France.

I shall endeavour to  
satisfy you.

What do your lessons  
generally consist of?

Here is the table of a  
complete course of studies.

Will you allow me?

If you will take  
the trouble to look at  
it —

I thank you; I am  
going to read it.

Elle se porte très-bien.

J'en suis bien aise.

En quoi, Monsieur, puis-  
je vous être utile?

Je désire prendre quel-  
ques leçons de langue  
française.

Très-bien.

En même temps je  
voudrais avoir des notions  
sur l'état actuel de la  
France.

Je tâcherai de vous  
satisfaire.

En quoi consistent  
ordinairement vos leçons?

Voici le tableau d'un  
cours complet d'études.

Voulez-vous me per-  
mettre?

Si vous voulez vous  
donner la peine de le  
parcourir . . . .

Je vous remercie; je  
vais le lire. <sup>56</sup>

56.—EXERCISE ON ARTICLES.—I see a gentleman and a lady. The king is a gentleman and the queen is a lady. I have seen the husband, the wife, the child, and the friends. Have you spoken to the brother or to the sister, to the friend or to the masters? I have the books of the master, of the mistress, of the pupil, and of the sons. Give me some cheese, some beer, some brandy, and some oysters. Have you any water? I have good water. I have no wine. French is difficult. I have a silk handkerchief. Give me a glass of wine, if you please. France is larger than Belgium. I shall go to France.



## FRENCH LANGUAGE.

## LANGUE FRANÇAISE.

*First Part.**Theory.*

Facts.—Chosen pieces  
of Literature and Science,  
in prose and verse . . I.

Laws.—Grammar:  
Pronunciation, Etymo-  
logy, or Gender of  
Nouns . . . . II.  
Verbs . . . . III.  
Rules . . . . IV.

*Second Part.**Practice.*

Translation from En-  
glish into French . . I.  
Composition: Letters  
familiar, commercial, and  
literary . . . . II.  
Conversation . . III.  
Reading . . . . IV.

*Première Partie.**Théorie.*

Faits.—Morceaux choi-  
sis de Littérature et de  
Science, en prose et en  
vers. . . . . I.

Lois.—Grammaire:  
Prononciation, Etymo-  
logie, ou Genre des  
Noms. . . . . II.  
Verbes. . . . . III.  
Règles. . . . . IV.

*Seconde Partie.**Pratique.*

Traduction de l'anglais  
en français. . . . I.  
Composition: Lettres  
familières, commerciales,  
et littéraires. . . II.  
Conversation. <sup>57</sup> . . III.  
Lecture. . . . IV.

57.—CHAPTER III.—ON SUBSTANTIVES OR NOUNS.—SUR  
LES SUBSTANTIFS OU NOMS.—In French every noun is either  
of the Feminine Gender or of the Masculine: there is no neuter  
Gender. Of course a noun denoting a Woman (as *Reine*, queen)  
is feminine, and a noun denoting a Man (as *Roi*, king) is  
masculine. How is the Gender of other nouns (as *Fleur*,  
flower; *Conversation*, conversation; *Beauté*, beauty), which  
denote neither women nor men to be known? By the termina-  
tion:—*eur*, *ion*, *té*, *etc.* Nouns having one of the feminine  
terminations are generally feminine; nouns having none of

That is the general Programme of the French studies.

This course seems to me complete; no method, no sort of exercise, no process is excluded from it.

I have endeavoured that it should be "eclectic."

What do you mean?

Eclecticism, that is, rational selection, comprehensiveness, unexclusiveness, such is the name and character of the philosophy and modern spirit of France.

You have therefore wished to apply Eclecticism to the study of languages and literature?

Such has been my object.

Voilà le Programme général des études <sup>58</sup> de français.

Ce cours <sup>59</sup> me semble complet; aucune méthode, aucune espèce d'exercice, aucun procédé n'en est exclu.

J'ai tâché qu'il fût "éclectique."

Que voulez-vous dire?

Eclectisme, c'est-à-dire choix raisonné, compréhension, non-exclusion, tel est le nom et le caractère de la philosophie et de l'esprit moderne de la France.

Vous avez donc voulu appliquer l'Eclectisme à l'étude des langues et de la littérature?

Tel a été mon but.

them, (as Vin, wine; Café, coffee; Chapeau, hat) are generally masculine. For further explanation and the exceptions, see the small treatise "LA or LE? or the Gender of every French Noun instantly known by One Rule." All the masculine exceptions are included in the Reign of the Emperor Napoleon; and all the feminine exceptions in *the History of Queen Elizabeth*.

58.—Nouns (and also adjectives), take s in the plural:—The good book, le bon livre; the good books, les bons livres.

59.—Nouns ending in s, x, or z in the singular, remain the same in the plural:—His son, son fils; his sons, ses fils; the walnut, la noix; the walnuts, les noix; the nose, le nez; the noses, les nez.

At what time can I take my lessons?

Do you wish that it should be at your own house or at mine?

I will come, if you please, to take my lessons at your house.

As you please; it is all the same to me.

I should like to have lessons of two hours every day.

I can give them to you during this week.

Can you receive me to-morrow from ten o'clock to twelve?

I have pupils every day until two o'clock, but if you would come at a quarter past two, that time would suit me.

A quelle heure pourrai-je prendre mes leçons?

Désirez-vous que ce soit chez vous ou chez moi?

Je viendrai, s'il vous plaît, prendre mes leçons chez vous.

Comme il vous plaira; cela m'est égal.<sup>60</sup>

Je voudrais des leçons de deux heures tous les jours.

Je puis vous les donner, pendant cette semaine.

Pouvez-vous me recevoir demain de dix heures à midi?

J'ai des élèves tous les jours jusqu'à deux heures; mais, si vous vouliez venir à deux heures et quart, cette heure me conviendrait.

60.—Nouns and adjectives ending in *al* in the singular, change it into *aux*:—The general, le général; the generals, les généraux.

Nouns ending in *u* (preceded by a vowel) generally take *x* in the plural:—I have a fine hat, j'ai un beau chapeau; fine hats, de beaux chapeaux.

The English mark of the possessive *'s* is translated in French by *de*; the noun which has it must be the second, and the other must be preceded by an article:—I have my sister's grammar, and your cousin's gloves, j'ai la grammaire de ma sœur, et les gants de votre cousin; I have seen the Prince's horse, j'ai vu le cheval du Prince.

It also suits me.

To morrow then.

Be pleased to tell me your terms.

Here is a card on which they are marked.

Very well. Good day, Sir. Do not take the trouble —

I wish you a good morning.

Elle me convient aussi.

A demain donc.

Veuillez me dire quelles sont vos conditions.

Voici une carte sur laquelle elles sont marquées.

Très-bien. Adieu, Monsieur. Veuillez ne pas vous déranger . . . .

J'ai bien l'honneur de vous saluer.<sup>61</sup>

### VIII.

#### NOTES OF THE DIARY.

#### THE NORTH WEST OF PARIS.

I took a walk in the Palais-Royal.

It was formerly named Palais Cardinal.

Cardinal de Richelieu built it.

Every thing is found there: Coffee houses, restaurateurs; watchmakers,

### VIII.

#### NOTES DU JOURNAL.

#### LE NORD-OUEST DE PARIS.

Je me suis promené dans le Palais-Royal.

Il se nommait autrefois Palais Cardinal.

C'est le Cardinal de Richelieu qui l'a bâti.

On y trouve tout: Cafés, restaurateurs; horlogers, bijoutiers, chan-

61.—EXERCISE ON SUBSTANTIVES.—I like conversation. The rose is the queen of flowers. Give me a cup of coffee, if you please. I have a good book. You have two good books. His brother speaks French. His brothers speak English. I have some wine. I like walnuts. The canal is large, the canals are large. Men are equal. Silk hats are fine. Give me your brother's grammar. Have you seen my father's paper? I have not William's money. The Queen's palace is also the Prince's palace. To-morrow's lesson is more difficult than to-day's lesson. M. de Chateaubriand's style is very beautiful.

jewellers, moneychangers; engravers, painters; tailors, hat makers, hairdressers; booksellers, reading rooms, and baths.

There are even two theatres.

In one they perform plays which have a literary character: it is the Théâtre Français. In the other they play very gay farces.

I visited the King's library.

It is open to everybody from ten o'clock to three.

It contains a million and a half of printed books, as many prints, maps, or plans, and a hundred thousand manuscripts.

I saw the Bank of France and the offices of the Saving's Bank.

geurs; graveurs, peintres; tailleurs, chapeliers, coiffeurs; libraires, salons de lecture, et bains.

Il y a même deux théâtres.

Dans l'un on représente les pièces qui ont un caractère littéraire: c'est le Théâtre Français. Dans l'autre on joue des farces fort gaies.<sup>62</sup>

J'ai visité la bibliothèque du Roi.

Elle est ouverte<sup>63</sup> à tout le monde de dix heures à trois.

Elle contient un million et demi de volumes imprimés, autant de gravures, cartes, ou plans, et cent mille manuscrits.

J'ai vu la Banque de France et les bureaux de la Caisse d'épargne.

62.—CHAPTER IV.—ON ADJECTIVES.—SUR LES ADJECTIFS.—In French, adjectives agree in gender and number with the noun to which they refer:—My brother is prudent, *mon frère est prudent*; my sister is prudent, *ma sœur est prudente*; my brothers are prudent, *mes frères sont prudents*; my sisters are prudent, *mes sœurs sont prudentes*.

63.—In general an adjective is made feminine by adding *e* to the masculine:—My uncle is tall, *mon oncle est grand*; my aunt is tall, *ma tante est grande*.

I admired the Exchange, a temple for stock brokers, the Place Vendôme, and the Church of la Madeleine.

It is superb.

The Palace of the Tuileries which has successively received so many different guests made me think of the dervise's inn or caravanseray.

The garden is very beautiful.

The triumphal arch which terminates the avenue of the Champs Elysées is a magnificent monument. It is fifty meters in height.

The Wood, or Bois de Boulogne is the rendez-vous of genteel company, of fashionable people, and those who pretend to be so.

There are seen beautiful carriages.

J'ai admiré la Bourse, temple des agens de change, la Place Vendôme, et l'Eglise de la Madeleine.

C'est superbe.

Le château des Tuileries qui a reçu successivement tant d'hôtes divers m'a fait penser à l'auberge ou caravanseraïl du derviche.

Le jardin est très-beau.

L'arc de triomphe qui termine l'avenue des Champs Elysées est un monument magnifique.<sup>64</sup> Il a cinquante mètres de hauteur.

Le Bois de Boulogne est le rendez-vous de la bonne compagnie, des gens comme il faut, et de ceux qui prétendent l'être.

On y voit de beaux équipages.

64.—Adjectives ending in e are the same in both cases :—My brother is sincere, mon frère est sincère ; my sister is sincere, ma sœur est sincère.

Adjectives in eux or eur make euse :—Happy, heureux, heureuse ; deceitful, trompeur, trompeuse.

Adjectives in f change it into ve :—Active, actif, active. Those in el, eil, et, ien, on, double the consonant, and take e :—Cruel, cruel, cruelle ; good, bon, bonne.

## IX.

## THE DINNER.

How have you been, Madam, since I had the pleasure of seeing you ?

Very well, Sir, I thank you.

I fear I am late.

Not at all; my husband is not yet come in.

Your husband is always very busy.

It is true; but the bell rings: here he is.

This gentleman is my brother's friend, Mr. D.

I am indeed very happy to see you. How is my brother-in-law ?

Perfectly well; always in good spirits.

As usual.

## IX.

## LE DINER.

Comment vous êtes-vous portée, Madame, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir ?

Fort bien, Monsieur, je vous remercie.

Je crains d'être en retard.

Pas du tout; mon mari n'est pas encore rentré.

Monsieur votre mari est toujours très-occupé.

C'est vrai; mais on sonne: le voici.

Monsieur est l'ami de mon frère, M. D.

Je suis vraiment charmé de vous voir. Comment se porte mon beau-frère ?

Parfaitement; toujours de bonne <sup>65</sup> humeur.

Comme à l'ordinaire.

65.—The following adjectives form their feminine irregularly :—White, blanc, blanche; frank, franc, franche; dry, sec, sèche; public, public, publique; long, long, longue; sweet, doux, douce; beautiful, beau, belle; new, nouveau, nouvelle; old, vieux, vieille. The three last, before a noun masculine beginning with a vowel or a silent h, make bel, nouvel, vieil :—A fine bird, un bel oiseau.

Adjectives generally follow the noun :—a square table, une table carrée. But these precede it :—Fine, beau; good, bon; dear, cher; great, grand; pretty, joli; bad, mauvais; better, meilleur; little, petit :—A little table, une petite table.

(Dinner is on the table.)

May I have the honour of offering you my arm ?

I thank you ; please to sit down near me, on this side.

Will you have some soup ?

Very little, if you please.

Shall I help you to some beef or veal ?

I will take some beef.

Well done or underdone ?

Underdone.

Will you have it fat or lean ?

A little of both, if you please.

You have no sauce.

I have enough, thank

(Madame est servie.)

Aurai-je l'honneur de vous offrir mon bras ?

Je vous remercie ; veuillez vous asseoir près de moi, de ce côté.

Voulez-vous du potage ?

Très-peu, s'il vous plaît.

Vous servirai-je du bœuf ou du veau ?

Je prendrai du bœuf.

Du plus cuit, ou du moins <sup>66</sup> cuit ?

Du moins cuit.

Voulez-vous du gras ou du maigre ?

Un peu de l'un et de l'autre, s'il vous plaît.

Vous n'avez pas de sauce.

J'en ai assez, merci.

66.—Less is expressed by *moins*, and *than* by *que* :—He is less occupied than you, *Il est moins occupé que vous*.

More, or —er, is expressed by *plus* placed before :—He is more occupied than you, and wiser ; *Il est plus occupé que vous, et plus sage*.

As — as, are expressed by *aussi* — *que* :—He is as occupied as you, *Il est aussi occupé que vous*.

The most, the —est, are expressed by *le plus* :—He is the most important man in the town, *C'est l'homme le plus important de la ville*. He is the ablest, *C'est le plus habile*.

Very is expressed by *très*, *bien*, or *fort* :—He is very learned, *Il est très-savant*. Never say *très-beaucoup*.

After an adjective, *with* is generally expressed by *de* :—Her garden is covered with flowers, *Son jardin est couvert de fleurs*.



you. Would you have the kindness to pass me the salt and pepper ?

Will you take this wing or leg of chicken ?

I prefer to taste a little of your French partridges.

Is there much game in Paris ?

Sufficient.

Are you fond of shooting ?

Very.

Will you have some mutton or fish ?

Neither, I thank you.

Will you take Claret or Burgundy wine ?

Claret, if you please.

Auriez-vous la bonté de me passer le sel et le poivre ?

Vous offrirai-je cette aile ou cette cuisse de poulet ?

Je préfère goûter un peu de vos<sup>67</sup> perdrix françaises.

Y a-t-il beaucoup de gibier à Paris ?

Assez.

Aimez-vous la chasse ?

Beaucoup, Madame.

Voulez-vous du gigot ou du poisson ?

Non, je vous remercie.

Voulez-vous du vin de Bordeaux ou du vin de Bourgogne ?

Du vin de Bordeaux, s'il vous plaît.

67.—Possessive Adjectives or Pronouns. Before a Noun:—

	Singular.		Plural.
	Masculine, and also before a vowel in the fem.	Feminine.	
my	mon	ma	mes
thy	ton	ta	tes
his, her, its	son	sa	ses
our	notre		nos
your	votre		vos
their	leur		leurs.

Examples:—His brother, son frère; his amiable sister, son aimable sœur; his sister, sa sœur; his friends, ses amis.—Possessive adjectives agree in French with the next noun:—His or her father, son père.

In France we do not generally drink either Sherry or Port wine.

French wines are better for dinner.

Pass to that gentleman the beans and peas.

With your permission I will take some potatoes.

You probably like English better than French cookery ?

I like both.

I have no plum-pudding to offer you ; shall I send you some of this apricot tart, or will you take some salad before ?

En France nous ne buvons pas ordinairement de vin de Xérès ni de Porto.

Les vins français valent mieux pour la table.

Passez à Monsieur les haricots et les petits pois.

Avec votre permission je prendrai des pommes de terre.

Vous aimez sans doute mieux la cuisine anglaise que la cuisine française ?

Je les aime toutes deux.

Je n'ai pas de plum-pudding à vous offrir ; vous enverrai-je de cette tourte aux abricots, ou voulez-vous prendre de la salade auparavant ?

When there is no noun, the following Pronouns are used :

	Singular.		Plural.
	Masculine.	Feminine.	The Plural is formed as in nouns:—les miens, les miennes ; les vôtres, les leurs.
mine	le mien	la mienne	
thine	le tien	la tienne	
his, hers	le sien	la sienne	
ours	le nôtre	la nôtre	
yours	le vôtre	la vôtre	
theirs	le leur	la leur	

When of or to precede, they are of course contracted with the article:—I speak of his books, of mine, and not of yours, Je parle de ses livres, des miens, et non pas des vôtres.

A book of mine, is rendered by un de mes livres, one of my books, and this is the turn of other similar sentences.

I will eat a little of the tart.

Bring the dessert.

Will you have some cheese ?

I prefer to take strawberries and raspberries.

Give a plate and a spoon.

Is it sweet enough ?

It is, thank you.

This cream cheese is very nice.

Take a biscuit and some preserve.

No, Madam, I thank you.

Then let us go into the drawing-room.

They will serve coffee to us, and afterwards we will go to the Opera: it is already nearly eight.

(The carriage is at the door.)

Je mangerai un peu de tourte.

Apportez le dessert.

Voulez-vous du fromage ?

J'aime mieux prendre des fraises et des framboises.

Donnez une assiette et une cuiller.

Y a-t-il assez de sucre ?

Oui, Madame, merci.

Ce<sup>68</sup> fromage à la crème est délicieux.

Prenez un biscuit et de la gelée.

Non, Madame, je vous remercie.

Alors, passons au salon.

On va nous servir le café, et ensuite nous irons à l'Opéra: il est déjà près de huit heures.

(La voiture est en bas.)

68.—Demonstrative Adjectives, or Pronouns. Before a noun:—

Singular.		Plural.	
THIS OR THAT.		THESE OR THOSE.	
Masculine, before		Feminine.	
a consonant.	a vowel.		
ce	cet	cette	ces

Examples:—This or that brother, Ce frère; This friend, Cet ami; This woman, Cette femme; These persons, Ces personnes.

## X.

## THE THEATRE.

Here is the Royal Academy of Music.

How do you like the house ?

It is very fine and very large. How many persons will it hold ?

More than two thousand.

What are they going to play ?

Robert-the-Devil.

It is a magnificent opera.

Are you fond of music ?

Is it possible not to be so ?

Which do you like best, German, Italian, or French music ?

Each school has its merit ; I know how to enjoy by turns the melody

## X.

## LE THEATRE.

Voilà l'Académie Royale de Musique.

Comment trouvez-vous la salle ?

Elle est très-belle et très-grande. Combien de personnes peut-elle contenir ?

Plus de deux mille.

Que va-t-on jouer ?

Robert-le-Diable.

C'est un opéra magnifique.

Etes-vous amateur de musique ?

Est-il possible de ne pas l'être ?

Qu'aimez-vous mieux, la musique allemande, la musique italienne, ou la musique française ?

Chaque école a son mérite ; je sais jouir tour-à-tour de la mélodie de

Before a preposition or a relative pronoun :—

Singular : THAT.

Plural : THOSE.

Masculine.	Feminine.	Masculine.	Feminine.
celui	celle	ceux	celles

Examples :—Give me that book, that of my sister, and those which I have bought, Donnez-moi ce livre, celui de ma sœur, et ceux que j'ai achetés.

of Rossini, Bellini, Auber, and the harmony of Beethoven.

Do you often go to the French theatre at London ?

I go there occasionally.

How the house fills !

There are no more places in the pit.

The first tier and the boxes are not yet full.

How do you like the ladies dresses ? Do they differ much from those of the English ladies ?

In general there is little difference. However, I find there is more taste and more elegance in the toilette of the French ladies ; but I believe that English ladies are more richly dressed.

Rossini, de Bellini, d'Auber, et de l'harmonie de Beethoven.

Allez-vous souvent au théâtre français de Londres ?

J'y vais de temps en temps.

Comme la salle se remplit !

Il n'y a plus de places au parterre.

La première galerie et les loges ne sont pas encore pleines.

Comment trouvez-vous les toilettes des dames ? Diffèrent-elles beaucoup de celles des Anglaises ?

En général, il y a peu de différence. Cependant je trouve plus de goût et d'élégance dans la toilette des Françaises ; mais je crois que les Anglaises sont mises plus richement.

When no Preposition nor relative Pronoun follows, and in relation with a noun mentioned before, use *celui*, etc. with *-ci* or *-là* :—Do you see those two gentlemen ? This (the nearer, the latter), is French, and that (the farther, the former), is English. *Voyez-vous ces deux messieurs ? Celui-ci est français, et celui-là est anglais.* When no noun is used, *this* or *that* are expressed by *ceci*, *cela*.—This is pretty, *ceci est joli*. Throw that away, *jetez cela*.

They are going to begin.

Let us listen to the overture.

The curtain rises.

Who is this actor?

It is Dupré. Do you like his voice?

He sings with a consummate talent.

Will you lend me your opera glass?

Thank you, I am much obliged to you.

You are very welcome to it.

His acting is full of energy and truth.

The first act has not been very long.

Who plays the part of Isabella?

Madame Damoreau.

How do you like the scenes?

They are superb.

On va commencer.

Écoutons l'ouverture.

On lève le rideau.

Qui est cet acteur?

C'est Dupré. Aimez-vous sa voix?

Il chante avec un talent consommé.

Voulez-vous me prêter votre lorgnon?

Merci, bien obligé.

C'est avec beaucoup de plaisir.

Son jeu est plein d'énergie et de vérité.

Le premier<sup>69</sup> acte n'a pas été très-long.

Qui est-ce qui remplit le rôle d'Isabelle?

Madame Damoreau.

Comment trouvez-vous les décors?

Ils sont superbes.

69.—Numeral Adjectives.—In speaking of Sovereigns, the English use ordinal numbers, the French the cardinal:—Louis the fourteenth, Louis quatorze.—It is the same in dates:—The fifth of May, Le cinq Mai (not cinquième). However we say: first, premier. The eleventh is le onze.

Hundred, cent, (preceded by a number), and eighty, quatre-vingt, take s before a noun plural:—Two hundred men, Deux cents hommes; Eighty horses, Quatre-vingts chevaux. If another number intervene there is no s:—Deux cent trente hommes.

How beautiful and touching is this air !      Que cet air est beau et touchant !

Robert, thou whom I love,  
Who didst receive my oath,  
Thou seest my terror—  
Have mercy on thyself,  
And mercy on me !

Robert, toi que j'aime,  
Qui reçus ma foi,  
Tu vois mon effroi . . .  
Grâce pour toi-même,  
Et grâce pour moi !

We are at the last scene  
of the last act.

Nous en sommes à la  
dernière scène du dernier  
acte.

It is a pity.

C'est dommage.

This is the end.

Voilà la fin.

The curtain falls.

Le rideau tombe.

This opera is a master-  
piece.

Cet opéra est un chef-  
d'œuvre.

When shall we have the  
pleasure to see you again ?

Quand aurons-nous le  
plaisir de vous revoir ?

I shall soon have the  
honour of coming to take  
leave of you and your  
husband, and asking for  
your letters and messages  
for your brother.

J'aurai bientôt l'hon-  
neur d'aller prendre congé  
de vous et de Monsieur  
votre mari, et de vous  
demander vos lettres et  
vos commissions pour  
Monsieur votre frère.<sup>70</sup>

70.—EXERCISE ON ADJECTIVES.—My brother is very prudent. My sister is tall. The royal academy is magnificent. This music is lively. I like good music. I have not seen the new opera. You have a fine theatre. My dear friend, you have a pretty dog. My aunt is less occupied than my uncle. My brother is the busiest man in Paris. She is very amiable. My square table is covered with pretty flowers. We are with our friends, we are not with yours. My brother and my sister are here. I speak of a book of mine. This opera is fine. This lady is very pretty, but she is not as tall as my good cousin.

## SECOND DAY.

### XI.

#### THE POCKET-BOOK.

I have a great many things to do to-day.

I must make a list of them in my pocket-book.

This agenda is very convenient.

It is divided into months.

Here are the months of the first quarter:—

January, February, March.

Second quarter:—

April, May, June.

That makes a half-year.

Third quarter:—

July, August, September.

## SECONDE JOURNÉE.

### XI.

#### LE PORTEFEUILLE.

J'ai <sup>71</sup> beaucoup de choses à faire aujourd'hui.

Il faut que j'en fasse la note dans mon portefeuille.

Cet agenda est bien commode.

Il est divisé par mois.

Voilà les mois du premier trimestre:—

Janvier, Février, Mars.

Second trimestre:—

Avril, Mai, Juin.

Cela fait un semestre.

Troisième trimestre:—

Juillet, Août, Septembre.

## 71.—CHAPTER IV.—ON PRONOUNS.—SUR LES PRONOMS.

### Personal Pronouns.

I,	<i>je.</i>	me, to me,	<i>me.</i>
thou,	<i>tu.</i>	thee, to thee,	<i>te.</i>
he,	<i>il.</i>	him,	<i>le.</i>
she,	<i>elle.</i>	her,	<i>la.</i>
		to him, to her,	<i>lui.</i>
we,	<i>nous.</i>	us, to us,	<i>nous.</i>
you,	<i>vous.</i>	you, to you,	<i>vous.</i>
they,	<i>ils, elles.</i>	them,	<i>les.</i>
		to them,	<i>leur.</i>

One's self, himself, herself, itself, themselves, *se.*



Fourth and last quarter :—

October, November, and December.

That is the second half-year.

Here are the seven days of every week :—

Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, and Sunday.

I rose very late; I am not pleased with myself.

If any one asked me :—At what o'clock did you get up?—I should be obliged to answer: I have been very lazy.

Where is my pencil-case? Here it is.

At ten o'clock I shall breakfast.

Quatrième et dernier trimestre :—

Octobre, Novembre, et Décembre.

C'est le dernier semestre de l'année.

Voilà les sept jours de chaque semaine :—

Lundi, Mardi, Mercredi, Jeudi, Vendredi, Samedi, et Dimanche.

Je me suis levé bien tard; je ne suis pas content de moi.

Si quelqu'un me demandait :—A quelle heure vous êtes-vous levé?—je serais obligé de répondre : j'ai été très-paresseux.

Où est mon porte-crayon? Le voilà.

A dix heures je dînerai.

Examples :—He sees me, Il me voit; He speaks to me, Il me parle; I see him, Je le vois; I speak to him, Je lui parle; I have spoken to her, Je lui ai parlé; You have not spoken to them, Vous ne leur avez pas parlé; He has wounded himself, Il s'est blessé. *Of it* is expressed by *en*, and *to it* by *y* (derived from the latin *ibi*, there) :—I shall speak of it, I shall pay attention to it, J'*en* parlerai, J'*y* ferai attention. Remark that the pronouns are placed before the verb, and before avoir or être, when these verbs are used. In the imperative affirmative (second and third persons,) pronouns are placed after, as in English, and instead of *me*, *te*, moi, toi, are used :—Give it me, Donnez-le-moi; Give him that, Donnez-lui cela.

At half-past ten I shall go out.

I must first go to my banker's.

Let me not forget the letter of credit, and my letters of introduction.

After that, I will go to have this bill of exchange or rather promissory note paid; it is due to-day.

Paris, May 15th, 1844.

Three months after date, I promise to pay to Mr. S., or order, the sum of Twelve hundred francs, for value received.  
1200 F.

D. Foulon & Co.  
Iron Merchants,  
7, Rue des Petites Ecuries.

I will afterwards make some purchases for my father, mother, sisters, nephew, niece, aunt, sister-in-law, friends, and myself.

A dix heures et demie je sortirai.

Il faut que j'aille d'abord chez mon banquier.

N'oublions pas la lettre de crédit, et mes lettres de recommandation.

Après cela, j'irai toucher cette lettre de change ou plutôt ce billet à ordre; c'est aujourd'hui l'échéance.

Paris, 15 Mai, 1844.

Dans trois mois, je paierai à Monsieur S., ou à son ordre, la somme de Douze cents francs, valeur reçue.

B. P. 1200 F.

D. Foulon et Cie.  
Fabricants de Fers,  
Rue des Petites Ecuries, 7.

Je ferai ensuite quelques emplettes pour mon père, ma mère, mes sœurs, mon neveu, ma nièce, ma tante, ma belle-sœur, mes amis, et pour moi. <sup>72</sup>

72.—When several pronouns are with a verb, which of the pronouns is to go before the other? Let them be placed according to the precedence marked in the following line:

Me, te, se; nous, vous; le, la, les; lui, leur; y, en.

Examples:—I shall give *it* *you*, je *vous* *le* donnerai; I have spoken *to him* *of it*, je *lui* *en* ai parlé.

After a preposition, or when a great stress is intended, instead of the pronouns conjunctive given in the preceding note, the following, called disjunctive, are used:

From twelve till two o'clock I will continue to take my walks in Paris.

Lastly, I will go and take my lesson.

At a quarter to five, I shall return home.

The tailor and boot maker are to come.

Where shall I dine?

At the restaurateur's.

At seven, I will return to the hotel, for a rendez-vous, to write the notes of my diary, and to dress.

At eight, I will set out for the evening party to which I am engaged.

There will be music and dancing.

I shall be back about twelve.

It will be a day well filled.

De midi à deux heures je continuerai à faire mes promenades dans Paris.

Enfin, j'irai prendre ma leçon.

A cinq heures moins un quart, je rentrerai chez moi.

Le tailleur et le bottier doivent venir.

Où dînerai-je?

Chez le restaurateur.

A sept heures, je reviendrai à l'hôtel, pour un rendez-vous, pour écrire les notes de mon journal, et pour m'habiller.

A huit heures, je partirai pour la soirée à laquelle je suis invité.

Il y aura de la musique, et l'on dansera.

Je rentrerai vers minuit.

Ce sera une journée bien remplie.

I, me, *moi.*

thou, thee, *toi.*

he, him, *lui.*

she, her, *elle.*

they, them (m.) *eux.*

they, them (f.) *elles.*

Examples:—I! Moi! Come with me, Venez avec moi.

I shall speak for thee, Je parlerai pour toi. *He and I, are after him, but before them; lui et moi, nous sommes après lui, mais avant eux.*

After the verb to be, meaning to belong, mine, thine, etc. ad by à moi, à toi, etc.:—This grammar is yours, e; Cette grammaire est à vous, elle n'est pas à moi.

De la Onzième Conversation.

J'ai beaucoup de choses à dire.—J'ai beaucoup de lettres à écrire.—J'ai beaucoup d'argent à toucher.—Il faut que je fasse une note.—Il faut que je fasse un billet.—Il faut que j'en fasse deux.—Ce portefeuille est bien commode.—Cette chambre est commode.—Cet appartement n'est pas commode.—Le mois de Juin est dans le second trimestre de l'année.—Voilà deux trimestres, ou un semestre.—Voilà le dernier mois du trimestre.—Lundi, je me suis levé tard.—Mardi, je me suis levé à cinq heures.—Ce matin, j'ai été paresseux.—Où est mon portefeuille ?—Où est ma lettre de recommandation ?—Où est ma chambre ?—Je ne suis pas content de vous.—Je suis content de mon frère.—Je ne suis pas très-content de cela.—Il faut que j'aille à l'hôtel.—Il faut que j'aille prendre ma leçon.—Il faut que j'aille acheter un porte-crayon d'argent.—Mon banquier doit venir.—Mes amis doivent venir.—Mes frères ne doivent pas venir aujourd'hui.—Je dînerai chez mon banquier.—Je ne dînerai pas chez le restaurateur.—Je dînerai chez moi, Mercredi.—J'irai chez vous, et ensuite chez la personne qui <sup>73</sup> m'a écrit.

73.—Relative Pronouns.

Who, which,	<i>qui.</i>
whom, which,	<i>que.</i>
of whom, of which,	<i>dont.</i>

Examples:—

I see the man who speaks, Je vois l'homme qui parle.  
 I see the book *which* is here, Je vois le livre *qui* est ici.  
 I see the book *which* you have, and *of which* you speak,  
 Je vois le livre *que* vous avez, et *dont* vous parlez.

After a preposition, *which* is expressed by *lequel*, *lesquels*, *laquelle*, *lesquelles*. Give me the pencil with *which* you have drawn, and *on which* you have made a mark ; Donnez-moi le crayon avec *lequel* vous avez dessiné, et *auquel* vous avez fait une marque.

## XII.

NUMBERS AND  
MONEY.

In order not to make mistakes concerning money, what must be done? It is necessary to be very familiar with numbers. I am going to repeat them.

One, two, three ;  
Four, five, six ;  
Seven, eight, nine, ten.

If these words are followed by a consonant, their last consonant is silent :—dix francs.

Eleven, twelve, thirteen ;  
Fourteen, fifteen, sixteen ;

Seventeen, eighteen, nineteen, twenty.

Twenty-one, twenty-two, twenty-three, and so on.

Thirty, forty, fifty, six-

## XII.

LES NOMBRES ET  
L'ARGENT.

Pour ne pas se tromper dans ce qui concerne l'argent, que <sup>74</sup> faut-il faire ? Il faut être très-familier avec les nombres. Je vais les répéter.

Un, deux, trois ;  
Quatre, cinq, six ;  
Sept, huit, neuf, dix.

Si ces mots sont suivis d'une consonne, leur dernière consonne est muette :—dix francs.

Onze, douze, treize ;  
Quatorze, quinze, seize ;

Dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt.

Vingt-et-un, vingt-deux, vingt-trois, et ainsi de suite.

Trente, quarante, cin-

## 74.—Interrogative Pronouns.

Who? qui, or qui est-ce qui ?

Whom? qui, qui est-ce que ?

What? (by itself, or after a preposition) quoi ?

What...? (followed by a verb) que...? qu'est-ce que ?

What...? (when a noun follows) quel, quels, qu'est-ce qui ?

Which? lequel, lesquels, laquelle, lesquelles...? quelle, quelles...?

ty, sixty-one, sixty-two, etc.

Seventy, seventy-one, seventy-two, etc.

Eighty, eighty-one, etc.

Ninety, ninety-one, etc.

Ninety-nine, a hundred, two hundred, five hundred francs.

One thousand, two thousand.

A million.

A billion, or a thousand millions.

Eighteen hundred and forty-five.

The ordinal numbers are :—

First, second, third, fourth, fifth, sixth, etc.

I must not forget them.

quante, soixante, soixante-et-un, soixante-deux, etc.

Soixante-dix, soixante-et-onze, soixante-douze, etc.

Quatre-vingts, quatre-vingt-un, etc.

Quatre-vingt-dix, quatre-vingt-onze, etc.

Quatre-vingt-dix-neuf, cent, deux cents, cinq cents francs.

Mille, deux mille.

Un million.

Un billion, ou un milliard.

Dix-huit cent quarante-cinq.

Les noms de nombre ordinaux sont :—

Premier, second, troisième, quatrième, cinquième, sixième, etc.

Il ne faut pas que je les oublie.

Where is there a money-changer ?

Où y a-t-il un changeur de monnaie ?

Examples :— *Who* is there ? *Qui* est là, or *Qui est-ce qui* est là ? *Whom* do you see ? *Qui* voyez-vous ? In *what* have you put it ? Dans *quoi* l'avez-vous mis ? *What* are you reading ? *Que* lisez-vous ? *What* book are you reading ? *Quel* livre lisez-vous ? *Which* do you like best ? *Lequel* aimez-vous le mieux ?

In the Panorama Arcade, on the right hand.

There is another on the left hand.

I wish to change this five pound bank note.

Will you have English sovereigns, gold twenty franc pieces, or five franc pieces?

Five franc pieces.

Silver is very heavy.

How much is given for a pound sterling?

Twenty-five francs and thirty centimes. Sometimes we give less, sometimes more. It depends on the rate of exchange.

How much is a franc worth in English money?

Dans le passage des Panoramas, à main droite.

Il y en a un autre, à main gauche.

Je désire changer ce billet de banque de cinq livres.

Voulez-vous des souverains anglais, des pièces d'or de vingt francs, ou des pièces de cinq francs?

Des pièces de cinq francs.

L'argent est bien lourd.

Combien donne-t-on<sup>75</sup> pour une livre sterling?

Vingt-cinq francs, trente centimes. Quelquefois nous donnons moins, quelquefois plus. C'est suivant le cours du change.

Combien un franc vaut-il en monnaie anglaise?

#### 75.—Indefinite Pronouns.

One, people, they, *on*.  
Somebody, some one, *quelqu'un*.

Every one, each, *chacun*;  
(before a noun, *chaque*).  
Nobody, *personne*.

One another, *l'un l'autre*;  
(Plural: *les uns les autres*).  
What, *ce qui, ce que*.

#### Examples:—

People, or they, say so, *on le dit*.  
Somebody said it, *quelqu'un l'a dit*.

Everyone says so, *chacun le dit*;  
(Every time, *chaque fois*).  
No one comes, *personne ne vient*.

They love one another, *ils s'aiment l'un l'autre*.

What is here is not what you want, *ce qui est ici n'est pas ce que vous voulez*.

Ten English pence.

How is the franc subdivided ?

Into a hundred centimes.

Thus an English penny is worth ten centimes, is it not ?

That's it. However, as it is worth a little more than ten centimes, a shilling is counted at the rate of one franc and twenty-five centimes.

But you have not spoken to me of sous.

It is the old subdivision of the franc.

Is it still in use ?

Yes, Sir ; for most of the copper coin consists of pieces of one sou and two sous.

How many sous are there in one franc ?

Twenty. Each sou is

Dix pence anglais.

Comment le franc se subdivise-t-il ?

En cent centimes.

Ainsi un penny anglais vaut dix centimes, n'est-ce pas ?

C'est cela. Cependant, comme il vaut un peu plus de dix centimes, le schelling se compte à raison de un franc vingt-cinq centimes.

Mais vous ne m'avez pas parlé de sous.

C'est l'ancienne subdivision du franc.

Est-elle encore en usage ?

Oui, Monsieur ; car la majeure partie de la monnaie de cuivre consiste en pièces d'un sou et de deux sous.

Combien de sous y a-t-il dans un franc ?

Vingt. Chaque sou

It, indefinite, with the verb to be, is expressed by *il*, when the verb is followed by an adjective having *de* or *que* after it ; in other cases it is expressed by *ce* :—*It* is useful to speak well, *Il* est utile de bien parler ; *It* is important that you should come, *Il* est important que vous veniez. *It* is useful, *C'est* utile ; *It* was a fine house, *C'était* une belle maison.—Before the verb to be, never use *ces*, but *ce* :—*These* are my friends, *ce* sont mes am<sup>is</sup>.



then worth five centimes, or an English half-penny.

Thus, one franc and fifty centimes, or one franc and ten sous, is the same thing ?

Exactly.

In general, how much is it reckoned that forty pounds sterling make, in French money ?

One thousand francs. Do you understand me ?

I do, and I thank you for this information.

At your service, Sir.

Have the kindness to give me change for five francs.

Here is a two franc piece, two franc pieces, a fifty centime piece, and ten sous.

vaut donc cinq centimes, ou un demi-penny anglais.

Ainsi, un franc cinquante centimes, ou un franc dix sous, c'est la même chose ?

Tout-à-fait.

En général, combien compte-t-on que font quarante livres sterling, en monnaie française ?

Mille francs. Me comprenez-vous ?

Très-bien, et je vous remercie de ces renseignements.

A votre service, Monsieur.

Veillez me donner de la monnaie pour cinq francs.

Voici une pièce de deux francs, deux pièces d'un franc, une pièce de cinquante centimes, et dix sous.<sup>76</sup>

76.—EXERCISE ON PRONOUNS.—He thanks you. She thanks him. They speak to you. I have spoken to them. My brother has wounded himself. Give it her. I shall not give it you. Who is there ? I. Come with her. Come after me. That is not mine. This book is yours. The gentleman who speaks is my friend. The person whom I see speaks English. Give me the book of which you have spoken to me. What do you see ? What thing do you see ? I know what you want. Which of these two pieces do you want ? They say that it is useful to speak French. Yes, it is very important.

## XIII.

FRENCH MEASURES  
AND WEIGHTS.

I wish to know something about the French measures. May I ask you for some explanations?

I shall have great pleasure in answering your questions.

What is the meter?

It is the standard measure.

What is the length of a meter?

Three English feet, three inches, and a little more than a third.

It is therefore a little longer than a yard?

By one tenth, or nearly so.

## XIII.

LES MESURES ET LES  
POIDS FRANÇAIS.

Je désire<sup>77</sup> savoir quelque chose sur les mesures françaises. Puis-je vous demander quelques explications?

J'aurai beaucoup de plaisir à répondre à vos questions.

Qu'est-ce que le mètre?

C'est la mesure fondamentale.

Quelle est la longueur du mètre?

Trois pieds anglais, trois pouces, et un peu plus d'un tiers.

C'est donc un peu plus long que le yard?

D'un dixième, ou peu s'en faut.

77.—CHAPTER VI.—ON VERBS.—SUR LES VERBES.—The Verb is the part of speech which *affirms* being, state, or action:—I am, je suis; I remain, je reste; I laugh, je ris. In verbs Transitive (or active), the action passes from a subject (or nominative) to an object (or accusative):—The cat *EATS* the mouse, le chat *MANGE* la souris. In verbs Intransitive (or neuter), the action does not pass out of the subject:—The cat *SLEEPS*, le chat *DORT*. In verbs Passive, the action is suffered by the subject:—The cat *IS BITTEN* by the dog, le chat *EST MORDU* par le chien. In verbs Reflective, the subject does the action, and itself suffers it:—The child *WOUNDS HIMSELF*, l'enfant *SE BLESSE*. Verbs Impersonal have, as subject, the indefinite pronoun *it*:—It *RAINS*, il *PLEUT*.

You have said that the meter is the standard measure, why so?

Because all others have been deduced from it. Moreover the meter, the measure "par excellence," has a natural basis; it is the ten millionth part of the fourth of the meridian.

What are the subdivisions of the meter?

The tenth of a meter is called decimeter; the hundredth, centimeter; and the thousandth, millimeter.

Thus they have applied to measures the decimal system?

Entirely so.

What is a litre?

It is a measure of capacity (for liquors and grains,) equal to a cubic decimeter, or one English pint and three-fourths. A hundred litres make an hectolitre.

Vous avez dit que le mètre est la mesure fondamentale, pourquoi cela?

Parcequ'on en a déduit toutes les autres. De plus le mètre, la mesure "par excellence," a une base naturelle; c'est la dix-millionième partie du quart du méridien.

Quelles sont les subdivisions du mètre?

Le dixième d'un mètre s'appelle décimètre; le centième, centimètre; et le millième, millimètre.

Ainsi on a appliqué<sup>78</sup> aux mesures le système décimal?

Entièrement.

Qu'est-ce qu'un litre?

C'est une mesure de capacité, (pour les liquides et les grains), égale à un décimètre cube, ou à une pinte anglaise et trois-quarts. Cent litres font un hectolitre.

78.—Notions on Root and Termination.—In French, I shall laugh is: *je rirai*. In any verb remark two parts: the first, as here *ri-*, expresses the principal idea,—it is the Root; the second, as here *-rai*, adds to the first part the ideas of person, number, time, and mood,—it is the Termination. The whole, *je rirai*, is a verb in the first Person Singular of the Future of the Indicative.

What is the weight of a kilogramme ?

Two English pounds, three ounces, and one fourth. It is a weight equal to a cubic centimeter of distilled water.

How much does half a kilogramme weigh ?

Exactly an ancient French pound, which very nearly weighs two ounces more than an English pound.

What is an hectare ?

One thousand square meters, or nearly two acres and a half.

How are distances reckoned ?

Formerly, it was by leagues. One league was equal to two miles and a half. Now it is by kilometers.

What is a kilometer ?

One thousand meters,

Quel est le poids d'un kilogramme ?

Deux livres, trois onces anglaises, et un quart. C'est un poids égal à un centimètre cube d'eau distillée.

Combien pèse un demi-kilogramme ?

Exactement une livre française ancienne, qui pèse à peu près deux onces de plus qu'une livre anglaise.

Qu'est-ce qu'un hectare ?

Mille mètres carrés, ou à peu près deux arpents et demi.

Comment compte-t-on les distances ?

Autrefois, c'était par lieues. Une lieue valait deux milles et demi. Maintenant c'est par kilomètres.

Qu'est-ce qu'un kilomètre ?

Mille mètres, ou un

The Root of any verb (in this simplified method), is all that precedes -R in the Infinitive:—Donne-R, to give; Fini-R, to finish; Recevoi-R, to receive; Vend-RE, to sell. A French verb in the Infinitive has unavoidably one of these four terminations: first, -ER; second, -IR; third, -OIR; fourth, -RE. Hence the common classification of verbs into four conjugations. In the pre-

or one fourth of an ancient league, or three-fifths of an English mile. Ten kilometers make a myriameter, or six miles.

Much obliged to you. I will try to remember all that, for it is important.

quart de lieue ancienne, ou trois cinquièmes d'un mille anglais. Dix kilomètres font un myriamètre, ou six milles.

Bien obligé. Je tâcherai de me souvenir de tout cela, car c'est important.

## XIV.

SHOPS  
AND  
PURCHASES.

I am going to lounge a little.

What a number of shops!

This coffee house is magnificently decorated.

These are very beautiful jewels. I like this ring.

This pin, this necklace, and these ear-rings are of good taste.

That is a diamond

## XIV.

LES BOUTIQUES  
OU MAGASINS, ET LES  
EMPLETTES.

Je vais un peu flâner.

Que de boutiques!

Ce café est magnifiquement décoré.

Voilà de très-beaux bijoux. J'aime cette bague.

Cette épingle, ce collier, et ces boucles d'oreilles sont de bon goût.

Voilà un peigne de dia-

sent method (applying to the French language the improvements which learned philologists of Germany and France have made in Greek and Latin Grammar), considering that the verb "Rire," to laugh, has the most regular formation, and shows the most numerous forms of French verbs of any class (whatever the infinitive may be), "Rire," has been deemed a fit standard with which all other verbs might be compared.

comb which must be very dear.

What fine clocks!

It is embarrassing to choose.

I thought my watch was too fast, but I see that it is too slow.

It is already twelve o'clock in Paris, when in London it is only ten minutes to twelve.

This hatter sells silk and beaver hats of a good shape.

Here is a pastry-cook whose cakes and pies look good.

How elegant is the furniture of this upholsterer!

These china vases are

mants qui doit être<sup>79</sup> fort cher.

Quellesbelles pendules!

C'est l'embarras du choix.

Je croyais que ma montre avançait, mais je vois qu'elle retarde.

Il est déjà midi à Paris, lorsqu'à Londres il n'est que midi moins dix minutes.

Ce chapelier vend des chapeaux de soie et de feutre d'une belle forme.

Voilà un pâtissier dont les gâteaux et les pâtés ont bonne mine.

Que les meubles de ce tapissier sont élégants!

Ces vases de porcelaine

#### 79.—STATISTICS OF FRENCH VERBS, (in round numbers).

The Standard Verb	(Auxiliary Verbs :—Avoir and Etre.)
is	I.—Verbs in ER as DONNE-R... 6000
R I R E,	II.—Verbs in IR as FINI-R ... 600
with which are	III.—Verbs in OIR as RECEVOI-R. 6
to be compared :—	IV.—Verbs in RE as VEND-RE... 60
	<hr/> 6666

In addition to these 6666 verbs, there are about 60 (simple ones), having some irregularity, chiefly in the root, as : to come, *veni-r*; I come, *je vien-s*.

"To laugh" is first given in English, in order that the usual meaning of every one of the eleven divisions of any verb should be understood well. The received names of the Moods and Tenses have been preserved and given in English and French.

charming; their paintings are delightful.

Here cigars and snuff are sold. How many smokers and what a smoke!

This grocer has a great sign board: WHOLESALE AND RETAIL. Here is found not only grocery, but liquors also: brandy, anisette, gin, etc.

This drapery warehouse is immense; there is No abatement.

But I have some pur-

sont charmants; les peintures en sont délicieuses.

Ici l'on vend<sup>80</sup> des cigares et du tabac. Que de fumeurs et quelle fumée!

Cet épiciere a une grande enseigne: VENTE EN GROS ET EN DETAIL. On trouve ici non seulement des épiceries, mais aussi des liqueurs: de l'eau-de-vie, de l'anisette, du genièvre, etc.

Ce magasin de nouveautés est immense; il est à Prix fixe.

Mais j'ai quelques em-

80.—(This verb is to be read in the same order as the numbers on this page and the next.)

1.  
Infinitive.  
[Infinitif.]  
To laugh.

2.  
Participle Present.  
[Participe Présent.]  
Laughing.

6.  
Perfect.  
[Parfait.]  
I laughed,  
(or did laugh,)  
thou laughedst,  
he laughed;  
we laughed,  
you laughed,  
they laughed.

7.  
Future.  
[Futur.]  
I shall laugh,  
(or will laugh,)  
thou shalt laugh,  
he shall laugh;  
we shall laugh,  
you shall laugh,  
they shall laugh.

8.  
Conditional.  
[Conditionnel.]  
I would laugh,  
(or should laugh,)  
thou wouldst laugh,  
he would laugh;  
we would laugh,  
you would laugh,  
they would laugh.

chases to make; I am going into this shop of mercery and haberdashery.

Show me some ladies' gloves, if you please.

Is it for a large or small hand?

Middle size, rather small.

Will you have them of a clear or dark colour?

I want them of different colours. Give me half-a-dozen pairs.

Here are two pairs of

plettes à faire; je vais entrer dans ce magasin de mercerie et de lingerie.

Montrez-moi des gants de femme, s'il vous plaît.

Est-ce pour une main grande ou petite?

Moyenne, plutôt petite.

Les voulez-vous d'une couleur claire ou foncée?

J'en veux de plusieurs couleurs. Donnez m'en une demi-douzaine de paires.

En voilà deux paires

<p>3. Participle Past. Participe Passé. Laughed.</p>	<p>4. Indicative Present. [Indicatif Présent.] I laugh, (do laugh, or am laughing,) thou laughest, he laughs; we laugh, you laugh, they laugh.</p>	<p>5. Imperfect. [Imparfait.] I was laughing, (or used to laugh,) thou wast laughing, he was laughing; we were laughing, you were laughing, they were laughing.</p>
<p>9. Imperative. [Impératif.] Laugh, (or do laugh,) let him laugh; let us laugh, laugh, let them laugh.</p>	<p>10. Subjunctive Present. [Subjonctif Présent.] That I may laugh, (or should laugh,) that thou mayest laugh, that he may laugh; that we may laugh, that you may laugh, that they may laugh.</p>	<p>11. Imperfect. [Imparfait.] That I might laugh, (or should laugh,) that thou mightest laugh, that he might laugh; that we might laugh, that you might laugh, that they might laugh.</p>



black ones, one of white, one of yellow, one of brown, and one of grey.

What have I to pay?

At two francs and fifty centimes a pair, it makes fifteen francs. Do you want any thing else?

Have you any good Eau de Cologne?

Here is some of the first quality.

It smells very nice.

How much a bottle?

Twenty-five sous; it is very cheap.

Give me three.

Where shall we send these things?

Here is my address.

de noirs, une de blancs, une de jaunes, une de bruns, et une de gris.

Combien vous dois-je?

A deux francs cinquante centimes la paire, cela fait quinze francs. Vous faut-il autre chose?

Avez-vous de bonne Eau de Cologne?

En voilà de première qualité.

Elle sent très-bon.

Combien le flacon?

Vingt-cinq sous; c'est à très bon marché.

Donnez m'en trois.

Où faut-il envoyer cela?

Voilà mon adresse.<sup>81</sup>

81.—(It will be found useful to write down this verb, and others, in a copy book, in the same order.—Final consonants, e, es, and ent, are silent:—*Ils rient.*)

1.  
To laugh.  
*Rire.*

2.  
Laughing.  
*Riant.*

6.  
I laughed.  
*Je ris,*  
*tu ris,*  
*il rit;*  
*nous rîmes,*  
*vous rîtes,*  
*rient.*

7.  
I shall laugh.  
*Je rirai,*  
*tu riras,*  
*il rira;*  
*nous rirons,*  
*vous rirez,*  
*ils riront.*

8.  
I would laugh.  
*Je rirais,*  
*tu rirais,*  
*il rirait;*  
*nous ririons,*  
*vous ririez,*  
*ils riraient.*

## XV.

## THE MEETING.

What! are you in Paris!  
I thought you were in  
Switzerland; I did not  
expect to meet you.

I have been in Switzer-  
land and Italy, and I set  
off to-morrow for St.  
Petersburgh.

You like travelling.

Extremely. I shall  
shortly visit Germany,  
Greece, Egypt, Spain,  
and the United States  
of America.

How many projects!

The Glaciers, the Co-  
losseum, Mount Vesuvius,

## XV.

## LA RENCONTRE.

Comment! vous êtes à  
Paris! Je vous croyais  
en Suisse; je ne m'atten-  
dais pas à vous rencontrer.

J'ai été en Suisse et en  
Italie, et je pars demain  
pour St. Petersbourg.

Vous aimez les voyages.

Extrêmement. Je vi-  
siterai bientôt l'Allemagne,  
la Grèce, l'Egypte, l'Es-  
pagne, et les Etats-Unis  
d'Amérique.

Que de projets!

Il faut bien avoir vu  
les Glaciers, le Colysée,

3.  
Laughed.  
Ri.

4.  
I laugh.  
Je ris,  
tu ris,  
il rit;  
nous rions,  
vous riez,  
ils rient.

5.  
I was laughing.  
Je riais,  
tu riais,  
il riait;  
nous riions,  
vous riez,  
ils riaient.

9.  
Laugh.  
Ris,  
qu'il rie;  
rions,  
riez,  
qu'ils rient.

10.  
That I may laugh.  
Que je rie,  
que tu ries,  
qu'il rie;  
que nous riions,  
que vous riez,  
qu'ils rient.

11.  
That I might laugh.  
Que je risse,  
que tu risses,  
qu'il rit;  
que nous rissions,  
que vous rissiez,  
qu'ils rissent.

Berlin, Athens, the Pyramids, the Alhambra, and the Falls of Niagara, all ought to be seen.

Which mode of travelling do you like best?

All: on foot, on horseback, in a coach, by sea, by land, on railways, in steam boats, and above all, when it is possible, in a balloon.

Do you jest?

Not at all. All modes of travelling are pleasant.

Well, suppose in the mean time we go to see

le mont Vésuve, Berlin, Athènes, les Pyramides, l'Alhambra, et la chute du Niagara.

Quelle manière de voyager aimez-vous le mieux?

Toutes: à pied, à cheval, en voiture, par mer, par terre, par les chemins de fer, les bateaux à vapeur, et surtout, lorsque ce sera possible, en ballon.

Plaisantez-vous?<sup>82</sup>

Pas du tout. Toutes les manières de voyager sont agréables.

Hé bien, si en attendant nous allions voir le

82.—(This Table presents the terminations of the verb Rire. The English at the top of the eleven divisions shows the general and usual meanings of each.)

To 1. —  
re.

2. —ing.  
ant.

6.  
I —ed, or did —.  
s,  
s,  
t;  
mes,  
tes,

7.  
I shall, or will —.  
rai,  
ras,  
ra;  
rons,  
rez,  
ront.

8.  
I would, or should —.  
rais,  
rais,  
rait;  
rions,  
riez,  
raient.

the Louvre? What do you say to it?

Very willingly. I am very fond of Museums.— Painting, Sculpture, and the fine Arts for ever!

You are an enthusiastic traveller.

Louvre? Qu'en dites-vous?

Très-volontiers. J'aime beaucoup les Musées.— Vive la peinture, vive la sculpture, vivent les beaux arts!

Vous êtes un voyageur enthousiaste.

XVI.

PICTURES,  
STATUES, AND  
ANTIQUITIES.

The colonnade of the Louvre is magnificent.

Where is the chief entrance?

XVI.

LES TABLEAUX,  
LES STATUES, ET  
LES ANTIQUITES.

La colonnade du Louvre est magnifique.

Où est l'entrée principale?

3.  
—ed.  
.

4.  
I —, do —, or am  
—ing.  
s,  
s,  
t;  
ons,  
ez,  
ent.

5.  
I was —ing, or  
used to —.  
Ais,  
Ais,  
Ait;  
ions,  
iez,  
Aient.

9.  
Do —.

s,  
e;  
ons,  
ez,  
ent.

10.  
That I may, or  
should —.

e,  
es,  
e;  
ions,  
iez,  
ent.

11.  
That I might, or  
should —.

sse,  
sses,  
t;  
ssions,  
ssiez,  
ssent.

This way, on the left.

Your passports, Gentlemen.

Here they are.

You may go in.

The ground-floor rooms are for the works of sculpture, and those of the first floor for pictures.

Let us see the paintings first; let us go up stairs.

What is the subject of this picture?

It is taken from the history of England: it is the Earl of Stafford going to the scaffold, by Paul Delaroche.

He is a great painter.

This gallery is immense.

It is the largest in the world.

What do you think of the Sabines, and of Leonidas, by David?

Par ici, à gauche.

Vos passeports, Messieurs.

Les voici.

Vous pouvez entrer.

Les salles du rez-de-chaussée sont pour les ouvrages de sculpture, et celles du premier pour les tableaux.

Voyons d'abord les tableaux; montons.<sup>83</sup>

Quel est le sujet de ce tableau?

Il est tiré de l'histoire d'Angleterre: c'est le Comte de Stafford allant à l'échafaud, par Paul Delaroche.

C'est un grand peintre.

Cette galerie est immense.

C'est la plus longue qu'il y ait au monde.

Que pensez-vous des Sabines, et du Léonidas, de David?

83.—Observations on the terminations.—Rire, as all complete verbs, has fifty forms. Remark thirteen terminations, the first letter of which is a VOWEL, as in Ri-ANT, laughing; and seven terminations, the first or only letter of which is an *e* mute as in Ils ri-ent, they laugh. This remark is important, as most of the irregularities in verbs consist only in the modifications (subtraction, addition, or change) which a Root undergoes, according as a termination is joined to it, beginning with a vowel, an *e* mute, or a consonant. Examples:—I receive, etc., Je reçois, tu

<sup>81</sup> reçois-t, nous recev-ons, vous recev-ez, ils reçoiv-ent.

These compositions are grand, but the work of his which I admire most is Brutus taking refuge at the statue of Rome.

It is sublime.

How do you like this Holy Virgin by Raphaël?

It is an angelic Madonna.

There is a landscape by Poussin.

How beautiful it is!

What do you say of these smokers, and this village feast, by Teniers?

It is charming.

Is not this portrait by Van Dyck admirable?

It is nature itself.

Do you like the Flemish school?

I prefer the Italian.

Let us now pass on to the antiquities.

Ces compositions sont grandioses, mais celui de ses ouvrages que j'admire le plus, c'est Brutus se réfugiant auprès de la statue de Rome.

Il est sublime.

Comment trouvez-vous cette Sainte Vierge de Raphaël?

C'est une Madone angélique.

Voilà un paysage du Poussin.

Qu'il est beau!

Que dites-vous de ces fumeurs, et de cette fête de village, de Teniers?

C'est charmant.

Ce portrait de Van Dyck n'est-il pas admirable?

C'est la nature même.

Aimez-vous l'école flamande?

Je préfère l'école italienne.

Passons maintenant aux antiquités.

As a practice on the terminations, conjugate the verb To conclude, Conclude. It is done by joining to the root conclu-, the terminations of Ri-re:—Conclu-re, conclu-ant, conclu, je conclu-s, je conclu-ais, etc.

The Infinitive always ends in re or r:—Ri-re, donne-r.

The Present Participle always ends in ant:—Riant.

The Past Participle is often the root itself:—R.

First there is the Egyptian Museum.

What a number of curious things: mummies, gods, combs, necklaces, pins, needles, nails, cups, scissors, thimbles, and instruments of all sorts.

I even see some bread.

Bread three thousand years old! It must be stale enough.

Here are many manuscripts.

I do not know how to read hieroglyphics.

Let us see the other room.

Here are some Etruscan vases, and objects found at Herculaneum.

These Greek, Etruscan, and Roman antiquities are very interesting.

Let us go and see the statues.

Voilà d'abord le musée égyptien.

Que de choses curieuses: des momies, des dieux, des peignes, des colliers, des épingles, des aiguilles, des clous, des tasses, des ciseaux, des dés, et des instruments de toute espèce.

Je vois même du pain.

Du pain de trois mille ans! Il doit être assez rassis.

Voilà beaucoup de manuscrits.

Je ne sais pas lire les hiéroglyphes.

Voyons l'autre salle.

Voilà des vases étrusques, et des objets trouvés à Herculaneum.

Ces antiquités grecques, étrusques, et romaines sont bien intéressantes.

Allons voir les statues.

First person singular.—Conditional.—To the Future add s:—Je rirai, je rirais. Remark that the whole of the terminations of the Conditional are those of the Imperfect Indicative, preceded by r:—Je riais, Je rirais; nous rions, nous ririons.

Imperative.—There is no first person.

Imperfect of the Subjunctive.—To the second person singular of the Perfect (or Preterite), add se:—Tu ris, Que je risse.

Let us make haste, for it is getting late.

How do you like these busts ?

They are very remarkable.

And these antique statues ?

Very fine, but it appears that some are only casts.

Have you seen the Graces and Psyche, by Canova ?

They are charming, but do not forget Barry's Eve.

What do you think of the works which the illustrious Belgian sculptor Kessels has left ?

I have seen his statues at Brussels ; they are admirable. His group of the Deluge is a masterpiece.

Dépêchons-nous, car il se fait tard.

Comment trouvez-vous ces bustes ?

Ils sont fort remarquables.

Et ces statues antiques ?

Très-belles, mais il paraît que quelques-unes ne sont que des plâtres.

Avez-vous vu les Grâces et la Psyché de Canova ?

Elles sont charmantes ; mais n'oubliez pas l'Eve de Barry.

Que pensez-vous des ouvrages qu'a laissés l'illustre sculpteur belge Kessels ?

J'ai vu ses statues à Bruxelles ; elles sont admirables. Son groupe du Déluge est un chef-d'œuvre.

Second person singular.—If the first person ends in *s* (or *x*), the second is the same:—*Je riais, tu riais* ; if it ends in *i*, change it into *s* :—*Je rirai, tu riras* ; if it ends in *e*, add *s* :—*Que je rie, que tu ries*.

Imperative.—From the first person singular of the Indicative Present take off the pronoun :—*Je ris, Ris*. The first and second person plural are formed from the corresponding ones of the Indicative Present, by taking off the pronouns :—*Nous rions, rions ; vous riez, riez*.



I have seen enough of objects of art to-day. What o'clock do you intend to dine?

About five.

Will you dine with me at table d'hôte?

With much pleasure.

## XVII.

THE FRENCH LANGUAGE.

How are you to-day, Sir?

Pretty well, I thank you.

I come to take my lesson.

Very well. Be so kind as to sit down.

What must I do?

Here is a copy-book with lines. This Table of lessons must first be copied.

The French on one side and the English on the other?

J'ai assez vu d'objets d'art aujourd'hui. A quelle heure comptez-vous dîner?

Sur les cinq heures.

Voulez-vous dîner avec moi à table d'hôte?

Avec beaucoup de plaisir.

## XVII.

LA LANGUE FRANÇAISE.

Comment vous portez-vous aujourd'hui, Monsieur?

Assez bien, je vous remercie.

Je viens prendre ma leçon.

Fort bien. Veuillez vous asseoir.

Que faut-il que je fasse?

Voici un cahier réglé. Il faut d'abord copier ce Tableau de leçons.

Le français d'un côté et l'anglais de l'autre?

Third person singular.—When any of the letters in the word *cadet* precedes the final *s* of the second person singular, take this *s* away :—*Tu riras, il rira.* In other cases change the last letter of the second person singular into *t* :—*Tu riais, il riait.*

Imperative.—The third persons singular and plural are the the Subjunctive Present :—*Qu'il rie, qu'ils rient.*

Just so ; opposite.

It is done.

Now read it, if you please.

French Language, etc.

Your pronunciation is good, but you must pronounce more firmly the last syllable of words.

Very well.

I am now going to dictate to you a letter by Madame de Sévigné.

I will first write it on a piece of paper, and when it is corrected, I will make a fair copy of it in the copy-book.

C'est cela ; en regard.

Voilà qui est fait.

Maintenant lisez-le, s'il vous plaît.

Langue Française, etc.

Votre prononciation est bonne, mais il faut prononcer plus fortement la dernière syllabe des mots.

Très-bien.

Je vais maintenant vous dicter une lettre de Madame de Sévigné.

Je l'écrirai d'abord sur un morceau de papier, et lorsqu'elle sera corrigée je la mettrai au net dans le cahier.

LETTER OF  
MADAME DE SEVIGNÉ  
TO MONSIEUR DE POMPONE.

I must relate to you a little 'historiette,' which is very true, and which will amuse you. The king has lately taken a fancy to make verses ; Messieurs de Saint-Aignan and Dangeau show him how he must set about it.

LETTRE DE  
MADAME DE SEVIGNÉ  
A MONSIEUR DE POMPONE.

Il faut que je vous conte une petite historiette, qui est très-vraie, et qui vous divertira. Le roi se mêle depuis peu de faire des vers ; MM. de Saint-Aignan et Dangeau lui apprennent comment il faut s'y prendre.

First person plural.—(It generally ends in ons.)

Imperfect.—Put *i* before *ons* of the Indicative Present :—*Nous rions, nous riions.*

Perfect.—Change *s* of the second person singular into *'mes* :—*Tu ris, nous rimes.*

Future.—Change *a* of the third person singular into *ons* :—*Il rira, nous rirons.*

He made a little madrigal the other day, which he himself did not think very pretty. One morning, he said to Marshal de Grammont: "Marshal, read this little madrigal, and see if you have ever seen one so impertinent: because people know that I have lately been fond of poetry, they bring me some of all sorts."

The Marshal, after having read it, said to the king: "Sire, your Majesty judges divinely well in every thing; it is true that this is the most foolish and the most ridiculous madrigal I have ever read."

The king began to laugh, and said to him: "Is it not true that he who has made it is very stupid?" "Sire, there is no means of giving him another name." "Oh well!" said the king, "I am delighted that you have

Il fit l'autre jour un petit madrigal, que lui-même ne trouva pas trop joli. Un matin, il dit au maréchal de Grammont: "M. le maréchal, lisez ce petit madrigal, et voyez si vous en avez vu un aussi impertinent: parce qu'on sait que depuis peu j'aime les vers, on m'en apporte de toutes les façons."

Le maréchal, après avoir lu, dit au roi: "Sire, Votre Majesté juge divinement bien de toutes les choses; il est vrai que voilà le plus sot et le plus ridicule madrigal que j'aie jamais lu."

Le roi se mit à rire, et lui dit: "N'est-il pas vrai que celui qui l'a fait est bien fat?" "Sire, il n'y a pas moyen de lui donner un autre nom." "Oh bien!" dit le roi, "je suis ravi que vous en ayez parlé si bonne-

**Subjunctive Present.**—Change *e* of the first person singular into *ions*:—Que je rie, que nous riions. Remark that it has generally the same form as the corresponding person of the Imperfect Indicative.

**Subjunctive Imperfect.**—Do the same:—Que je risse, que nous rissions.

**Second person plural.**—Perfect.—Change *m* of the first person plural into *t*:—Nous rimes, vous ritez. In other tenses change *ons* of the first person plural into *ez*:—Nous rions, vous rirez.

spoken so plainly about it; it is I who have made it."

"Ah! Sire, what treason! Let your Majesty return it to me; I read it quickly."  
 "No, Marshal, the first sentiments are always the most genuine."

The king laughed very much at this joke, and every body thinks that it is the most cruel little thing that can be done to an old courtier. As to myself, who always like to make reflections, I wish that the king would make some upon it, and judge by it how far he is from ever knowing the truth.

Let me see what you have written.

Here it is.

There are some mistakes, but it is not bad.

ment. C'est moi qui l'ai fait." "Ah! Sire, quelle trahison! Que Votre Majesté me le rende; je l'ai lu brusquement." "Non, M. le maréchal, les premiers sentiments sont toujours les plus naturels."

Le roi a fort ri de cette folie, et tout le monde trouve que voilà la plus cruelle petite chose que l'on puisse faire à un vieux courtisan. Pour moi, qui aime toujours à faire des réflexions, je voudrais que le roi en fît là-dessus, et qu'il jugeât par là combien il est loin de connaître jamais la vérité.

Voyons ce que vous avez écrit.

Voilà, Monsieur.

Il y a quelques fautes, mais ce n'est pas mal.

Third person plural.—(They all end in nt.)—Imperfect.—Before the t of the third person singular put en :—Il riait, ils riaient.

Future.—Change s of the first person plural into t :—Nous rirons, ils riront.

Subjunctive Present.—Change the last letters of the first person singular into ent :—Que je rie, qu'ils rient.

Subjunctive Imperfect.—Do the same :—Que je risse, qu'ils rissent.

Avoir and Etre, called Auxiliary Verbs, because they help in making the compound tenses of other verbs (as, I have laughed, J'ai ri), will now be conjugated at full length.

Correct them by comparing the places which I have marked with the pencil, with the printed text of the letter which you will find here, in the Literary Repertory of M. Delille.

It is finished.

That's right. Now translate the letter into English, literally.

Here is a translation which is almost word for word.

It is just what I want. Could you retranslate this

Corrigez-les en comparant les endroits que j'ai <sup>84</sup>marqués au crayon, avec le texte imprimé de la lettre qui vous trouverez ici, dans le Répertoire Littéraire de M. Delille.

C'est fini.

Bien. Traduisez maintenant la lettre en anglais, littéralement.

Voilà une traduction qui est presque mot pour mot.

C'est justement ce qu'il faut. Pourriez-vous re-

84.—A VOIR, To have.—At the Present Participle, Imperative, before an e mute :—Ayons, qu'ils aient. At the Past Participle, the Indicative Present and Imperfect, the root is av before a is au :—J'aurai.

(Pronounce ay- as é; and ils ont as *illson*. Ils sont, they are, is pronounced *illsson*.)

1.  
To have.  
Avoir.

2.  
Having.  
Ayant.

6.  
I had.  
J' eu s,  
tu eu s,  
il eut ;  
nous eû mes,  
vous eû tes,  
ils eu rent.

7.  
I shall have.  
J' au rai,  
tu au ras,  
il au ra ;  
nous au rons,  
vous au rez,  
ils au ront.

8.  
I would have.  
J' au rais,  
tu au rais,  
il au rait ;  
nous au rions,  
vous au riez,  
ils au raient.

letter vivâ voce into French ?

I will try to do so.

It is pretty good ; by studying this piece a little, your retranslation will be excellent.

Let us make some analytical and practical exercises after Mr. Robertson's method.

With pleasure.

How must the diphthong oi, in the word roi, be pronounced ?

As if it were in English, *wah*.

traduire de vive voix cette lettre en français ?

Je vais tâcher de le faire.

Ce n'est pas mal ; en étudiant un peu ce morceau, votre retraduction sera excellente.

Faisons quelques exercices analytiques et pratiques, d'après la méthode de M. Robertson.

Très-volontiers.

Comment faut-il prononcer la diphthongue oi, dans le mot roi ?

Comme s'il y avait en anglais, *wah*.

and Subjunctive Present, the Root is ay before a vowel, and ai Perfect, and Subjunctive Imperfect, the root is eu :—J'eus. At vowel :—Nous avons. At the Future and Conditional, the Root

<p>3. Had. Eu.</p>	<p>4. I have. J' ai, tu as, il a ; nous avons, vous avez, ils ont.</p>	<p>5. I had. J' avais, tu avais, il avait ; nous avions, vous aviez, ils avaient.</p>
<p>9. Have.  Ai e, qu'il ait ; ay ons, ay ez, qu'ils aient.</p>	<p>10. That I may have. Que j' ai e, que tu ais es, qu' il ait t ; que nous ay ons, que vous ay ez, qu' ils aient.</p>	<p>11. That I might have. Que j' eu sse, que tu eu sses, qu' il eût t ; que nous eu ssions, que vous eu ssiez, qu' ils eu ssent.</p>

What is the etymology of this word ?

It comes from *Rex*, *regis*, a substantive of the third declension.

What is the gender of the word reflexion ?

It is feminine. Substantives ending in *ion* are almost all feminine.

Will you repeat the present indicative of the verb to have, interrogatively ?

Have I, hast thou, has he ? have we, have you, have they ?

Generally, where should we place the objective pro-

Quelle est l'étymologie de ce mot ?

Il vient de *Rex*, *regis*, substantif de la troisième déclinaison.

Quel est le genre du mot réflexion ?

Il est<sup>85</sup> du féminin. Les substantifs en *ion* sont presque tous du féminin.

Voulez-vous répéter l'indicatif présent du verbe avoir, interrogativement ?

Ai-je, as-tu, a-t-il ? avons-nous, avez-vous, ont-ils ?

Généralement, où faut-il placer les pronoms ob-

85.—*ÊTRE*, To be.—At the Present Participle, Past Participle, an acute one :—J'étais ; at the Perfect, and Imperfect Subjunctive :—Je serai ; at the Imperative and Subjunctive Present, before

(A Passive verb is formed by merely joining a Past Participle to To be :—I am punished, *Je suis puni*.)

1.  
To be.  
être.

2.  
Being.  
étant.

6.  
I was.  
Je fus,  
tu fus,  
il fut ;  
nous fûmes,  
vous fûtes,  
— furent.

7.  
I shall be.  
Je se rai,  
tu se ras,  
il se ra ;  
nous se rons,  
vous se rez,  
ils se ront.

8.  
I would be.  
Je se rais,  
tu se rais,  
il se rait ;  
nous se rions,  
vous se riez,  
ils se raient.

nouns: me, thee, himself, herself; us, you; him, her, them; to him, to her; to it or there, and of it?

Before the verb, and before the auxiliary, if there is one. Examples:—he sees me, I tell it you, he has spoken to me, I have sent it to you.

Very well, Sir. Tomorrow. Listen and speak as much as you can. No mauvaise honte; it is pride. Remember the proverb: Practice makes perfect.

I will endeavour to follow your advice.

jectifs: me, te, se; nous, vous; le, la, les; lui, leur; y, et en?

Avant le verbe, et avant l'auxiliaire, s'il y en a un. Exemples:—il me voit, je vous le dis, il m'a parlé, je vous l'ai envoyé.

Très-bien, Monsieur. A demain. Ecoutez et parlez le plus que vous pourrez. Point de timidité; c'est de l'orgueil. Souvenez-vous du proverbe: En forgeant on devient forgeron.

Je tâcherai de suivre vos conseils.

and Imperfect, the circumflex accent of the root is changed into tive, the root is fu:—Je fus; at the Future and Conditional, a consonant or an e mute, soi, before a vowel, soy:—Sois, soyez.

3. Been. été.	4. I am. Je suis, tu es, il est; nous sommes, vous êtes, ils sont.	5. I was. J' ét ais, tu ét ais, il ét ait; nous ét ions, vous ét iez, ils ét aient.
9. Be.	10. That I may be.	11. That I might be.
Sois, qu'il soi t, soy ons, soy ez, qu'ils soi ent.	Que je soi s, que tu soi s, qu' il soi t; que nous soy ons, que vous soy ez, qu' ils soi ent.	Que je fu sse, que tu fu sses, qu' il fû t; que nous fu ssions, que vous fu ssiez, qu' ils fu ssent.



## XVIII.

THE TAILOR AND  
THE BOOT-MAKER.

Did any one call while  
I was out ?

The tailor and the boot-  
maker came.

Will they come again ?

They said they would  
call again about five.

The clock has just  
struck.

## XVIII.

LE TAILLEUR ET  
LE BOTTIER.

Quelqu'un est-il venu  
me demander <sup>86</sup> pendant  
que j'étais sorti ?

Le tailleur et le bottier  
sont venus.

Reviendront-ils ?

Ils ont dit qu'ils revien-  
draient sur les cinq heures.

L'heure vient de sonner.

86.—I. DONNER, To give. To conjugate the verbs in er, place the tions of Ri-re, taking off the final e of the root before a vowel, or Infinitive, leave the r only: Donne-r ; at the Past Participle put Present drop the s of the first person, and t of the third person final e of the root into ai, a-, a-, a-, a-, è-: Je donnai. At the tive Imperfect, change the e of the root into a: Que je donnasse, danser ; to sing, chanter ; to think, penser ; etc.

(The forms having  
the same numbers  
after them [there  
are twenty numbers  
in the verbs in er],  
are pronounced the  
same : donner, don-  
né, donnez, donnai.)

(The forms having the same numbers after them [there are twenty numbers in the verbs in er], are pronounced the same : donner, donné, donnez, donnai.)	1. To give. Donner.		1	2. Giving. Donnant.		2
6. I gave.		7. I shall give.		8. I would give.		
Je	donn ai, 1	Je	donne rai, 12	Je	donne rais, 15	
tu	donn a s, 8	tu	donne ras, 13	tu	donne rais, 15	
il	donn a ; 8	il	donne ra ; 13	il	donne rait ; 15	
n.	donn â mes, 9	n.	donne rons, 14	n.	donne rions, 16	
v.	donn â tes, 10	v.	donne rez, 12	v.	donne riez, 17	
ils	donn è rent. 11	ils	donne ront. 14	ils	donne raient. 15	

Here is your tailor.

Ask him in.

Sir, I have brought you the coat and trowsers you ordered yesterday.

Have you brought also the silk waistcoat and that of velvet?

Yes, Sir, here they are.

I will try them on now you are here.

Voilà votre tailleur.

Dites-lui d'entrer.

Monsieur, je vous apporte l'habit et le pantalon que vous m'avez commandés hier.

Avez-vous aussi apporté le gilet de soie et celui de velours?

Oui, Monsieur, les voilà.

Je vais les essayer pendant que vous êtes là.

Root (that is, whatever precedes r), donne, before the termination *e* mute: *Donnant*. Moreover, in the termination of the an acute accent on the *e* of the root: *Donné*; at the Indicative singular: *Je donne*; at the Perfect do the same, and change the Imperative, drop the *s* of the singular: *Donne*; at the Subjunctive—Conjugate thus: To dine, *dîner*; to love, *aimer*; to dance,

3. Given.		4. I give.		5. I was giving.	
Donn é.	1	Je donne,	3	Je donn ais,	5
		tu donne s,	3	tu donn ais,	5
		il donne;	3	il donn ait;	5
		n. donn ons,	4	n. donn ions,	6
		v. donn ez,	1	v. donn iez,	7
		ils donn ent.	3	ils donn aient.	5

---

9. Give.		10. That I may give.		11. That I might give.	
Donne,	3	Que je donn e,	3	Que je donn a sse,	18
qu'il donn e;	3	que tu donn es,	3	que tu donn a sses,	18
donn ons,	4	qu' il donn e;	3	qu' il donn â t;	8
donn ez,	1	que n. donn ions,	6	que n. donn a ssions,	19
qu'ils donn ent.	3	que v. donn iez,	7	que v. donn a ssiez,	20
		qu' ils donn ent.	3	qu' ils donn a ssent.	18

These trousers fit you  
delightfully.

They are a little too  
wide at the knees.

It is the fashion.

The sleeves of the coat  
are very long.

It is the fashion.

When shall you bring  
me the black frock-coat ?

The day after to-mor-  
row, without fail.

Bring your bill.

Ce pantalon vous va  
à ravir. <sup>87</sup>

Il est un peu trop large  
aux genoux.

C'est la mode.

Les manches de l'habit  
sont bien longues.

C'est la mode.

Quand m'apporterez-  
vous la redingotte noire ?

Après-demain, sans  
faute.

Apportez votre mé-  
moire.

Your boot-maker is  
down stairs.

Tell him to come up.

Votre bottier est en  
bas.

Dites-lui de monter.

87.—II. FINIR, To finish.—To conjugate this verb, and of Ri-re :—Je fini-rai. Moreover, in the thirteen cases in which they begin with an e mute, insert ss between the root and the

(Conjugate thus :—  
To act, Agir,  
To build, Bâti,r,  
To punish, Punir,  
To choose, Choisir,  
etc.)

1.  
To finish.  
Fini r.

2.  
Finishing.  
Fini ss ant.

6.  
I finished.

Je fini s,  
tu fini s,  
il fini t;  
nous fini mes,  
vous fini tes,  
ils fini rent.

7.  
I shall finish.

Je fini rai,  
tu fini ras,  
il fini ra ;  
nous fini rons,  
vous fini rez,  
ils fini ront.

8.  
I would finish.

Je fini rais,  
tu fini rais,  
il fini rait ;  
nous fini rions,  
vous fini riez,  
ils fini raient.

Sir, here are the boots  
for which I took your  
measure.

Take off the straps.  
Give me the boot-jack  
and the boot-hooks.

Let me try them on.

These boots are tight;  
they hurt me.

They will become lar-  
ger.

The heels are too high.

They are worn high.

The soles are thin.

They will be as durable  
as if they were thick.

Monsieur, voilà les  
bottes pour lesquelles je  
vous ai pris mesure.

Otez-moi les sous-pieds.  
Donnez-moi le tire-botte  
et les crochets.

Je vais les essayer.

Ces bottes sont étroites;  
elles me font mal.

Elles s'élargiront.

Les talons sont trop  
hauts.

On les porte hauts.

Les semelles sont min-  
ces.

Elles seront aussi du-  
rables que si elles étaient  
épaisses.

most verbs in ir, put the root (here fini-) before the terminations  
the terminations begin with a vowel, and in the seven in which  
termination :—Nous fini-ss-ons, ils fini-ss-ent.

<p>3. Finished. Fini.</p>	<p>4. I finish. Je fini s, tu fini s, il fini t; nous fini ss ons, vous fini ss ez, ils fini ss ent.</p>	<p>5. I was finishing. Je fini ss ais, tu fini ss ais, il fini ss ait; nous fini ss ions, vous fini ss iez, ils fini ss aient.</p>
<p>9. Finish.  Fini s, qu'il fini ss e; fini ss ons, fini ss ez, qu'ils fini ss ent.</p>	<p>10. That I may finish. Que je fini ss e, que tu fini ss es, qu' il fini ss e; que nous fini ss ions, que vous fini ss iez, qu' ils fini ss ent.</p>	<p>11. That I might finish. Que je fini ss e, que tu fini ss es, qu' il fini t; que nous fini ss ions, que vous fini ss iez, qu' ils fini ss ent.</p>

How much are they ?

Twenty francs. Here  
is the bill (or invoice).

Give me a receipt.

Combien est-ce ?

Vingt francs. Voici la  
facture.

Faites-moi un reçu.

Received from Mr. D. the sum  
of Twenty Francs in full of all  
demands.

Paris, August 15, 1844. Peter N.

Reçu [88] de Monsieur D. la  
somme de Vingt Francs, pour  
solde de tout compte.

Paris, ce 15 Aout, 1844. Pierre N.

Do you want any thing  
else ?

Make me a pair of  
shoes, and slippers.

When must I bring  
them to you ?

Avez-vous besoin d'au-  
tre chose ?

Faites-moi une paire  
de souliers, et de pan-  
touffes.

Quand faut-il vous les  
apporter ?

88.—III. RECEVOIR, To receive.—The invariable part of the  
gate the verbs in *avoir*, put the root before the terminations of  
at the Future and Conditional, *avoir* is changed into *ev* :—Rece-  
at the Indicative Present Singular, and at the second person  
Past Participle, Perfect, and Imperfect Subjunctive it is changed

(Before *o* and *u*,  
*c* has a *cédille* [,]  
which gives it the  
sound of *s* :—Reçu.  
Conjugate thus :—  
To perceive, *aperce-  
voir*; to conceive,  
*concevoir*; to owe,  
*devoir*, etc.)

1.  
To receive,  
Recevoir.

2.  
Receiving.  
Recevant.

6.  
I received.  
Je reçus,  
tu reçus,  
il reçut;  
nous reçûmes,  
vous reçûtes,  
ils reçurent.

7.  
I shall receive.  
Je recevrai,  
tu recevras,  
il recevra;  
nous recevrons,  
vous recevrez,  
ils recevront.

8.  
I would receive.  
Je recevrais,  
tu recevrais,  
il recevrait;  
nous recevriions,  
vous recevriez,  
ils recevraient.

The day after to-morrow.  
I shall be punctual.

Après-demain.  
Je serai exact.

XIX.

NOTES OF THE DIARY.  
THE NORTH-EAST  
OF PARIS.

I have been to the  
Louvre; how many trea-  
sures!

The church Saint-  
Germain-l'Auxerrois well  
deserves to be seen.

The Pont-neuf is now  
the oldest bridge in Paris.

XIX.

NOTES DU JOURNAL.  
LE NORD-EST  
DE PARIS.

J'ai été au Louvre; que  
de trésors!

L'église St.-Germain-  
l'Auxerrois mérite bien  
d'être vue.

Le Pont-neuf est main-  
tenant le plus vieux pont  
de Paris.

root is what precedes *evoi*; *evoi* is its variable part. To conju-  
Rire, taking off the *e* of the Infinitive. But, before a vowel, and  
vant; before an *e* mute, it is changed into *oiv*:—*Ils reçoivent*;  
of the Imperative it is changed into *oi*:—*Je reçois*; and at the  
into *u*:—*Reçu*.

<p>3. Received. Reçu.</p>	<p>4. I receive. Je reçois, tu reçois, il reçoit; nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.</p>	<p>5. I was receiving. Je recevais, tu recevais, il recevait; nous recevions, vous receviez, ils recevaient.</p>
<p>9. Receive. Reçois, qu'il reçoive; recevons, recevez, qu'ils reçoivent.</p>	<p>10. That I may receive. Que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive; que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.</p>	<p>11. That I might receive. Que je reçusse, que tu reçusses, qu'il reçût; que nous reçussions, que vous reçussiez, qu'ils reçussent.</p>

I have seen the Town Hall, that remarkable monument of the revival of the Fine Arts.

I have seen the Place Royale, built by Louis XIII. Near that place is the Arsenal, where lived Sully, the minister of good Henry IV, and the house of Madame de Sévigné.

The column of the Revolution of July has been erected to the glory of those who have fought and perished for liberty, during the three memorable days of the twenty-

J'ai vu l'Hôtel-de-ville, ce remarquable monument de la renaissance des beaux-arts.

J'ai vu la Place Royale, bâtie par Louis XIII. Près de là est l'Arsenal, où demeurait Sully, ministre du bon Henri IV, et la maison de Madame de Sévigné.

La colonne de la Révolution de Juillet a été élevée à la gloire de ceux qui ont combattu<sup>89</sup> et succombé pour la liberté, pendant les trois mémorables journées des vingt-sept,

89.—IV. VENDRE, To sell.—To conjugate this verb, and the terminations of Rire:—Vendant. Moreover, at the Past Imperfect insert i:—Je vend i s. At the third person singular

(The consonant preceding s is silent:—  
Je vends. Conjugate thus:—

To render, Rendre,  
To extend, Etendre,  
To answer, Répondre,  
To lose, Perdre, etc.)

1.  
To sell.  
Vend re.

2.  
Selling.  
Vend ant.

6.  
I sold.  
Je vend i s,  
tu vend i s,  
il vend i t;  
nous vend î mes,  
vous vend î tes,  
ils vend i rent.

7.  
I shall sell.  
Je vend rai,  
tu vend ras,  
il vend ra;  
nous vend rons,  
vous vend rez,  
ils vend ront.

8.  
I would sell.  
Je vend rais,  
tu vend rais,  
il vend rait;  
nous vend rions,  
vous vend riez,  
ils vend raient.

seventh, twenty-eighth, and twenty-ninth of July, eighteen hundred and thirty. *vingt-huit, et vingt-neuf Juillet, dix-huit cent trente.*

Where was the Bastille?

*Où était située la Bastille?*

On that very spot.

*Là même.*

I went to Père La Chaise, the immense city of the dead.

*J'ai été au Père La Chaise, l'immense ville des morts.*

Father La Chaise, the confessor of Louis XIV, had his country seat there.

*Le Père La Chaise, confesseur de Louis XIV, avait là sa maison de campagne.*

I have seen the tombs of Molière, La Fontaine, Talma, General Foy, Heloisa and Abelard:

*J'ai vu les tombeaux de Molière, de La Fontaine, de Talma, du général Foy, d'Héloïse et*

most of the verbs in re, put the Root (what precedes re) before Participle add u:—Vendu; and at the Perfect and Subjunctive of the Indicative Present suppress t:—Il vend.

3. Sold. Vend u.	4. I sell. Je vend s, tu vend s, il vend ; nous vend ons, vous vend ez, ils vend ent.	5. I was selling. Je vend ais, tu vend ais, il vend ait ; nous vend ions, vous vend iez, ils vend aient.
9. Sell. Vend s, qu'il vend e ; vend ons, vend ez, qu'ils vend ent.	10. That I may sell. Que je vend e, que tu vend es, qu'il vend e ; que nous vend ions, que vous vend iez, qu'ils vend ent.	11. That I might sell. Que je vend isse, que tu vend isses, qu'il vend ît ; que nous vend issions, que vous vend issiez, qu'ils vend issent.



the same enclosure contains them all.

Going out of the cemetery I came on the Boulevards. What a contrast!

How animated is the Boulevard du Temple!

What a number of theatres, what a noise!

Saint-Martin and Saint-Denis Gates have been raised for the triumphs of the Great King, two hundred years ago.

The two long streets of the same name are very commercial; it is the trades-people's part of the town. The Chaussée d'Antin is that of merchants and bankers.

The halle, or market of the Innocents is the principal market in Paris; the fountain which rises in the middle, is a master-piece of Jean Goujon.

d'Abailard: la même enceinte les renferme tous.

En sortant du cimetière je suis venu sur les Boulevards. Quel contraste!

Comme le Boulevard du Temple est animé!

Que de théâtres, que de bruit!

La Porte Saint-Martin et la Porte Saint-Denis ont été élevées pour les triomphes du Grand Roi, il y a deux cents ans.

Les deux longues rues du même nom sont très-commerçantes; c'est le quartier des marchands. La Chaussée d'Antin est celui des négociants et des banquiers.

La halle, ou le marché des Innocents est le principal marché de Paris; la fontaine qui s'élève<sup>90</sup> au milieu, est un chef-d'œuvre de Jean Goujon.

90.—Reflective Verbs.—They take immediately before them in simple tenses, and before the auxiliary in compound tenses: —me, te, se, nous, vous, se. In the Imperative affirmative, second person singular, use toi, and place it after the verb; nous and vous are also placed after the verb. Examples:—

1. To wound one's self, se blesser. 2. Wounding one's self, se blessant.

## XX.

## THE EVENING PARTY.

I have the honour to wish you a good evening. Your health is good, I hope ?

Very good, I thank you. We are delighted to see you. I regret only that you come so late.

I am very sorry to be late, but I assure you, Madam, that it has been impossible for me to come sooner.

You have much company. Have you already had a great deal of music ?

A duet on the piano and violin, and another on the harp and flute, have already been played. Mademoiselle de F. will favour us with a new song.

## XX.

## LA SOIRÉE.

J'ai bien l'honneur, Madame, de vous souhaiter le bon soir. Votre santé est bonne, j'espère ?

Très-bonne, je vous remercie, Monsieur. Nous sommes charmés de vous voir. Je regrette seulement que vous soyez venu si tard.

Je suis bien fâché d'être en retard, mais je vous assure, Madame, qu'il m'a été impossible de venir plus tôt.

Vous avez beaucoup de monde. A-t-on déjà fait beaucoup de musique ?

On a joué un duo de piano et de violon, et un autre de harpe et de flûte. Mademoiselle de F. va chanter une romance nouvelle.

4.  
I wound myself.  
Je me blesse,  
tu te blesses,  
il se blesse,  
elle se blesse ;  
nous nous blessons,  
vous vous blessez,  
ils se blessent.

5.  
I was wounding myself.  
Je me blessais, etc.  
9. Wound thyself.  
Blesse-toi,  
qu'il se blesse ;  
blessons-nous,  
blessez-vous,  
qu'ils se blessent.

(In the Imperative negative put the pronouns before :)  
Do not wound thyself  
Ne te blesse pas,  
qu'il ne se blesse pas ;  
ne nous blessons pas,  
ne vous blessez pas,  
qu'ils ne se blessent pas.

It is charming. Who is the author of this song?

The words are by M. Gustave Lemoine, and the music by Mlle. Puget. Are you a musician?

Not at all, but I am very fond of music. What is the song which that gentleman is now singing?

It is, if I mistake not, a piece of the *Sonnambula*.

They are going to dance.

Mademoiselle, will you do me the honour of dancing with me the next quadrille?

With pleasure.

How do you like the music of this quadrille?

Very pretty.

It is a charming quadrille. Do you like dancing?

C'est charmant. Qui est l'auteur de cette romance?

Les paroles sont de M. Gustave Lemoine, et la musique de Mlle. Puget. Etes-vous musicien?

Pas du tout, mais j'aime beaucoup la musique. Quel est l'air que ce monsieur chante à présent?

C'est, si je ne me trompe, <sup>91</sup> un morceau de la *Sonnambule*.

On va danser.

Mademoiselle veut-elle me faire l'honneur de danser avec moi la prochaine contredanse?

Avec plaisir, Monsieur.

Comment trouvez-vous la musique de cette contredanse?

Fort jolie.

C'est un charmant quadrille. Aimez-vous la danse, Mademoiselle?

91.—Active verbs may be used reflectively, as *Battre*, to beat, *se battre*, to beat one's self; *Voir*, to see, *je me vois*, I see myself, etc. It will be useful to write a few reflective verbs in full. There are verbs which are not reflective in English, and which in French have the reflective form; the principal verbs of this sort are: to abstain, *s'abstenir*, *je m'abstiens*; to sit down, *s'asseoir*, *je m'assieds*; to stoop, *se baisser*, *je me baisse*; to lie,

I like it very much.

Were you at many parties last winter ?

I went to a ball or a concert almost every week.

Which do you prefer, waltzes or quadrilles ?

I prefer quadrilles.

Do you play the piano ?

A little, not very well.

The quadrille is over.

Do you want anything ? They are bringing refreshments. What will you take ? Here is tea, punch, ices, and cakes.

No, I thank you, I will take a glass of water with currant sirup.

A galopade is going to be danced, and then there will be a waltz.

It is a charming party.

Je l'aime beaucoup.

Avez-vous été l'hiver dernier dans de nombreuses soirées ?

J'ai été au bal ou au concert à peu près une fois par semaine.

Que préférez-vous, la valse ou la contredanse ?

Je préfère la contredanse.

Jouez-vous du piano ?

Un peu, pas très-bien.

La contredanse est finie.

J'ai l'honneur de vous remercier. Désireriez-vous quelque chose ? On apporte des rafraîchissements. Que voulez-vous prendre ? Voici du thé, du punch, des glaces, et des gâteaux.

Non, je vous remercie, je prendrai un verre d'eau avec du sirop de groseilles.

On va danser un galop, et puis on valsera.

C'est une soirée charmante.

se coucher, je me couche ; to make haste, se dépêcher, je me dépêche ; to catch cold, s'enrhumer, je m'enrhume ; to get angry, se fâcher, je me fâche ; to rise, se lever, je me lève ; to laugh at, se moquer de, je me moque de ; to be (for health), se porter, je me porte ; to walk (for pleasure), se promener, je me promène ; to repent, se repentir, je me repens ; to remember, se souvenir, je me souviens ; to be silent, se taire, be silent, taisez-vous.

### THIRD DAY.

#### XXI.

#### THE DOCTOR.

Last night, I enjoyed myself very much, but indeed I was very much tired; I went to bed too late. I have had a bad night; I do not feel well. I must ring.

I have the head and tooth ache. I am hoarse. I am sick. I am ill.

What do you wish, Sir?

Give me another blanket. Make a fire. Go for a doctor, if you please.

I am going directly, Sir.

Put some more coals or wood on the fire. Leave the tongs and shovel.

### TROISIÈME JOURNÉE.

#### XXI.

#### LE MÉDECIN.

Hier au soir, je me suis beaucoup amusé, mais aussi je me suis bien fatigué; je me suis couché trop tard. J'ai passé une mauvaise nuit; je ne me sens pas bien. Sonnons.

J'ai mal à la tête et aux dents. Je suis enroué. J'ai mal au cœur. Je suis malade.

Que désire Monsieur?

Donnez-moi une autre couverture. Faites du feu. Allez chercher un médecin, s'il vous plaît.<sup>92</sup>

J'y vais tout de suite, Monsieur.

Mettez encore du charbon ou du bois dans la cheminée. Laissez là les pincettes et la pelle.

92.—Impersonal Verbs, or Verbs used only in the third person singular.—Example:—To snow, neiger, neigeant, neigé; il neige, il neigeait, il neigera, il neigerait; qu'il neige, qu'il neigeât.—Examples from other Impersonal Verbs:—To rain, pleuvoir. To be necessary, falloir; it is necessary (or must), il faut; it was necessary, il fallait; it will be necessary, il faudra. There to be, y avoir (word for word, there to have); there is

Place this arm chair and that footstool by the bed.

I am sleepy. Shut the window, and open the door: what a smoke!

The doctor is coming.

Sir, what is the matter with you? What do you feel?

I feel much uneasiness. I am successively warm and cold. I shiver.

Let me see your tongue, and feel your pulse. You have a fever; remain in bed.

Do you think I shall be ill long?

It is only the beginning of a cold; it will be nothing.

What must I do?

Keep yourself warm, and take every hour a small cup of an infusion, and a tea-spoonful of the

Placez ce fauteuil et ce tabouret-là près du lit.

J'ai sommeil. Fermez la fenêtre, et ouvrez la porte: quelle fumée!

Voilà Monsieur le docteur.

Qu'avez-vous, Monsieur? Qu'est-ce que vous ressentez?

Je ressens un grand malaise. J'ai chaud et froid successivement. J'ai le frisson.

Voyons votre langue. Donnez-moi votre poulx. Vous avez la fièvre; restez au lit.

Pensez-vous que je serai long-temps malade?

Ce n'est que le commencement d'un rhume; ce ne sera rien.

Que dois-je faire?

Tenez-vous chaudement, et prenez d'heure en heure une petite tasse d'une infusion, et une

or there are, il y a (as if it were, it [the place] there has); there was or there were, il y avait; there has been, il y a eu; there will be, il y aura; there would have been, il y aurait eu. It is cold, il fait froid; it happened, il arriva; it matters, il importe; it seems, il semble; it is sufficient, il suffit; it thunders, il tonne. What is the matter? De quoi s'agit-il? or, Qu'est-ce qu'il y a? It is fine weather, il fait beau temps.

soothing potion which I am going to write down for you.

There is some paper and an inkstand on the table.

Here is the prescription. Send for that to the Apothecary's.

May I eat as usual ?

You must eat very little.

Doctor, when shall I have the pleasure of seeing you again ?

To-morrow morning I hope I shall find you perfectly well.

Do you not flatter me, Doctor ?

Oh! no. Good day, Sir.

cuillerée à café de la potion calmante que je vais vous écrire.

Il y a du papier et un encrier sur la table.

Voilà l'ordonnance. Envoyez chercher cela chez le pharmacien.

Puis-je manger comme à l'ordinaire ?

Il faut manger très-peu.

Monsieur le Docteur, quand aurai-je le plaisir de vous revoir ?

Demain matin j'espère vous trouver parfaitement bien.

Ne me flattez-vous pas,<sup>93</sup> Docteur ?

Oh! non. J'ai bien l'honneur de vous saluer.

93.—Verbs Negatively used.—Put *NE* before the verb, and *PAS* after it: I do not conclude, etc., *Je ne conclus pas, tu ne conclus pas, il ne conclut pas, nous ne concluons pas, vous ne concluez pas, ils ne concluent pas*. Before a vowel *NE* is changed into *N'*: I do not like, *je n'aime pas*. In compound tenses put *NE* before the auxiliary verb and *PAS* after it: I have not concluded, *je n'ai pas conclu*; you have not given, *vous n'avez pas donné*; we had not received, *nous n'avions pas reçu*. If there are objective pronouns, *NE* must precede them:—I do not finish it, *je ne le finis pas*; I have not finished them, *je ne les ai pas finis*; I have not wounded myself, *je ne me suis pas blessé*.—When the words point, not (a stronger negation than *pas*), *jamais*, *never*, *rien*, *nothing*, *personne*, *nobody*, etc., are used, they are put in the place of *pas*, and *NE* at its usual place: I have no book, *je n'ai point de livre*; I never laugh, *je ne ris jamais*; I have given nothing, *je n'ai rien donné*, etc.

## De la vingt et unième Conversation.

Je me suis couché tard.—Je me suis couché à minuit.—Je ne me suis pas couché.—J'ai passé une bonne nuit.—Avez-vous passé une bonne nuit ?—J'ai passé une journée fort agréable.—Comment vous sentez-vous ?—Je me sens assez bien.—Vous sentez-vous bien ?—J'ai mal au pied.—J'ai mal à la jambe.—J'ai mal aux yeux.—Avez-vous fait du feu ?—Ne faites pas de feu.—Je n'ai pas fait de feu.—Allez chercher mon ami.—Allez chercher cela.—Allez chercher du papier.—Fermez la porte.—Ouvrez les fenêtres.—Ne les fermez pas.—Avez-vous chaud ou froid ?—Je n'ai ni chaud ni froid.—Je n'ai pas sommeil.—Restez au lit toute la journée.—Ne restez pas ici.—Restez dans votre chambre.—Que dois-je écrire ?—Que dois-je dire ?—Que dois-je manger ?—Envoyez chercher une potion.—Envoyez chercher cela.—Envoyez-moi chercher.—Puis-je manger de cela ?—Puis-je avoir une autre couverture ?—Puis-je avoir un encrier ?—J'espère vous revoir demain.—J'espère que ce ne sera rien.—J'espère que vous vous sentez parfaitement bien.—Que désire Madame ?—Que désire Mademoiselle ?—Que désirez-vous, <sup>94</sup> Messieurs ?

94.—Verbs Interrogatively used.—There are two ways.—First way:—Put the pronoun subject always immediately after the verb, and put a hyphen between: You have, vous avez; have you? avez-vous? you laugh, vous riez; do you laugh? riez-vous? In compound tenses, put the pronoun after the auxiliary:—Have you laughed, avez-vous ri? When the subject of the verb is a noun, put the noun first and then the verb with a pronoun, as has been said:—Does his brother laugh? son frère rit-il? does my sister laugh? ma sœur rit-elle? In the verbs which have *e* at the first person of the Indicative Present, accent it, in order to give a support to the voice:—Do I give? Donne-je? When the third person singular ends in *e* or *a*, put *t* between the verb and pronoun:—Does he give? Donne-t-il? Did he give? Donna-t-il? Has she? A-t-elle?—Second way:—Put



## XXII.

## THE LAUNDRESS.

They knock at the door.  
What is it? Who is there?

It is I, the laundress.

Wait a moment.

Come in.

Sir, I have brought your linen.

Put it upon the chest-of-drawers, and give me the bill that I may see if all is right.

Here it is, Sir.

Sheets, table cloths, napkins, shifts, night gowns, night caps, cuffs, petticoats, stockings — What does this mean? I don't use petticoats.

Oh! I beg your pardon; I mistake. It is Mrs. R.'s

## XXII.

## LA BLANCHISSEUSE.

On frappe à la porte.  
Qu'est-ce que c'est? Qui est là?

C'est moi, la blanchisseuse.

Attendez un moment.

Entrez.

Monsieur, je vous rapporte votre linge.

Mettez-le sur la commode, et donnez-moi ma note que je le reconnaisse.

La voici, Monsieur.

Draps, nappes, serviettes, chemises, camisoles, bonnets de nuit, manchettes, jupons, bas... Qu'est ce que cela veut dire? Je ne me sers pas de jupons.

Oh! je vous demande pardon; je me trompe.

est-ce que (is it that) before the subject of the verb affirmatively used :—Do you laugh? Est-ce que vous riez? Have you laughed? Est-ce que vous avez ri? Does her brother laugh? Est-ce que son frère rit? Will he come? Est-ce qu'il viendra?

Verbs Negatively and Interrogatively used.—Combine the remarks of the two preceding paragraphs :—Have you not? N'avez-vous pas, or Est-ce que vous n'avez pas? Do you not laugh? Ne riez-vous pas? or Est-ce que vous ne riez pas? Has not your brother laughed? Monsieur votre frère n'a-t-il pas ri? or Est-ce que Monsieur votre frère n'a pas ri?

list, who lives up stairs;  
here is yours.—

A morning gown,  
Four cotton shirts,  
Two linen shirts,  
One pair of drawers,  
Three pairs of socks,  
Five collars,  
Two frills,  
One white waistcoat,  
Four silk handkerchiefs,  
Three cambric handkerchiefs.

The amount is three francs and fifty centimes; is it the lowest price?

Yes, Sir, it is the usual charge.

Give me ten sous.

I have only six.

That will do.

Do you not give your linen to-day?

No, I am going to leave Paris.

Well, it will be for the time when you come back.

C'est la note de Madame R. qui demeure en haut; voici la vôtre.—

Une robe de chambre,  
Quatre chemises de coton,  
Deux chemises de toile,  
Un caleçon,  
Trois paires de chaussettes,  
Cinq cols,  
Deux jabots,  
Un gilet blanc,  
Quatre foulards,  
Trois mouchoirs de batiste.

Le total est de trois francs cinquante centimes; est-ce au juste?

Oui, Monsieur,<sup>95</sup> c'est le prix ordinaire.

Rendez-moi dix sous.

Je n'en ai que six.

C'est bien.

Monsieur ne donne-t-il pas de linge aujourd'hui?

Non, je quitte Paris.

Hé bien, ce sera pour quand vous reviendrez.

95.—In answering questions, attention must be paid never to answer in French by the translation of *I have, I am, I do, or I will* only. The answer in such cases must be *Oui*, or *Non* (with occasionally *Monsieur, Madame, Mademoiselle*, etc.), generally followed by the verb of the question in full:—Have you done? *I have. Avez-vous fini? Oui, Monsieur, j'ai fini.* Are you reading? *I am not. Lisez-vous, Monsieur? Non, je ne lis pas.* Does he speak well? *He does. Est-ce qu'il parle bien?*

Leave me your address,  
if you please.

Here it is, Sir.

Did you ring, Sir ?

If any one calls for me  
say that I am unwell ; let  
no one come in, as I feel  
disposed to sleep. Do  
not awake me.

Laissez-moi votre a-  
dresse, s'il vous plaît.

La voilà, Monsieur.

Monsieur a-t-il sonné ?

Si quelqu'un vient me  
demander dites que je suis  
indisposé ; ne faites entrer  
personne, car j'ai envie de  
dormir. Ne me réveillez  
pas.

## XXIII.

LETTERS,  
AND FORMS OF  
CORRESPONDENCE.

I have slept. I feel  
much better. I say, has  
not the postman been ?

Yes, Sir, he has just  
brought these two letters.

Give them to me. How  
much are they ?

One comes from Lon-  
don and costs twenty sous ;

## XXIII.

LES LETTRES,  
ET LES FORMES DE  
CORRESPONDANCE.

J'ai dormi. Je me sens  
beaucoup mieux. Dites-  
moi, est-ce que le facteur  
n'est pas venu ?

Si, Monsieur, il vient  
d'apporter ces deux lettres.

Donnez-les-moi. Com-  
bien coûtent-elles ?

L'une vient de Londres  
et coûte vingt sous ; l'autre

Oui, Monsieur, il parle très-bien. Will you come ? I will.  
Viendrez-vous ? Oui, Madame, je viendrai. If the verb of the  
question has a noun or a pronoun in the accusative, the verb of  
the answer must be preceded by *le*, *la*, or *les*, according to the  
gender and number :—Have you seen my gloves ? I have not.  
Avez-vous vu mes gants ? Non, Madame, je ne *les* ai pas vus.  
Do you like French ? I do. Aimez-vous le français, Mademoi-  
selle ? Oui, je *l'*aime beaucoup. If the verb of the question

the other is from Paris, and the postage is only three sous.

Does the postman come only once a day ?

He comes twice.

At what o'clock will he return ?

At three this afternoon.

I must answer directly.

Bring me some ink, steel pens, quills, post paper, a penknife, indian rubber, and red sealing-wax.

I am always puzzled for the forms of correspondence. The beginning and the end are difficult.

The date is put thus :  
Paris, August 16th, 1844.

They do not use the ordinal but the cardinal

est de Paris, et le port n'est que de trois sous.

Le facteur ne vient-il qu'une fois par jour ?

Il vient deux fois.

A quelle heure reviendra-t-il ?

Cette après-midi à trois heures.

Il faut que je réponde tout de suite.

Apportez-moi de l'encre, des plumes de fer, des plumes ordinaires, du papier à lettres, un canif, de la gomme élastique, et de la cire à cacheter rouge.

Je suis toujours embarrassé pour les formes de correspondance. Le commencement et la fin sont difficiles.

La date se met ainsi :

Paris, 16 Août 1844.

On ne se sert point des nombres ordinaux mais

governs some or any, expressed or understood, the verb of the answer must be preceded by *en* (of it, of them), when there is no substantive :—Have you any books ? I have. Avez-vous des livres ? Oui, Monsieur, j'en ai. Has he money ? He has not. A-t-il de l'argent ? Non, Messieurs, il n'en a pas. In general, *en* is used with any active verb accompanied by either combien, un, un autre, d'autres, plusieurs, beaucoup, peu, assez, autant, pas, point, plus, or a number, when in English,

numbers; thus they do not say 'July the twentieth,' but 'twenty July.' In notes the date is put at the end.

I have been told that these expressions: My dear Sir, My dear Madam, are scarcely ever used in French; one must simply say: Sir, Madam, although this may appear very stiff to the English.

For the degrees above that of mere acquaintance one may say: Sir and friend, My dear friend, My dear Augustus, Madam and dear friend.

We must not say: *You have desired me to write*, but: You have desired a letter.

Let me now see the principal endings of letters. I recollect these:

des nombres cardinaux; ainsion nedit point 'Juillet le vingtième,' mais 'vingt Juillet.' Dans les billets la date se met à la fin.

On m'a dit que ces expressions: Mon cher Monsieur, Machère dame, ne sont guère employées en français; il faut dire tout simplement: Monsieur, Madame, quoique cela paraisse très-sec aux Anglais.

Pour les degrés au-dessus de celui de simple connaissance on peut dire: Monsieur et ami, Mon cher ami, Mon cher Auguste, Madame et chère amie.

Il ne faut pas dire: *Vous m'avez désiré d'écrire*, mais: Vous avez désiré une lettre.

Voyons maintenant les principales fins de lettres. Je me souviens de celles-ci:

the noun is neither expressed, nor represented by a pronoun:—How many have you? Combien en avez-vous? I have one and you have another; J'en ai un et vous en avez un autre. We shall see others; Nous en verrons d'autres. Have you done many? En avez-vous beaucoup fait? I have three; J'en ai trois. I do not see any; Je n'en vois pas. For practice, let the student compose himself a great number of simple questions and answers, after the directions and examples given.

Receive, Sir, the assurance of my respect.

I am, Sir, with respect,  
Your very humble and obedient servant.

I remain, Sir,  
Yours very sincerely.

I beg you to receive the assurance of my best regards.

Receive my affectionate regards.

I remain  
Yours sincere and devoted friend.  
Yours faithfully,  
or Ever yours.  
Yours truly, or respectfully.

If we write to a lady, we may use one of the forms which have been given above, varying them a little, or the following sentences :

Receive, Madam, the assurance of the respect with which I am,

Agréez, Monsieur, l'assurance de ma parfaite considération.

Je suis, avec respect, Monsieur, Votre très-humble et très-obéissant serviteur.

Je suis, Monsieur,  
Votre tout dévoué serviteur.

Agréez, je vous prie, l'assurance de mes sentiments distingués.

Croyez à mes sentiments affectueux.

Je suis  
Votre ami sincère et dévoué.  
Tout à vous.

J'ai l'honneur de vous saluer avec considération.

Si l'on écrit à une dame ou à une demoiselle, on pourra se servir d'une des formes qu'on a données<sup>96</sup> ci-dessus, en les variant un peu, ou bien des phrases suivantes :

Veuillez agréer, Madame, l'assurance du profond respect avec lequel j'ai l'honneur d'être,

96.—Compound Tenses. They consist of the auxiliary verb avoir, and a Past Participle : I have given, j'ai donné ; I had loved, j'avais aimé. The simplest manner of naming the compound tenses is thus : Compound of the Present, Compound of the Imperfect, etc., according to the part of the auxiliary used. Here are given all the compound tenses of Rire :—1. To have laughed, avoir ri ; 2. Having laughed, ayant ri ; 4. I have laughed, j'ai ri, tu as ri, il a ri, nous avons ri, vous avez ri, ils ont ri ; 5. I had laughed, J'avais ri ; 6. I had laughed, j'eus ri ; 7. I shall have laughed, j'aurai ri ; 8. I would have laughed, j'aurais ri ; 10. That I may have laughed, que j'aie ri ; 11. That I might have laughed, que j'eusse ri.

Your faithful and humble  
servant.

I am, with respect, Madam,  
Your most obedient  
servant.

I beg you will accept my  
respects.

Receive, Madam, the ex-  
pression of my affectionate and  
sincere sentiments.

Rest assured of my sincere  
and devoted friendship.

When you wish to be  
remembered to any one,  
you must express yourself  
thus :

Be so kind as to remember  
me to your uncle.

Give my regards to him.

My best compliments to all  
your family.

My best love to your dear  
children. I embrace them  
tenderly *or* with all my heart.

There is a long rig-  
marole of sentences!  
But let me finish my

Votre très-humble serviteur  
(ou servante).

Je suis, avec respect, Ma-  
dame,

Votre tout dévoué serviteur.

Je vous prie d'agréer mes  
hommages respectueux.

Agréez, Madame, l'expres-  
sion de mes sentiments affec-  
tueux et dévoués.

Croyez à mon amitié aussi  
sincère que dévouée.

Lorsqu'on désire être  
rappelé au souvenir de  
quelqu'un, il faut s'ex-  
primer<sup>97</sup> ainsi :

Veillez, je vous prie, me  
rappeler au souvenir de Mon-  
sieur votre oncle.

Faites-lui mes amitiés.

Mes civilités empressées  
(ou bien des choses affectueuses)  
à toute votre famille.

Bien des amitiés à vos chers  
enfants. Je les embrasse ten-  
drement *ou* de tout mon cœur.

Voilà une longue kirielle  
de phrases! Mais finis-  
sons mes lettres. Il faut

97.—Observe: The compound tenses of the Reflective verbs, which in English take have, are always conjugated in French with the auxiliary verb *Etre* :—1. To have wounded one's self, *s'être blessé*; 2. Having wounded one's self, *s'étant blessé*; 4. I have wounded myself, *je me suis blessé*, *tu t'es blessé*, *il s'est blessé*, *nous nous sommes blessés*, *vous vous êtes blessés*, *ils se sont blessés*; 5. I had wounded myself, *je m'étais blessé*; 6. I had wounded myself, *je me fus blessé*; 7. I shall have wounded myself, *je me serai blessé*; 8. I would have wounded myself, *je me serais blessé*; 10. That I may have wounded myself, *que je me sois blessé*; 11. That I might have wounded myself, *que je me fusse blessé*.

letters. I must seal them. les cacheter. Apportez-  
 Bring me a lighted wax moi une bougie allumée.  
 candle.

I have forgotten to put J'ai oublié de mettre  
 the direction on the last. l'adresse de la dernière.

Madame Bachellery,  
 (Institution de Jeunes Demoiselles),  
 38, Rue Basse-du-Rempart,  
 PARIS.

Take these letters to  
 the post, if you please.

You must pay for the  
 foreign one.

Portez ces lettres à la  
 poste, s'il vous plaît.

Il faut affranchir celle  
 qui est pour l'étranger.

## XXIV.

## XXIV.

ANOTHER FRENCH  
LESSON.UNE AUTRE LEÇON  
DE FRANÇAIS.

How is it with you to  
 day, Sir ?

I am better, thank you.  
 Please to sit down. How  
 long have you been  
 learning French ?

Comment cela va-t-il  
 aujourd'hui, Monsieur ?

Je vais <sup>98</sup> mieux, merci.  
 Veuillez vous asseoir.  
 Combien y a-t-il de  
 temps que vous apprenez  
 le français ?

98.—The following neuter verbs also take être in their com-  
 pound tenses : To be born, naître ; to go, aller ; to come, venir ;  
 to remain, rester ; to enter, entrer ; to go out, sortir ; to fall,  
 tomber ; to arrive, arriver ; to descend, descendre ; to expire,  
 décéder ; to die, mourir ; to set out, partir ; to mount, monter ;  
 as, He *has* entered the room, Il *est* entré dans la chambre. They  
 are all included in the following lines :—

L'Homme naît, va, vient, tombe,—entre, sort, reste, arrive,  
 Descend, décède, meurt,—part, monte à l'autre rive. [arrives,

Man is born, goes, comes, falls,—enters, goes out, remains,  
 Descends, expires, dies,—departs, and mounts to the other shore



Oh! some time. Which are the four studies of this lesson?

Translation, composition, conversation, and reading. Do not forget that you must always speak French.

I have no objection, but when I am at a loss for words, I hope you will be so kind as to help me.

Of course. Please to say the English sentence preceded by "*Comment dit-on?*" "How do you say?" and I will tell you the French of it:

Very well. Now, what must I translate into French?

This exercise, or rather this page on Pascal.

Instead of translating from English, would you allow me to turn a Latin, Greek, or Italian piece into French?

Oh! depuis long-temps. Quelles sont les quatre études de cette leçon?

La traduction, la composition, la conversation, et la lecture. N'oubliez pas qu'il faut toujours parler français.

Je veux bien, mais lorsque les mots me manqueront, j'espère que vous voudrez bien m'aider.

Sans doute. Veuillez dire la phrase anglaise précédée<sup>99</sup> de "*Comment dit-on?*" et je vous en dirai le français.

Fort bien. Maintenant, que faut-il que je traduise en français?

Ce thème, ou plutôt cette page sur Pascal.

Au lieu de traduire de l'anglais voudriez-vous me permettre de mettre un morceau de latin, de grec, ou d'italien en français?

99.—Past Participle. When must it be or not be declinable? Ask the question "Who is—? qui est-ce qui est . . . ?" or "What is—? qu'est-ce qui est . . . ?" If the answer is before, the Participle agrees with it; but if the answer is after, or if there is no answer, or if the question makes no sense, the Participle is unaltered.

Certainly. Here is a Sallust, Lucian's Dialogues of the Dead, and the History of Florence by Machiavelli.

I shall take the Conspiracy of Catiline.

Please to show me your translation.

Here it is; but I perceive I have neglected the punctuation: commas, semi-colons, colons, and full stops.

Do not forget either the acute accents ´ (remark that they go to the heart!) the grave accents ` and the circumflex ^; the marks of exclamation! and the marks of interrogation? those little crooked things which ask questions.

Is it right, Sir?

There are but very few mistakes. Erase these hyphens.

Certainement. Voilà un Salluste, les Dialogues des Morts de Lucien, et l'Histoire de Florence de Machiavel.

Je prendrai la Conjuration de Catilina.

Veuillez me montrer votre traduction.

La voilà; mais je m'aperçois que j'ai négligé la ponctuation: virgules, points-virgules, deux-points, et points.

N'oubliez pas non plus les accents aigus ´ (remarquez qu'ils vont au cœur!) les accents graves ` et les circonflexes ^; les points d'exclamation! et les points d'interrogation? ces petites choses crochues qui font des questions.

Est-ce bien, Monsieur?

Il n'y a que fort peu de fautes. Effacez ces traits d'union.

Examples:—Mes frères sont venus, My brothers are come. Who is come? My brothers. The answer is before, therefore *venus* agrees with it and must be masculine plural.—I do not like the house which they have bought, je n'aime pas la maison qu'ils ont achetée. What is bought? Qu'est-ce qui est acheté? La maison. The answer is before, the participle *achetée* therefore agrees with it and must be feminine and singular.

Let us pass to composition; have the kindness to write a letter.

On what subject?

Whatever you please; on Moliere's life and works for instance. The little literary history called "THE AUTHORS OF FRANCE" may supply you with some aid as to facts and dates, and be used as a text for free translation.

I shall do my best; tomorrow I shall bring you my letter.

But it is time to have some conversation. Let us talk about the geography of France.

What is its superficies?

Thirty four thousand square leagues.

Tell me, I pray, the

Passons à la composition; veuillez écrire une lettre.

Sur quel sujet?

Sur tout ce que vous voudrez; sur la vie et les ouvrages de Molière par exemple. La petite histoire littéraire intitulée "LES AUTEURS FRANÇAIS" pourra vous fournir quelques secours pour les faits et les dates, et vous servir aussi de texte pour la traduction libre.

Je ferai de mon mieux; demain je vous apporterai ma lettre.

Mais il est temps de faire de la conversation. Parlons de la géographie de la France.

Quelle en est la superficie?

Trente-quatre mille lieues carrées.

Dites-moi, je vous prie,

But, in the following sentence: My brothers have bought a house, *Mes frères ont acheté une maison*. What is bought? *Une maison*. The answer is after, therefore the participle *acheté* does not agree with it. My sisters have sung, *Mes sœurs ont chanté*. What is sung? There is no answer; therefore the participle *chanté* is unaltered. My friends have dined well, *mes amis ont bien dîné*. Who is, or what is dined? The question makes no sense, there is therefore no answer, and consequently the participle *dîné* remains unaltered.

names of the principal mountains.

The Jura, the Vosges, the Ardennes, and the Cevennes, of which the extinguished volcanoes of Auvergne are a part.

Which are the great rivers of the French territory ?

There are six : the Seine, the Loire, the Garonne, the Rhone, the Rhine, and the Meuse.

What is the difference between "fleuve" and "rivière ?"

A "fleuve," as the Loire, falls into the sea ; a "rivière," as the Marne, does not reach it.

Are there many canals ?

Seventy-four. The most important is the canal des Deux-Mers

les noms des principales montagnes :

Le Jura, les Vosges, les Ardennes, et les Cévennes, dont les volcans éteints de l'Auvergne font partie.

Quels sont les fleuves du territoire français ?

Il y en a six : la Seine, la Loire, la Garonne, le Rhône, le Rhin, et la Meuse.

Quelle différence y a-t-il entre un fleuve et une rivière ?

Un fleuve, comme la Loire, se jette dans la mer ; une rivière, comme la Marne, n'y va pas.

Y a-t-il beaucoup de canaux ?

Soixante-quatorze. Le plus important est le canal des Deux-Mers qui

Additional examples and observations. My sister is gone, Ma sœur est partie. I have not seen the nosegays which you have bought, Je n'ai pas vu les bouquets que vous avez achetés. Did you play at chess last night ? Avez-vous joué aux échecs hier au soir ? No, my uncle and myself went to the theatre, Non, Monsieur, mon oncle et moi nous avons été au spectacle.—The past participle preceded by en is generally invariable, and that of an impersonal verb is always so :—I have seen some, J'en ai vu ; How many mistakes there have been, Que de fautes il y a eu.

which joins the Mediterranean sea and the Ocean.

Are the roads numerous ?

There are two hundred royal and one thousand departmental roads. As to railways they are on the eve of taking a great development. When a railway is opened from London to Paris, what rapidity in communications ! We shall then be able to breakfast in Regent-street, and to dine at Very's in the Palais-Royal.

How is France divided ?

It consisted formerly of thirty-two provinces, such as Bretagne, Touraine, Languedoc, etc. ; now it is divided into eighty-six departments.

unit la Méditerranée à l'Océan.

Les routes sont-elles nombreuses ?

Il y a deux cents routes royales, et mille routes départementales. Quant aux chemins de fer ils sont à la veille de prendre un grand développement. Lorsqu'un chemin de fer liera Londres et Paris, quelle rapidité dans les communications ! On pourra aisément déjeuner dans Regent-street, et dîner chez Véry au Palais-Royal.

Comment la France est-elle divisée ?

Elle formait autrefois trente-deux provinces, telles que la Bretagne, la Touraine, le Languedoc, etc. ;<sup>100</sup> maintenant elle est divisée en quatre-vingt-

100.—The names of the thirty-six ancient provinces of France (before 1789) are included in the following technical rhymed lines :—

FRANCE D'AUTREFOIS. *Nord* : Flandre, Artois, Picardie, Normandie à pommiers, Ile-de-France unie, Champagne à bois, Lorraine, Alsace près du Rhin.

*Milieu* : Franche-Comté, Bourgogne au fameux vin, Nivernais riche en fer, Orléanais, gras Maine, Celte Bretagne, Anjou, délicieuse Touraine ;

These are subdivided into districts, the districts into cantons, and the cantons into commons. There are in France nearly forty thousand commons.

Have the goodness to name to me some of the principal towns, with the indication of the departments in which they are situated.

Paris (Seine), Rouen (Lower Seine), Lisle (Nord), Strasburg (Lower Rhine), Bordeaux (Gironde), Toulouse (Garonne), Lyons (Rhône), and Marseilles (Mouth of the Rhône).

Now it will be proper to read.

What shall we read ?

"THE MISER," by Molière. It is one of his best comedies.

six départements. Ceux-ci se subdivisent en arrondissements, les arrondissements en cantons, et les cantons en communes. Il y a en France près de quarante mille communes.

Veuillez me nommer quelques-unes des principales villes, avec l'indication des départements où elles sont situées.

Paris (Seine), Rouen (Seine-inférieure), Lille (Nord), Strasbourg (Bas-Rhin), Bordeaux (Gironde), Toulouse (Garonne), Lyon (Rhône), et Marseille (Bouches-du-Rhône).

Maintenant nous ferons bien de lire.

Que lirons-nous ?

"L'AVARE" de Molière. C'est une de ses meilleures comédies.

Central Berry, Poitou, pays du Poitevin ;  
L'Aunis et la Saintonge ; Angoumois, Limousin,  
Marche aux brillants tapis, Auvergne volcanique,  
Bourbonnais, Lyonnais, qui le satin fabrique.

*Sud* : Dauphiné, Provence, et Comtat Venaissin,  
Grand Languedoc, Guyenne, et Gascogne au mot fin ;  
Béarn, Foix, Roussillon, tout près des Pyrénées,  
Et la Corse, berceau de hautes destinées.

## ACT FOURTH.

## SCENE SEVENTH.

(HARPAGON, whose treasure has just been stolen, runs in, crying "Thief!")

Thief! thief! assassin! murderer! Justice, just heaven! I am lost, I am assassinated; they have cut my throat, they have robbed me of my money.

Who may it be? What has become of him? Where is he? Where does he hide himself? What shall I do to find him? Where must I run? Where must I not run? Is he not there? Is he

## ACTE QUATRE.

## SCÈNE SEPT.

(HARPAGON, dont on vient de voler le trésor, accourt en criant "Au voleur!")

Au voleur! au voleur! à l'assassin! au meurtrier! Justice, juste ciel! Je suis perdu, je suis assassiné; on m'a coupé<sup>101</sup> la gorge, on m'a dérobé mon argent.

Qui peut-ce être? Qu'est-il devenu? Où est-il? Où se cache-t-il? Que ferai-je pour le trouver? Où courir? Où ne pas courir? N'est-il point là? N'est-il point ici? Qui est-ce? Arrête!

101.—Il parlait, Il parla, or Il a parlé: New Hints on the use of the Past Tenses.—Suppose these figures to represent each a ball, and each line of dots the past action:

.....●.....

In the first case the mind sees that the motion of the ball was the CONTINUATION of an action, not the beginning. To express this idea of non-beginning, say: *La balle roulait.*

●.....

In the second case the mind sees that the motion of the ball was not the continuation of an action, but the BEGINNING; it was not before, and it began to be. To express this idea of beginning, say: *La balle roula.*

not here? Who is it? Stop! (*To himself, taking himself by the arm.*) Return to me my money, rascal!—Ah! it is myself. —My mind is confused, and I know not where I am, who I am, nor what I am doing.

(*A lui-même, se prenant par le bras.*) Rends-moi mon argent, coquin! . . . Ah! c'est moi. . . . Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais.

Alas! my poor money, my poor money, my dear friend, they have deprived me of thee! and since thou art taken from me, I have lost my support, my consolation, my joy; all is over with me, and I have nothing more to do in the world! Without thee it is impossible for me to live. It is all up; I can-

Hélas! mon pauvre argent, mon pauvre argent, mon cher ami, on m'a privé de toi! et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie; tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde! Sans toi il m'est impossible de vivre. C'en est fait; je n'en puis

From these fundamental observations the following rule may be deduced :

When you point out a state or action as being the continuation of what already was (as in descriptions; and also when you say: was doing, used to do), use the Imperfect; as: He was pale, il était pâle; I was doing my lessons, je faisais mes leçons; He used to speak French, il parlait français; Henry IV was a good king, Henri IV était un bon roi.

When you point out a state or action as beginning to be, (chiefly in historical narratives, and also when you wish to express a total, a sort of summing up), use the Perfect; as: He rose and spoke thus, il se leva et parla ainsi; Henry IV was a good king, Henri IV fut un bon roi.



not bear it any longer, I am dying, I am dead, I am buried.

Is not there any one who will resuscitate me, by returning to me my dear money, or by informing me who has taken it? Ah! What do you say? It is nobody.

He must, whoever has done the deed, have spied very carefully for the hour; and they have chosen just the time when I was speaking to my ruffian son.

Let me go out. I want to go and fetch judges, and have all my house put to the rack, female servants, footmen, son, daughter, and myself too.

plus, je me meurs, je suis mort, je suis enterré.

N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris? Hé! que dites-vous? Ce n'est personne.

Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure; et l'on a choisi <sup>102</sup> justement le temps que je parlais à mon traître de fils.

Sortons. Je veux aller quérir la justice, et faire donner la question à toute ma maison, à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi.

102.—But now an important remark must be made; it is, that the Perfect is generally used in history only, or at least in a narrative, an anecdote, when there is a certain succession of events. If you speak of common circumstances, of familiar things, where there is *no tale*, or of facts which have occurred in the period of time in which you are, this day, this week, this year, then the Compound of the Indicative Present (also called *Préterit Indefini*) must be used, as: Where did you dine? où avez-vous dîné? I saw (or have seen) you yesterday, je vous ai vu hier; This morning I paid many visits, ce matin j'ai fait beaucoup de visites. Formerly the Perfect was much more employed than now; its use in familiar sentences would actually be considered — provincial-like, affected, and pedantic.

Now, quick, commissaries, archers, prevosts, judges, chains, gallows, and executioners. I will have every body hanged; and if I do not find my money again, I shall hang myself afterwards.

Allons, vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des chaînes, des potences, et des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde; et si je ne retrouve pas mon argent, je me pendrai moi-même après.<sup>103</sup>

## XXV.

POPULATION AND  
TAXES.

The population of France is thirty-five millions, is it not?

It is; it increases every year, on an average by seventy thousand. Paris contains one million of inhabitants. There are yearly thirty thousand births and twenty-eight thousand deaths.

Are there many indigent people?

## XXV.

POPULATION ET  
IMPÔTS.

La population de la France est de trente-cinq millions, n'est-ce pas?

C'est cela; elle s'accroît, tous les ans, terme moyen de cent soixante-dix mille. Paris contient un million d'habitants. Il y a chaque année trente mille naissances et vingt-huit mille décès.

Y a-t-il beaucoup d'indigents?

103.—The preceding observations may usefully be represented in an abridged and synoptical manner by the following table:

## Past State or Action,

which was continuing;

which began;

historical style,

familiar style,

Imperfect: Il parlait.

Perfect: Il parla.

Compound: Il a parlé.

Nearly two millions; the department of the "North" and that of the "Straight of Calais" contain the most of them.

It is not surprising then that so many beggars are seen on the Calais route. Does France pay a great deal in taxes?

The annual budget amounts to fourteen hundred millions of francs.

What are the chief sources of the public revenue?

The direct taxes give to the treasury four hundred millions of francs; the registration, stamps and domain (or territorial tax), the forests and fishery give two hundred and eighty millions; the customs and salt produce two hundred millions. The indirect taxes (taxes on objects of consumption)

Près de deux millions; le département du Nord et celui du Pas-de-Calais en contiennent le plus.

Il n'est pas étonnant alors qu'on voie tant de mendiants sur la route de Calais. La France paie-t-elle beaucoup d'impôts?

Le budget annuel s'élève à quatorze cents millions de francs.

Quelles sont les principales sources du revenu public?

Les contributions directes donnent au trésor quatre cents millions de francs; l'enregistrement, le timbre et le domaine (ou impôt territorial), les forêts et la pêche donnent deux cent quatre-vingts millions; les douanes et le sel produisent deux cents millions. Les contributions indi-

Additional examples.—Imperfect.—Napoleon was small, but his eyes darted lightning. When he was speaking all listened to him with awe. Napoléon était petit, mais ses yeux lançaient des éclairs. Lorsqu'il parlait tous l'écoutaient avec un respect mêlé de crainte. The verbs of these sentences are in the Imperfect, because the mind does not see distinctly commencing states or actions.

bring three hundred millions, and the Post-office fifty millions.

What is the amount of the public debt of France?

Five billions.

rectes (taxes sur les objets de consommation) rapportent trois cents millions, et les Postes cinquante millions.

A combien s'élève la dette publique de la France?

A cinq milliards.

## XXVI.

## GOVERNMENT.

What is the fundamental law of the kingdom?

The constitutional Charter.

What are the great powers of the state?

The King, the Chamber of Peers, and the Chamber of Deputies.

How many ministers has the King?

Eight, namely: the keeper of the Seals or

## XXVI.

## GOUVERNEMENT.

Quelle est la loi fondamentale du royaume?

La Charte constitutionnelle.

Quels sont les grands pouvoirs de l'état?

Le Roi, la Chambre des Pairs, et la Chambre des Députés.

Combien le Roi a-t-il de ministres?

Huit, savoir: le Gardes-sceaux ou Ministre de

Perfect.—As soon as he was consul he set out to Nîmes; he assembled, he organized the army, marched against the Austrians, and conquered them at Marengo: he had Italy. Aussitôt qu'il fut consul il partit pour Nîmes; il rassembla, il organisa l'armée, il marcha contre les Autrichiens et les vainquit à Marengo: il eut l'Italie. The verbs of these sentences are in the Perfect, because the mind perceives, not continued but commencing states and actions, and moreover because the style is historical.

Minister of Justice and Worship, the Minister for Foreign affairs, the Minister of War, that of the Navy, the Minister of the Home department, that of Commerce, Agriculture, and Public Works, that of Public Instruction, and the Minister of Finances.

By whom are the different parts of the territory governed ?

At the head of every department is a Prefect; every district has a Sub-prefect; and every common has a Mayor and Coadjutors.

Are there no municipal bodies ?

There are Prefecture councils named by the government, and general councils of department,

la Justice et des Cultes, le Ministre des affaires étrangères, le Ministre de la Guerre, celui de la Marine, le Ministre de l'Intérieur, celui du Commerce, de l'Agriculture, et des Travaux publics, celui de l'Instruction publique, et le Ministre des Finances.

Par qui les diverses parties du territoire sont-elles gouvernées ?

A la tête de chaque département est un Préfet; chaque arrondissement a un Sous-préfet; et chaque commune a un Maire et des Adjoints.

N'y a-t-il point des corps municipaux ?

Il y a des conseils de Préfecture, nommés par le gouvernement, des conseils généraux de départe-

**Compound of the Present.**—Did you see my brother? I saw him this morning. I dined yesterday with a friend. What did you buy? Have you paid in cash? I have not been out this week. Avez-vous vu mon frère? Je l'ai vu ce matin. J'ai dîné hier avec un ami. Qu'avez-vous acheté? Avez-vous payé argent comptant? Je ne suis pas sorti de la semaine. The verbs of these sentences are in the Preterite indefinite because the mind sees the beginning of each fact, and moreover because the style is familiar.

councils of district, and communal councils, which are elective.

Are the Peers of France hereditary ?

They were so ; now the King names them only for life.

How many members compose the Chamber of Deputies ?

Four hundred and fifty-nine.

What are the qualifications for the members ?

They must be at least thirty years of age, and pay five hundred francs in direct taxes.

ment, des conseils d'arrondissement, et des conseils communaux qui sont électifs.

Les Pairs de France sont-ils héréditaires ?

Ils l'étaient ; <sup>104</sup> maintenant le Roi ne les nomme qu'à vie.

Combien de membres composent la Chambre des Députés ?

Quatre cent cinquante-neuf.

Quelles sont les conditions qu'il faut remplir pour être éligible ?

Il faut avoir trente ans au moins, et payer cinq cents francs de contributions directes.

104.—The following *couplet*, from Béranger's "Souvenirs du Peuple," "Recollections of the People," is a striking illustration of the use of past tenses. An old "grand-mother" is talking of Napoleon :

My children, through this village,  
He *passed*, followed by kings,  
That was a very long time ago !  
I *had* just entered into wedlock.  
(He *was*) ascending on foot the hill  
Where I *had* placed myself to see,  
He *had* a little hat,  
With a grey frock-coat.  
Near to him I *felt* troubled ;  
He *told* me : " Good day, my dear,  
Good day, my dear."

—He *has* spoken to you, grand-mother,

He *has* spoken to you !

Mes enfants, dans ce village,  
Suivi de rois, il *passa*,  
Voilà bien long-temps de ça !  
Je *venais* d'entrer en ménage.  
A pied, montant le côteau  
Où pour voir je m'*étais* mise,  
Il *avait* petit chapeau,  
Avec redingotte grise.  
Près de lui je me *trouvai* ;  
Il me *dit* : " Bonjour, ma chère,  
Bonjour, ma chère."

—Il *vous a parlé*, grand'mère,

Il *vous a parlé* !

And for an elector ?

He must be twenty-five years old, and pay two hundred francs in direct taxes.

Are there many electors ?

Two hundred thousand.  
Only !

Et pour être électeur ?

Il faut être âgé de vingt-cinq ans, et payer deux cents francs de contributions directes.

Y a-t-il beaucoup d'électeurs ?

Deux cent mille.  
Seulement !

## XXVII.

### LAWS AND TRIBUNALS.

You promised me a page in which are exemplified the different parts of verbs.

Here it is. A propos of Socrates, let us talk a

## XXVII.

### LOIS ET TRIBUNAUX.

Vous m'avez promis une page où se trouvent employées les diverses parties des verbes.

La voici.<sup>105</sup> A propos de Socrate, parlons un peu,

105.—“SOCRATE,” a sketch showing in eleven phrases, the terminations, meanings, and use of the eleven divisions of any French verb. Besides the illustrative verbs, and the auxiliaries avoir and être, no other verb has been admitted in it.

1. O Athenians ! To condemn Socrates, the wisest of men ! What a shame ! But he, calm, without groaning, was ready to receive the poison, to lose his life.

2. How eloquent he was in speaking of immortality

3. to the disciples by whom his bed was surrounded ! Here are some of his words : “ I shall soon have finished my career in this world, where the great Being who constructed the universe has placed me. My soul will soon have broken its earthly chains.

1. (Infinitive: er, ir, oir, re). O Athéniens ! Condamner Socrate, le plus sage des hommes ! Quelle honte ! Mais lui, calme, sans gémir, était prêt à recevoir le poison, à perdre la vie.

2. (Participle present: ant). Qu'il fut éloquent en parlant d'immortalité

3. (Participle past: é, i, s, t, u). aux disciples dont son lit était entouré ! Voici quelques-unes de ses paroles : “ J'aurai bientôt fini ma carrière dans ce monde, ou m'a mis le grand Etre qui a construit l'univers. Bientôt mon âme aura rompu ses chaînes terrestres.

little, not about the laws of Athens, but on those of France.

Besides the fundamental law, the political and administrative laws, what are the others?

They are chiefly contained in the six codes; France owes the greater part of them to Napoleon.

Name them to me, if you please.

The civil Code, divided into three books, which could be indicated by three words: Persons, Goods, Contracts; The Code of Civil process; The Code of Commerce;

non des lois d'Athènes, mais de celles de la France.

Outre la loi fondamentale, les lois politiques et administratives, quelles sont les autres?

Elles sont principalement contenues dans les six codes; la France les doit en grande partie à Napoléon.

Nommez-les-moi, s'il vous plaît.

Le Code civil, divisé en trois livres, qu'on pourrait indiquer par trois mots: Personnes, Biens, Contrats; Le Code de Procédure civile; Le Code de Commerce; Le Code d'In-

4. I quit you, but it is not for ever: I await you in heaven, in heaven that I ardently long for.

5. My friends, what, tears! In the gardens of Academus, I often spoke to you of these beautiful hopes.

6. Even yesterday, here, in prison, I again explained to you their foundations, I maintained these sublime propositions, I answered your objections, and I perceived with joy your enthusiasm.

7. To-day will it then be in vain that I shall speak?

4. (Indicative present: e, s, x). Je vous quitte, mais ce n'est pas pour toujours; je vous attends au ciel, au ciel qu'avec ardeur je veux.

5. (Imperfect: ais). Mes amis, quoi, des larmes! Dans les jardins d'Académus, je vous parlais souvent de ces belles espérances.

6. (Perfect: ai, is, ins, us). Hier même, ici, en prison, je vous en expliquai de nouveau les fondements, je soutins ces sublimes propositions, je répondis à vos objections, et j'aperçus avec joie votre enthousiasme.

7. (Future:rai). Aujourd'hui sera-ce donc en vain que je parlerai?



The Code of Criminal Instruction; The Penal Code; and the Forest Code. The new laws made by the two Chambers, and sanctioned by the King, as well as the royal ordinances or regulations, are inserted in the Bulletin of laws. All that constitutes French law.

Which is the lowest tribunal?

That of a Judge of the peace, or of a Mayor.

Which tribunal is of the second degree?

The tribunal of première instance. It is composed at least of three Judges, a King's Solicitor, and a Registrar.

struction criminelle; Le Code pénal; et le Code Forestier. Les nouvelles lois, faites par les deux Chambres, et sanctionnées par le Roi, ainsi que les ordonnances royales, sont insérées au Bulletin des lois. Tout cela constitue le Droit français.

Quel est le tribunal le plus inférieur?

Celui d'un juge de paix ou d'un maire.

Qu'est-ce que le tribunal du second degré?

Le tribunal de première instance. Il est composé au moins de trois juges, d'un procureur du Roi, et d'un greffier.

8. If it were so, I would keep silence.

9. Now, slave of the tribunal of the Eleven, give me the hemlock: present the cup with a firm hand—

10. Is it necessary that I should lie down?—Yes, Socrates.

11.—Friends, although formerly I desired, and expected another death, I am satisfied. It was useful that I might obtain, that I should receive, the palm of the martyrdom of philosophy. Adieu, for the last time."

8. (Conditional: *rais*). S'il en était ainsi, je garderais le silence.

9. (Imperative: *e, s*). Maintenant, esclave du tribunal des Onze, donne-moi la cigue: tends la coupe d'une main ferme..

10. (Subjunctive present: *e*). Est-il nécessaire que je me couche?—Oui, Socrate.

11. (Subjunctive Imperfect: *asse, isse, inasse, usse*).—Amis, quoiqu'autrefois je désirasse et j'attendisse une autre mort, je suis content. Il était utile que j'obtinsse, que je reçusse la palme du martyre de la philosophie. Adieu, pour la dernière fois."

To what tribunal are appeals brought?

To the Court of appeal or Royal Court. There are twenty-seven. The Assize Courts are connected with them; there is one for every department. They pronounce sentences after the verdicts of juries composed of twelve members. Unanimity is not required; seven votes out of twelve are sufficient.

Which is the only supreme tribunal?

The Court of Cassation. Its destination is to invalidate erroneous decisions, and to maintain unity in jurisprudence. As to the administrative justice, it is dispensed by the Court of the Exchequer, and by the Council of State.

Do you know an attorney?

A qui en appelle-t-on?

A la Cour d'appel ou Cour Royale. Il y en a vingt-sept. Les Cours d'Assises en sont des dépendances; il y en a une par département. Elles rendent des arrêts d'après les verdicts de jurys composés de douze membres. L'unanimité n'est point requise; sept votes sur douze suffisent.<sup>106</sup>

Quel est le seul tribunal suprême?

La Cour de Cassation. Sa destination est d'annuler les décisions erronées, et de maintenir l'unité dans la jurisprudence. Quant à la justice administrative, elle est rendue par la Cour des Comptes, et par le Conseil d'Etat.

Connaissez-vous un avocat?

106.—IRREGULAR FORMS OF VERBS.—Irregular forms are those, the construction of which differs in something from that of the corresponding forms in the under-standards, Donner, Finir, Recevoir, Vendre. For instance, To send, Envoyer; I shall send, J'enverrai; now, if this future were formed as that of Donner, it would be J'envoyerais, whereas it is J'enverrai. When the first letter, as here J, is a capital, let it be a sign that

I do; I also know a barrister, a notary, a lawyer, and a bailiff, whose advice would be useful to you, were you to have a law-suit.

I hope I shall not have that pleasure for sometime.

Oui, Monsieur; je connais aussi un avocat, un notaire, un homme de loi, et un huissier, dont les conseils vous seraient utiles, si vous aviez un procès.

J'espère ne pas avoir ce plaisir de sitôt.

## XXVIII.

AGRICULTURE, INDUSTRY  
AND COMMERCE.

Is agriculture in France in a prosperous state?

The harvests of corn, rye, oats, barley, potatoes, and other vegetables are now twice as productive as they were thirty years ago.

What is the annual produce of the vineyards?

Forty millions of hectolitres.

## XXVIII.

AGRICULTURE, INDUSTRIE  
ET COMMERCE.

L'agriculture est-elle en France dans un état prospère?

Les récoltes de froment, de seigle, d'orge, d'avoine, de pommes de terre, et d'autres légumes sont maintenant deux fois plus productives qu'elles ne l'étaient il y a trente ans.

Quel est le produit annuel des vignobles?

Quarante millions d'hectolitres.

the remainder of the tense undergoes the same irregularity : Tu enverras, il enverra, etc. For the forms derived from one another, as, I shall go, J'irai; I would go, J'irais, etc., see note 83. A compound verb is generally conjugated, as the simple verb from which it has originated, as *survenir*, *devenir*, are conjugated as *venir*; *refaire*, *défaire*, as *faire*. The forms not mentioned are regular, as, I was going, j'allais; I shall offer, j'offrirai.

In what state is industry ?

It has progressed very much. Every year a great number of patents are given out.

Give me some details and some numbers, if you please.

There are in France forty thousand manufactures, and fifteen thousand forges. Among the important articles, we may mention bronzes, cutlery, clocks, jewellery, ironmongery, optical instruments, fire-arms, chemical products, soaps, glass objects, crystal, looking glasses, porcelain, furniture, stationery, leathers, lace, cotton and woollen stuffs, cloth, cashmere, and silks.

Are there any exhibi-

Dans quel état est l'industrie ?

Elle fait beaucoup de progrès. Chaque année on délivre un grand nombre de brevets d'invention.

Donnez-moi <sup>107</sup> quelques détails et quelques chiffres, s'il vous plaît.

Il y a en France quarante mille manufactures, et quinze mille forges. Parmi les produits importants, on peut citer les bronzes, la coutellerie, l'horlogerie, l'orfèvrerie, la quincaillerie, les instruments d'optique, les armes à feu, les produits chimiques, les savons, la verrerie, le cristal, les glaces, la porcelaine, les meubles, la papeterie, les cuirs, la dentelle, les étoffes de coton, les étoffes de laine, les draps, les cachemires, et les soieries.

Y a-t-il des expositions

107.—VERBS IN *er*.—Most of the French verbs in *er* are conjugated as *Donner*. In verbs in *cer*, as *placer*, to place, put a cedilla under the *c* (in order to have it pronounced as *s*) before *a*, *o*: He placed, il plaça. In verbs in *ger*, preserve *e* before *a*, *o*: We judge, nous jugeons. In verbs in *yer*, change *y* into *i* before *e* mute: I pay, je paie; I send, j'envoie.—Before *e* mute, verbs in

tions of the products of French industry ?

Every five years.

Is commerce going on well ?

The annual sum of the importations is now a billion ; that of the exportations is twelve hundred millions of francs.

des produits de l'industrie française ?

Tous les cinq ans.

Le commerce va-t-il bien ?

La somme annuelle des importations est actuellement d'un milliard ; celle des exportations de douze cents millions de francs.

## XXIX.

## THE ARMY AND NAVY.

Be so kind as to tell me something about the army.

The French army is composed of four hundred thousand infantry, and a hundred thousand cavalry.

And the national guards ?

Six millions of citizens are members of them.

How many Marshals are there ?

Twelve only.

## XXIX.

## L'ARMÉE ET LA MARINE.

Veuillez me dire quelque chose sur l'armée.

L'armée française se compose de quatre cent mille hommes d'infanterie, et de cent mille de cavalerie.

Et les gardes nationales ?

Six millions de citoyens en font partie.

Combien y a-t-il de maréchaux ?

Douze seulement.

eler double l : To call, appeler ; I call, j'appelle. Those in eter double t : To throw, jeter ; I throw, je jette. But in geler, to freeze, receler, to secrete, acheter, to buy, and in all other verbs in which e with or without any accent, precedes the last consonant of the root, as in mener, to lead, répéter, to repeat, that e takes a grave accent : I buy, j'achète ; I will lead, je mènerai ; I repeat, j'espère ; to hope, espérer ; I hope, j'espère.

With respect to military affairs, how is the territory divided ?

Into twenty divisions, at the head of each of which there is a lieutenant general.

What are the naval forces of France ?

Thirty-five men of war, forty frigates, twenty-five sloops of war, sixty brigs, and twenty steam vessels.

Of what is the commercial navy composed ?

Of twenty thousand vessels.

Sous le rapport militaire comment le territoire est-il divisé ?

En vingt divisions, à la tête de chacune desquelles est un lieutenant-général.

Quelles sont les forces navales de la France ?

Trente-cinq vaisseaux de guerre, quarante frégates, vingt-cinq corvettes, soixante bricks, et vingt navires à vapeur.

De quoi se compose la marine marchande ?

De vingt mille navires.

## XXX.

NOTES OF THE DIARY.  
SOUTH-EAST OF PARIS.

I went out at day break ; I rode as far as the Garden of Plants ; there taught and died the great Cuvier.

I have seen the Palais-de-Justice, where King

## XXX.

NOTES DU JOURNAL.  
LE SUD-EST DE PARIS.

Je suis sorti au point du jour ; j'ai été à cheval jusqu'au Jardin des Plantes ; c'est là qu'enseigna et mourut le grand Cuvier.

J'ai vu le Palais-de-Justice, où résidait le roi

To SEND, ENVOYER. I shall send, J'enverrai.

To Go, ALLER. I go, je vais, tu vas, il va, ils vont ; I shall go, J'irai ; go, va ; that I may go, que j'aie, que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.

Saint-Louis resided, and Notre-Dame; what a magnificent cathedral!

Close by is the Hotel-Dieu, an hospital which contains thirteen hundred beds. It is open to all.

It was on the Place Dauphine where in the fourteenth century the unhappy Templars were burnt alive, on the spot where is seen a fountain erected to the memory of General Desaix, who died at Marengo. "Go and tell the First Consul," said this hero, expiring, "that I die with the regret of not having done enough for my country."

I entered the School of Medicine, and the School of Law.

The Roman ruins of the Emperor Julian's

Saint-Louis, et Notre-Dame; quelle magnifique cathédrale!

Tout près est l'Hôtel-Dieu, hôpital qui contient treize cents lits. Il est ouvert <sup>108</sup> à tout le monde.

C'est sur la Place Dauphine que dans le quatorzième siècle les malheureux Templiers furent brûlés vifs, à l'endroit où l'on voit une fontaine élevée à la mémoire du général Desaix, mort à Marengo. "Allez dire au Premier Consul," dit ce héros en expirant, "que je meurs avec le regret de n'avoir pas assez fait pour la patrie."

Je suis entré à l'Ecole de Médecine, et à l'Ecole de Droit.

Les ruines romaines des Thermes ou Bains de l'em-

108.—Verbs in *ir*. Other verbs in *ir*, except the following, are conjugated as *Finir*.

To HATE, HAÏR. I hate, je hais, tu hais, il hait; hate, hais.

To FEEL, SENTIR. At the Indicative present, and Imperative second person singular, it loses its last syllable: I feel, je sens. Moreover before a vowel or e mute it loses i, and takes no ss: We feel, nous sentons. It is the same with the following verbs: To tell a lie, mentir; to set out, partir; to repent, se repentir; to go out, sortir; to sleep, dormir; to serve, servir. See *Néron*, 2.

Thermes or Baths (who called Paris *his dear Lutetia*), and the antiquities of the middle ages of the Hotel Cluny have exceedingly interested me.

How fine is the cupola of the Pantheon, and the inscription: TO GREAT MEN, THEIR GRATEFUL COUNTRY!

A few steps further, rue Descartes, is the Polytechnic School, "*that hen of the golden eggs*," as Napoleon called it.

I have seen the Sorbonne, and the College de France: I have heard excellent lectures on chemistry, geology, botany, comparative physiology, and philosophy.

I was at the carpet manufacture of the Gobelins: it is wonderful.

The Deaf and Dumb Establishment is still more interesting.

pereur Julien (qui appelait Paris *sa chère Lutèce*), et les antiquités du moyen âge de l'Hôtel Cluny m'ont vivement intéressé.

Qu'elle est belle la coupole du Panthéon, et surtout l'inscription: AUX GRANDS HOMMES, LA PATRIE RECONNAISSANTE!

A quelques pas, rue Descartes, est l'Ecole Polytechnique, "*cette poule aux œufs d'or*," comme l'appelait Napoléon.

J'ai vu la Sorbonne, et le Collège de France: j'ai entendu d'excellentes leçons sur la chimie, la géologie, la botanique, la physiologie comparée, et la philosophie.

J'ai été à la manufacture de tapis des Gobelins: c'est merveilleux.

L'établissement des Sourds et Muets est encore plus intéressant.

TO GATHER, CUEILLIR. I gather, Je cueille; I shall gather, Je cueillerai. Moreover, before a vowel or e mute it loses i, and takes no ss: Gathering, cueillant.

TO BOIL, BOUILLIR. I boil, je bous, tu bous, il bout. Moreover, before a vowel or e mute it loses i, and takes no ss: We boil, nous bouillons.



I saw the Palace of the Luxembourg, and then I went to the Observatory; it is the point through which passes the first meridian. Paris is two degrees, twenty minutes, eastern longitude of Greenwich, and forty-eight degrees, fifty-one minutes, of northern latitude.

I descended into the catacombs; how sad and gloomy are these antique stone-quarries: walls and altars made with human bones! I saw day light again with pleasure.

I have admired the Church Saint-Sulpice, the Mint, the Palace of the Fine-arts, and that of the Institute.

In the Museum of Artillery all sorts of arms, ancient and modern, are seen.

J'ai vu le Palais du Luxembourg, et puis j'ai été à l'Observatoire; c'est le point par où passe le premier méridien. Paris est à deux degrés, vingt minutes, de longitude orientale de Greenwich, et à quarante-huit degrés, cinquante-et-une minutes, de latitude nord.

Je suis descendu dans les catacombes; que ces antiques carrières sont tristes et sombres: des murs, des autels faits d'ossements humains! J'ai revu la lumière du jour avec plaisir.

J'ai admiré l'Eglise Saint-Sulpice, l'Hôtel-des-Monnaies, le Palais des Beaux-arts, et celui de l'Institut.

Au musée d'Artillerie l'on voit toutes sortes d'armes anciennes et modernes.

**TO ACQUIRE, ACQUÉRIR.** Acquiring, acquérant; acquired, acquis; I acquire, j'acquiers; I shall acquire, J'acquerrai; that I may acquire, que j'acquière. Before vowels suppress i.—Conjugate thus:—To conquer, conquérir, and to require, requérir.

**TO OFFER, OFFRIR.** Offering, offrant; offered, offert; I offer, J'offre. Moreover, before a vowel or e mute it loses i, and takes no ss: I was offering, J'offrais.—Conjugate in the same manner the verbs in frir and vrir: Souffrir, ouvrir, etc.

## FOURTH DAY.

### XXXI.

#### THE NEWS.

I have not read the papers for a very long time; what news is there?

They say that a treaty of commerce has just been signed between France and England.

How are the elections going on?

I do not yet know what the result will be.

Shall we have peace or war?

Peace; at least I hope so.

Have you read to-day's paper?

There is nothing new.

Is trade going on well now?

So, so. The public funds and the railway shares are steady, but

## QUATRIÈME JOURNÉE.

### XXXI.

#### LES NOUVELLES.

Il y a bien longtemps que je n'ai lu les journaux; quelles nouvelles y a-t-il?

On dit qu'un traité de commerce vient <sup>109</sup> d'être signé entre la France et l'Angleterre.

Comment vont les élections?

Je ne sais pas encore quel sera le résultat.

Aurons-nous la paix ou la guerre?

La paix; du moins je l'espère.

Avez-vous lu le journal d'aujourd'hui?

Il n'y a rien de nouveau.

Les affaires vont-elles bien en ce moment?

Comme ci, comme ça. Les fonds publics et les actions des chemins de

109.—TO HOLD, TENIR. Holding, tenant; held, tenu; I hold, je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent; I was holding, Je tenais; I held, Je tins; I shall hold, Je tiendrai; that I may hold, que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent.—Conjugate in the same manner the verbs in *enir*, as *venir*, etc.

there is a depression in those of canals and insurance companies. There were yesterday two important failures. The Spanish loan is dead.

Which are the best French papers?

The *Journal des Débats*, the *Constitutionnel*, the *Courrier Français*, the *Siècle*, and the *National*. They are not so large, and do not contain so many advertisements as the English papers.

And the periodicals?

La *Revue des Deux Mondes*, which comes out every fortnight, is the best. There is no quarterly review. You will find all newspapers and all periodicals, French and Foreign, in the Reading rooms of Messrs. Gali-

fer se soutiennent bien, mais celles des canaux et des compagnies d'assurance sont en baisse. Il y a eu hier deux faillites considérables. L'emprunt d'Espagne est mort.<sup>110</sup>

Quels sont les meilleurs journaux français?

Le *Journal des Débats*, le *Constitutionnel*, le *Courrier Français*, le *Siècle*, et le *National*. Ils ne sont pas aussi grands, et ne contiennent pas autant d'annonces que les journaux anglais.

Et les publications périodiques?

La *Revue des Deux Mondes*, qui paraît tous les quinze jours, est la meilleure. Il n'y a pas de revue trimestrielle. Vous trouverez tous les journaux et tous les recueils périodiques, français et étrangers, aux Salons de

110.—To DIE, MOURIR. Dying, mourant; dead, mort; I die, je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent; I was dying, Je mourais; I died, Je mourus; I shall die, Je mourrai; that I may die, que je meure.

To RUN, COURIR. Conjugate it as if it were Courre, on Vendre: Je cours. But at the third person add t: Il court; and put u instead of i: I ran, Je courus.

gnani, 17, rue Vivienne. There also is published the excellent English paper of Paris, "Galignani's Messenger."

MM. Galignani, 17, rue Vivienne. C'est là aussi que se publie l'excellent journal anglais de Paris, le "Galignani's Messenger."

### EXERCICE D'IMITATION

#### De la Trente et unième Conversation.

Il y a longtemps que je n'ai parlé français.—Il y a longtemps que je n'ai lu un journal.—Il n'y a pas longtemps qu'un traité a été signé.—On dit que nous aurons la guerre.—Que dit-on ?—On ne dit rien de nouveau.—Comment vont les études ?—Comment vont-elles ?—Elles vont très-bien.—Qu'avez-vous lu ?—Avez-vous lu cela ?—Avez-vous lu le Constitutionnel d'aujourd'hui ?—Il y a eu une faillite.—Il n'y en a pas eu.—Combien y en a-t-il eu ?—Quelles sont les meilleures revues ?—Quel est le meilleur journal pour les annonces ?—Quel est le meilleur salon de lecture ?—J'ai des actions du chemin de fer.—Avez-vous des actions de canaux ?—J'ai des actions industrielles.—Le Siècle paraît tous les jours.—Ce recueil paraît tous les quinze jours.—L'autre paraît tous les mois.—La revue de Paris paraît le dimanche.—Je n'ai pas lu le dernier numéro.—Où l'avez-vous lu ?—Je l'ai lu chez moi.—Je ne l'ai jamais vu.<sup>111</sup>

111.—Verbs in *oir*.—To SIT DOWN, S'ASSEOIR. I sit, je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous nous asseyons, vous vous asseyez, ils s'asseyent ; I was sitting, Je m'asseyais ; I sat, Je m'assis ; that I may sit down, Que je m'asseye.

To FORESEE, PREVOIR. Before a vowel change i into y : Foreseeing, prévoyant ; foreseen, prévu ; I foresaw, Je prévis. The rest as Rire.

To SEE, VOIR. Before a vowel change i into y : Seeing, voyant ; seen, vu ; I saw, Je vis ; I shall see, Je verrai. The rest as Rire.

## XXXII.

A GLANCE AT THE  
HISTORY OF FRANCE.

Be so kind as to tell me a few words on the history of France.

Fifty years before Jesus Christ, the sword of Cæsar subdued Gaul to the Roman domination. Five centuries after, the Franks, a German tribe, established themselves there, and *Gaul* became *France*.

Who were the first Frankish chiefs or kings ?

Pharamond, Meroveus, and the savage Clovis. The second gave his name to the Merovingian race, which soon produced nothing but "sluggish" kings.

Who governed instead of them ?

The Mayors of the palace. In the eighth

## XXXII.

COUP D'ŒIL SUR  
L'HISTOIRE DE FRANCE.

Veillez <sup>112</sup> me dire quelques mots sur l'histoire de France.

Cinquante ans avant Jésus-Christ, l'épée de César soumit la Gaule à la domination romaine. Cinq siècles après, les Franks, tribu germane, s'y établirent, et la *Gaule* devint *France*.

Quels furent les premiers chefs ou rois Franks ?

Pharamond, Mérovée, et le sauvage Clovis. Le second donna son nom à la race des Mérovingiens, qui bientôt ne produisit plus que des rois "fainéants."

Qui est-ce qui gouvernait à leur place ?

Les Maires du palais. Dans le huitième siècle,

112.—TO BE ABLE, POUVOIR. Being able, pouvant; been able, pu; I can, je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent; I was able, Je pouvais; I was able, Je pus; I shall be able, Je pourrai; that I may be able, Que je puisse.

TO RAIN, PLEUVOIR. Raining, pleuvant; rained, plu; it rains, il pleut; it was raining, il pleuvait; it rained, il plut; it will rain, il pleuvra; that it may rain, qu'il pleuve.

century, one of these Mayors, Pepin, cut the hair of poor Childeric III, threw him into a convent, and reigned on his own account. His son, Charles Martel, by the victory of Poitiers, saved Europe from the Saracen invasion. His grand-son, Charlemagne (after whom the family of the Carlovingians took its name), was the greatest man of the middle ages.

Were his descendants worthy of him ?

Far from it. The Normans made successful excursions, and feudality spread itself every where. In 987, Hugh Capet, a rich feudal lord, took pos-

un de ces Maires, Pépin, coupa les cheveux au pauvre Childéric III, le jeta dans un couvent, et régna pour son propre compte. Son fils, Charles Martel, par la victoire de Poitiers, sauva l'Europe de l'invasion sarrazine. Son petit-fils, Charlemagne (d'après qui l'on nomma la famille des Carlovingiens), fut le plus grand homme du moyen âge.

Ses descendants furent-ils dignes de lui ?

Il s'en fallut beaucoup. Les Normands firent d'heureuses excursions, et la féodalité se répandit partout. En 987, Hugues Capet, riche seigneur

**TO KNOW, SAVOIR.** Knowing, sachant; known, su; I know, je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent; I was knowing, Je savais; I knew, Je sus; I shall know, Je saurai; know, sache; that I may know, Que je sache.

**TO BE WORTH, VALOIR.** I am worth, je vau, tu vau, il vaut; I shall be worth, Je vaudrai; that I may be worth, que je vaille. Before a vowel, val: valant. Prévaloir, to prevail, makes at the subjunctive present, que je prévaille.

**TO BE NECESSARY, FALLOIR.** See impersonal verbs, (92).

**TO WILL, VOULOIR.** Willing, voulant; willed, voulu; I will, je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent; I was willing, Je voulais; I would, Je voulus; I shall be willing, Je voudrai; that I may be willing, que je veuille.

session of the throne, like Pepin, and became the head of the Capetians.

What were the principal events since the year one thousand ?

The crusades; the establishment of commons, or of the liberty of towns, under Louis the Fat; the conquests of Philip Augustus; the reign of Saint-Louis; and the internal and external misfortunes of France, under the branch of Valois.

The country saw better days under good Henry the fourth of Bourbon, who "conquered factions." Richelieu governed for Louis the thirteenth with despotism and genius, and prepared the great and

féodal, s'empara du trône, comme Pépin, et devint le chef des Capétiens.

Quels furent les principaux évènements depuis l'an mil ?

Les croisades; l'établissement des communes, ou de la liberté des villes, sous Louis le Gros; les conquêtes de Philippe-Auguste; le règne de Saint-Louis; et les malheurs intérieurs et extérieurs de la France, sous la branche des Valois.

La patrie vit des jours meilleurs sous le bon Henri quatre de Bourbon, qui "vainquit <sup>113</sup> les factions." Richelieu gouverna pour Louis treize avec un despotisme de génie, et prépara le grand

**TO PROVIDE, POURVOIR.** Change *i* into *y* before a vowel: We provide, nous pourvoyons. Provided, pourvu; I provided, Je pourvus. The rest as Rire.

**113.—Verbs in *re*.—TO BE BORN, NAÎTRE.** Born, né; I was born, Je naquis. Before a vowel or *e* mute, *t* is changed into *ss*: We are born, nous naissons.

**TO SUFFICE, SUFFIRE.** Before a vowel or an *e* mute of the terminations of Rire, put *s*: Sufficing, suffisant.

**TO SHINE, LUIRE.** Put *s* between the root and the vowel or *e* mute of the terminations of Rire: Luisant. I shone, Je luisis.—Conjugate thus: To hurt, nuire.

**TO FOLLOW, SUIVRE.** Followed, suivi; I follow, je suis, tu suis, il suit; I followed, Je suivis.

long reign of Louis the fourteenth, who however ought not to have said, "I am the state."

What has taken place since then ?

Louis the fifteenth scarcely troubled himself about anything but his pleasures ; the revolution was advancing. The unfortunate Louis the sixteenth brought his head to the scaffold, and France under the name of republic, suffered the reign of the guillotine. After the Convention, came the Directory. Napoleon Bonaparte appears ; he is ensign, captain, general, first consul for ten years, consul for life, emperor. He falls, rises, and falls again.

et long règne de Louis quatorze, qui pourtant n'aurait pas dû dire, "L'état, c'est moi."

Que s'est-il passé depuis lors ?

Louis quinze ne s'inquiétait guère que de ses plaisirs ; la révolution s'avancait. L'infortuné Louis seize porta la tête sur l'échafaud, et la France sous le nom de république, souffrit le règne de la guillotine. Après la Convention, vint le Directoire. Napoléon Bonaparte paraît ; il est lieutenant, capitaine, général, premier consul pour dix ans, consul à vie, empereur. Il tombe, se relève, et retombe.

**TO PUT, METTRE.** Put, mis ; I put, je mets, tu mets, il met ; I did put, Je mis.—Conjugate thus the other verbs ending in mettre : Promettre, soumettre, etc.

**TO TAKE, PRENDRE.** Taking, prenant ; taken, pris ; we take, nous prenons, vous prenez, ils prennent ; I was taking, Je prenais ; I took, Je pris ; that I may take, que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent.—Conjugate thus the other verbs in prendre.

**TO CONDUCT, CONDUIRE.** Put s between the root and the terminations beginning with a vowel or e mute : Conducting, conduisant ; conducted, conduit ; I conducted, Je conduisis.—Conjugate thus the verbs in *duire*, *cuire*, and *truire*.



To the empire succeeded a double restoration. Louis the eighteenth gave the Charter. Charles the tenth attempted to annul it, but the Revolution of July sent into exile himself, his son, and grand-son, and gave the crown to Louis-Philip the first, with the title of king of the French.

A l'empire succéda une double restauration. Louis dix-huit donna la Charte. Charles dix tenta de l'annuller, mais la révolution de Juillet l'envoya en exil, lui, son fils, et son petit-fils, et donna la couronne à Louis-Philippe premier, avec le titre de roi des Français.

## XXXIII.

FRENCH  
LITERATURE.

I should like to have some notions on French Literature.

It is a fine subject, but time would be wanted.

Tell me only the most general things. How was

## XXXIII.

LA LITTÉRATURE  
FRANÇAISE.

Je voudrais avoir quelques idées sur la littérature française.

C'est un beau sujet, mais il faudrait du temps.

Dites-moi seulement les choses les plus géné-

**TO SAY, DIRE.** Put *s* between the root and the vowel or *e* of the terminations: Saying, disant; said, dit; you say, vous dites. The compound verbs do not follow the last irregularity: You slander, vous médisez. Maudire, to curse, inserts *ss*.

**TO MAKE, FAIRE.** Put *s* between the root and the vowel or *e* of the terminations: Doing, faisant; done, fait; you do, vous faites; they do, ils font; I did, Je fis; I shall do, Je ferai; that I may do, Que je fasse, que nous fassions.

**TO WRITE, ECRIRE.** Put *v* between the root and the vowel or *e* of the terminations: Writing, écrivant; written, écrit; 'crivis.

the French Language formed?

Chiefly from the abbreviation or contraction of the latin language.

When was French altogether constituted?

In the seventeenth century. The age of Louis the fourteenth is considered as the golden age of French Belles Lettres.

Name to me, if you please, some of the prose writers of that time.

Descartes, the author of the celebrated Discourse on Method; Pascal, who wrote the Provincial Letters, and the Thoughts; Fenelon, the amiable author of Telemachus; Bossuet, so eloquent in his

rales. Comment la langue française s'est-elle formée?

Principalement par l'abréviation ou contraction de la langue latine.

Quand le français a-t-il été tout-à-fait constitué?

Au dix-septième siècle. Le siècle de Louis quatorze est considéré comme l'âge d'or des lettres françaises.

Nommez-moi, je vous prie, quelques-uns des écrivains en prose de ce temps-là.

Descartes, l'auteur du célèbre Discours sur la Méthode; Pascal, qui a écrit les Lettres Provinciales, et les Pensées; Fénelon, l'aimable auteur de Télémaque; Bossuet, si éloquent dans ses oraisons

**TO PAINT, PEINDRE.** I paint, je peins, tu peins, il peint; paint, peins. Change *nd* into *gn*, before the vowel or *e* of the terminations: Painting, peignant; painted, peint; I painted, Je peignis.—Conjugate thus the other verbs in *indre*.

**TO BEAT, BATTRE,** (as *mettre*) loses *t* before *s* and *tt* before another *t*: I beat, Je bats; I did beat, Je battis.

**TO SEW, COUDRE.** Change *d* into *s* before a vowel or an *e* mute: Sewing, cousant; I sewed, Je consis.

**TO CONQUER, VAINCRE.** Change *c* into *qu*, before a vowel or *e* of the terminations: Conquering, vainquant; conquered, vaincu; he conquers, il vainc; I conquered, Je vainquis.

funeral orations; Massillon, so touching in his sermons; La Bruyère, so piquant and subtle in his portraits; and Madame de Sévigné, who, whilst writing letters to her daughter, did not think she was writing for posterity.

Who have been the principal poets?

The proud Corneille, and the tender Racine shone on the tragic stage; Molière, as unique as Shakespeare, made imperishable comedies; Boileau is named the French Horace; and the good "Fable-tree," La Fontaine, excelled Phædrus.

Have the kindness to tell me the principal literary names of the eighteenth century.

funèbres; Massillon, si touchant dans ses sermons; La Bruyère, si piquant et si fin dans ses portraits; et Madame de Sévigné, qui, en écrivant des lettres à sa fille, ne croyait <sup>114</sup> pas écrire pour la postérité.

Quels ont été les principaux poètes?

Le fier Corneille, et le tendre Racine ont brillé sur la scène tragique; Molière, aussi unique que Shakespeare, a fait des comédies impérissables; Boileau est nommé l'Horace français; et le bon "fablier," La Fontaine, a surpassé Phèdre.

Ayez la bonté de me dire les principaux noms littéraires du dix-huitième siècle.

114.—TO READ, LIRE. Put s between the root and the vowel or e of the terminations: Reading, lisant; read, lu; I did read, Je lus.

TO PLEASE, PLAIRE. Put s between the root and the vowel or e of the terminations: Pleasing, plaisant; pleased, plu; I pleased, Je plus.

TO APPEAR, PARAÎTRE. Change t into ss before the vowel or e mute of the terminations: Appearing, paraissant; appeared, paru; I appear, je parais, tu parais, il paraît; I appeared, Je parus.—Conjugate thus other verbs in être. The circumflex accent is left only before t. The same in naître.

Voltaire is its king; Rousseau condemns society, and moves it deeply; Montesquieu shows the spirit of laws; Buffon paints nature with admirable skill; and Mirabeau thunders at the national tribune.

Can you give me some contemporary names?

Here are some: MM. de Chateaubriand, Guizot, Villemain, Cousin, Thiers, Barante, Thierry, have distinguished themselves in history and philosophy. Among the poets, I shall name MM. de Lamartine, Hugo, Beranger, and Casimir Delavigne.

I should be very glad to read a piece of modern poetry.

Here is a Meditation.

Voltaire en est le roi; Rousseau condamne la société, et la remue profondément; Montesquieu expose l'esprit des lois; Buffon peint la nature avec un art admirable; et Mirabeau tonne à la tribune nationale.

Pouvez-vous me donner quelques noms contemporains?

En voici quelques-uns: MM. de Chateaubriand, Guizot, Villemain, Cousin, Thiers, Barante, Thierry, se sont illustrés dans l'histoire et la philosophie. Parmi les poètes, je nommerai MM. de Lamartine, Hugo, Béranger, et Casimir Delavigne.

Je serais bien aise de lire quelque morceau de poésie moderne.

Voici une Méditation.

**TO RESOLVE, RÉSOUDRE.** Before a vowel or e mute, *résolv*: Resolving, *résolvant*; resolved, *résolu*; I resolve, *je résous*, tu *résous*, il *résout*.

**TO DRINK, BOIRE.** Drinking, *buvant*; drunk, *bu*; we drink, *nous buvons*, vous *buvez*, ils *boivent*; I was drinking, *Je buvais*; I drank, *Je bus*; that I may drink, *que je boive*.

**TO BELIEVE, CROIRE.** Change i into y before a vowel: Believing, *croyant*; believed, *cru*; I believed, *Je crus*.

**TO LIVE, VIVRE.** Lived, *vécu*; I live, *je vis*, tu *vis*, il *vit*; I lived, *Je vécus*; live, *vis*.

## LE CHRÉTIEN MOURANT,

MÉDITATION, OU ODE, PAR ALPHONSE DE LAMARTINE.



Qu'entends-je ? 115 Autour de moi l'airain sacré résonne !  
 Quelle foule pieuse en pleurant m'environne ?  
 Pour qui ce chant funèbre et ce pâle flambeau ?  
 O mort ! est-ce ta voix qui frappe mon oreille  
 Pour la dernière fois ? Eh quoi ! Je me réveille  
 Sur le bord du tombeau !

O toi ! d'un feu divin précieuse étincelle,  
 De ce corps périssable habitante immortelle,  
 Dissipe ces terreurs. La mort vient t'affranchir !  
 Prends ton vol, ô mon âme ! et dépouille tes chaînes.  
 Déposer le fardeau des misères humaines,  
 Est-ce donc là mourir ?

Oui, le temps a cessé de mesurer mes heures.  
 Messagers rayonnants des célestes demeures,  
 Dans quels palais nouveaux allez-vous me ravir ?  
 Déjà, déjà, je nage en des flots de lumière ;  
 L'espace devant moi s'agrandit, et la terre  
 Sous mes pieds semble fuir !

Mais qu'entends-je ? Au moment où mon âme s'éveille,  
 Des soupirs, des sanglots, ont frappé mon oreille !  
 Compagnons de l'exil, quoi ! vous pleurez ma mort !  
 Vous pleurez ! et déjà dans la coupe sacrée  
 J'ai bu l'oubli des maux, et mon âme enivrée  
 Entre au céleste port !

115.—EXERCISE ON VERBS.—The child sleeps. I shall give you a book. We shall laugh. We have had a master. Have you a pencil ? I have two. Where are you ? I am in England. Have you been in France ? My brother is there now. Give me that. Have you dined ? Let us dance. Sing and play. I was finishing this letter. We shall receive you with pleasure. How do you sell that ? I have sold my house. Has he answered ? I have not lost my time. You wound yourself. I rise at six. I was walking. It rains. Is it cold ? I do not like that. I have not danced, and I shall not dance. Does she sing well ? Has she not sung ? Does he speak French ? He does. Do you

## THE DYING CHRISTIAN,

A MEDITATION, OR ODE, BY ALPHONSE DE LAMARTINE.



What do I hear? Around me the sacred knell resounds!  
 What pious people weeping surround me?  
 For whom is this dismal chaunt and this pale torch?  
 O death! is it thy voice which strikes my ear  
 For the last time? What! I awake  
     On the border of the grave!

O thou! precious spark of a divine fire,  
 Immortal inhabitant of this perishable body,  
 Dissipate these terrors. Death comes to set thee free!  
 Take thy flight, O my soul! and throw away thy chains.  
 To lay aside the burden of human miseries,  
     Is that indeed to die?

Yes, time has ceased to measure my hours.  
 Radiant messengers of celestial abodes,  
 To what new palaces are you going to lift me?  
 Already, already I swim in torrents of light;  
 The space before me enlarges, and the earth  
     Under my feet seems to fly away!

But what do I hear? In the moment when my soul awakes,  
 Sighs, sobs have struck my ear!  
 Companions of exile, what! you weep for my death!  
 You weep! and already out of the sacred cup  
 I have drunk the oblivion of evils, and my inebriated soul  
     Enters the heavenly harbour!

like Italian? I do. He has amused himself. He has remained in France. I have bought two houses. I have not yet paid the bills which I have signed. Cæsar came, saw, conquered. I am going to Paris. I shall send you that. I do not sleep. Let us go out. I have suffered. Open the door. I shall come. He is dead. Let us run. Sit down. Do you see that? I cannot speak French. I do not know grammar, do you? Will you tell me how much that is worth? I have followed him. Why have you taken that? I have put it here. Lead me. Tell me. Do that. Write to me. Do you paint? I do not. Let us read. You appear sad. Let us drink. He has lived happy.

## XXXIV.

A WORD ABOUT  
PHILOSOPHY AND THE  
SCIENCES.

It is often said that French philosophy is materialist, irreligious, impious, and atheistic ; are these reproaches well grounded ?

They may have been, but they are no longer so. Voltaire, Condillac, and all the encyclopedic school of the last century, had, it is true, imported from England doctrines the exaggeration and influence of which have been hurtful ; but since that time there has been a reaction. Now the advanced minds, (and at their head, M.

## XXXIV.

UN MOT SUR  
LA PHILOSOPHIE ET LES  
SCIENCES.

On dit souvent <sup>116</sup> que la Philosophie française est matérialiste, irreligieuse, impie, athée ; ces reproches sont-ils bien fondés ?

Ils ont pu l'être, mais ils ne le sont plus. Voltaire, Condillac, et toute l'école encyclopédique du dernier siècle, avaient, il est vrai, importé d'Angleterre des doctrines dont l'exagération et l'influence ont été pernicieuses ; mais depuis ce temps-là il y a eu une réaction. Maintenant les esprits avancés, (et à leur tête, M. Cousin, qui a tant fait pour la phi-

116.—CHAPTER VII.—ON ADVERBS, SUR LES ADVERBES. Adverbs are generally placed after the verb in simple tenses, and after the auxiliary in compound tenses ; never immediately after the pronoun, except ne :—I always speak French, je parle toujours français ; I always thought so, je l'ai toujours cru ; he does not often come, il ne vient pas souvent ; he has never seen me, il ne m'a jamais vu.—Many adverbs may be placed, as in English, altogether at the beginning of the sentence or at the end :—Yesterday I went to the country, hier j'ai été à la campagne ; to-morrow I shall send you my samples, demain je vous enverrai mes échantillons ; I shall set out the day after to-morrow, je partirai après-demain.

Cousin, who has done so much for philosophy), are essentially spiritual and religious: God, Immortality, Supreme Reason, Liberty, and Progress—such are more and more the great fundamental ideas of modern France.

Are they much engaged in France with the physical sciences, or natural philosophy?

The names of the French philosophers, naturalists, and mathematicians are European; it will be sufficient for me to call to your recollection those of Cuvier, Arago, Thenard, Biot, Jussieu, Beaumont, Laplace, Carnot, Lacroix, and Poisson.

Of what is the Institute composed, that celebrated

philosophie), sont essentiellement spiritualistes et religieux: DIEU, l'Immortalité, la Raison Suprême, la Liberté, et le Progrès... telles sont de plus en plus les grandes idées fondamentales de la France nouvelle.

S'occupe-t-on beaucoup <sup>117</sup> en France des sciences physiques, ou de la philosophie naturelle?

Les noms des physiciens, des chimistes, des naturalistes, et des mathématiciens français sont européens; il me suffira de vous rappeler ceux de Cuvier, Arago, Thénard, Biot, Jussieu, Beaumont, Laplace, Carnot, Lacroix, et Poisson.

De quoi se compose l'Institut, ce célèbre corps

117.—When better and worse relate to a noun, they are adjectives, and are translated by meilleur, pire:—Your hand-writing is better than mine, votre écriture est meilleure que la mienne. When better and worse relate to a verb, they are adverbs, and are translated by mieux, pis:—You write better than I, vous écrivez mieux que moi.—Remember that bien, mal, mieux, assez, trop, are generally placed before the infinitive and the participle past:—It is difficult to speak well, il est difficile de bien parler; you have written very badly, vous avez très-mal écrit.—Beaucoup, much, is derived from *bella copia*, fine plenty.



learned body, about which I have heard so much?

Of five Academies: French Academy, Academy of Inscriptions and Belles-Lettres, (each of which has only forty members), Academy of Sciences, Academy of the Fine Arts, and Academy of the moral and political Sciences.

Name to me, if you please, some of the literary societies.

The Geographical Society, the Geological Society, the Philotechnic Society, the Historical Institute, the Athenæum of Arts, the Grammatical Society, finally the Shades, whose meetings have chiefly for their object

savant, dont j'ai tant entendu parler?

De cinq Académies: Académie Française, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, (chacune desquelles n'a que <sup>118</sup> quarante membres), Académie des Sciences, Académie des Beaux-Arts, et Académie des Sciences morales et politiques.

Nommez-moi, je vous prie, quelques-unes des sociétés littéraires.

La Société de Géographie, la Société Géologique, la Société Philotechnique, l'Institut Historique, l'Athénée des Arts, la Société Grammaticale, enfin le Caveau, dont les réunions ont surtout <sup>119</sup> pour objet de célébrer

118.—After *que*, *than*, a verb (not in the infinitive) must have *ne*:—He writes better than he speaks, il écrit mieux qu'il ne parle.—Ne . . . *que* stands for only:—He only gets one franc a day, il ne gagne qu'un franc par jour.

119.—EXERCISE ON ADVERBS.—He seldom writes. You never speak French. I always speak English, because I do not know French. I read sometimes. I have often seen that. What did you do yesterday? The day after to-morrow I shall be in Paris. You speak better than my brother. My hat is better than yours. He has not acted well. You have only that. It is easy to know French badly. You eat more than you drink. <sup>120</sup> He writes better than he writes. You speak very fluently.

to celebrate "Wine, glory,  
and the fair."

"Le vin, la gloire, et les  
belles."

## XXXV.

## EDUCATION.

Here is the sketch of  
which I spoke to you,  
about French verbs.

Thank you, Sir. Ah!  
the reign of Nero is the  
subject of it. This pupil  
of Seneca did not do  
much credit to his master!  
Is education in France  
in a satisfactory state?

## XXXV.

## L'EDUCATION.

Voici l'Esquisse dont je  
vous ai parlé, sur les  
verbes français.

Merci, Monsieur. Ah!  
le règne de Néron en est  
le sujet.<sup>120</sup> Cet élève de  
Sénèque n'a pas fait grand  
honneur à son maître!  
L'éducation est-elle en  
France dans un état satis-  
faisant?

120.—"NERON," a Sketch containing in eighteen phrases, ex-  
amples of all the *Varieties* of French Verbs, presented in the  
same order as in the eighteen groups (*Classes, Genera, Species*),  
of the General conjugative and analytical Table of Verbs.—The  
Verbs which are the object of the exemplification of every group  
*are not* in the infinitive; those in the infinitive, as well as avoir  
and être, have been introduced as links of the story. The many  
shackles, such as the determined order of the verbs, etc., will,  
it is hoped, account for the strangeness of some sentences, both  
in "Néron" and "Socrate."—See "One Standard for Verbs."

I.—1. Let us give a sketch of the  
history of Nero. As a scourge sent  
by the Furies, he is going to  
frighten the earth.

II.—2. Claudius was scarcely  
dead when Nero was emperor. In  
the beginning he hates evil;—he  
feels great pain in putting his  
name at the bottom of a condem-  
nation to death; if he departs  
from truth he immediately repents  
of it; in a word, his application is  
never sleeping. But alas! he soon

I.—(Verbs in *er*).—1. *Donnons*  
une esquisse de l'histoire de Néron.  
Comme un fléau *envoyé* par les  
Furies, il va épouvanter la terre.

II.—(Verbs in *ir*).—2. A peine  
Claude *finissait*-il de vivre que  
Néron fut empereur. Dans le  
commencement il *hait* le mal;—  
il *sent* une grande peine à mettre  
son nom au bas d'une condamna-  
tion à mort; s'il se départ de la  
vérité, s'il *ment*, il s'en *repent*  
aussitôt; enfin, son application

Very flourishing; a great deal is done.

What is meant by primary, secondary, and superior instruction?

Primary instruction is that of the elementary schools; it includes reading, writing, grammar, arithmetic, book-keeping, the elements of geometry, drawing, surveying, history, physics and natural history, and the catechism.

What is the secondary instruction?

Très-florissant; on travaille beaucoup.

Qu'entend-on par enseignement primaire, secondaire, et supérieur?

L'enseignement primaire est celui des écoles élémentaires; il comprend la lecture, l'écriture, la grammaire, l'arithmétique, la tenue des livres, les éléments de géométrie, de dessin, d'arpentage, d'histoire, de physique et d'histoire naturelle, et le catéchisme.

Qu'est-ce que l'enseignement secondaire?

went away off the road where he served as a model. What! will an emperor, without shame, gather applause at the theatre, as a buffoon? Nay, he is assailed with it, for people start from fear, when the imperial artist is boiling with anger; woe to the citizens if they have ever failed to applaud, after having heard him recite! Where now lies Roman greatness,

3. acquired by so many centuries of glory?

4. The chief of the empire offers himself as in a show,

5. clothed as a driver!

6. Indeed he holds the reins of horses better than those of the state!

7. By his order the first Christian martyrs died:

to death with joy.

ne dort jamais. Mais hélas! il sortit bientôt de la voie où il servait de modèle.—Que! un empereur *recueillera*, sans honte, des applaudissements au théâtre, comme un bouffon? Il en est même *assailli*, car on *tressaille* de crainte, lorsque l'artiste impérial *bout* de colère; malheur aux citoyens si jamais ils ont *failli* ne point applaudir, après l'avoir *ouï* déclamer! Où *gis* maintenant la grandeur romaine,

3. *acquise* par tant de siècles de gloire?

4. Le chef de l'empire s'*offre* en spectacle,

5. *vêtu* comme un cocher!

6. Certes il *tient* mieux les rênes des chevaux que celles de l'état!

7. Par ses ordres *moururent* les premiers martyrs chrétiens:

8. ils *coururent* à la mort avec joie.

That which is given in the royal and communal colleges, in institutions, and boarding schools. It embraces all the above branches of knowledge, but with developments, and moreover Greek and Latin, that is to say, the Classical Studies, as well as Moral Philosophy, and modern languages, English, German, or Italian.

Where is the highest degree of instruction given ?

In the Faculties. There are five: Faculty of Theology, Law, Medicine,

Celui qui est donné dans les collèges royaux et communaux, dans les institutions, et dans les pensions. Il embrasse toutes les connaissances ci-dessus, mais avec des développements, et de plus le grec et le latin, c'est à dire, les études classiques, ainsi que la philosophie, et les langues modernes, l'anglais, l'allemand, ou l'italien.

Où se donne l'enseignement supérieur ?

Dans les Facultés. Il y en a cinq : Faculté de Théologie, de Droit, de

III.—9. Nero does not long postpone his crimes; the monster is sitting on the throne, but not as it behoves a Cæsar.

10. His mother herself did not foresee that she would soon see her son become a parricide.

11. The emperor one day received senators at a banquet, in which they could not refuse being present.—On a sudden, in the middle of the feast, the ceiling moves, and by apertures it rains a deluge of roses.—Roses, roses, and again roses—The guests did not know that these would be their tomb. They have a hope that their cries will prevail; but no, what are their efforts worth? They must die, Cæsar wills it so. Unfortunate fallen off senators, a sad fate has befallen them!

III.—(Verbs in *oir*).—9. Néronne *sursoit* pas long-temps à ses crimes; le monstre est *assis* sur le trône, mais non comme il *sied* à un César.

10. Sa mère elle-même ne *prévoyait* pas qu'elle *verrait* bientôt son fils devenir parricide.

11. L'empereur *reçut* un jour des sénateurs à un banquet, auquel ils ne *purent* refuser d'assister.—Tout à coup, au milieu du festin, le plafond se *meut*, et par des ouvertures il *pleut* un déluge de roses. ... Des roses, des roses, et encore des roses... Les convives ne *savaient* pas qu'elles seraient leur tombeau. Ils *ont* l'espoir que leurs cris *prévaudront*; mais non, que *valent* leurs efforts? Il *faut* mourir, César le *veut*. Malheureux sénateurs *déchus*, il leur est *échu* un triste sort!

Sciences, and Literature. The union of several Faculties constitutes an Academy: there are in all twenty-six Academies, which form what is called the University of France.

Who is its chief?

The Minister of public instruction; he has the title of Grand Master of the University, and is assisted by a Royal Council.

When does the distribution of the prizes generally take place?

In the month of August.

Are there summer and

Médecine, des Sciences, et des Lettres. La réunion de diverses Facultés constitue une Académie: il y a en tout vingt-six Académies, lesquelles forment ce qu'on appelle l'Université de France.

Qui en est le chef?

Le Ministre de l'Instruction publique; il a le titre de Grand-maître de l'Université, et il est assisté d'un Conseil royal.

Quand a lieu généralement la distribution des prix?

Au mois d'Août.

Y a-t-il, comme en An-

IV.—12. During their agony, Nero, who was born as cruel as a tiger, stood listening at the door of the hall,

13. and was loudly laughing. This amusement, however, sufficed him for that day, which shone on so beautiful a banquet. He had followed his caprice;

14. after having taken and closed patrician fishes, he had, according to him, put,

15. fried, or pickled them with roses.—In the mean while, the generals who conducted the armies cursed him. People said a great deal, but nobody did anything. The thunder, however, was roaring in the distance.—Let us now extract from the book written by Suetonius, some lines  
—int the death of Nero.

IV.—(Verbs *in re*).—12. Pendant leur agonie, Néron, né cruel comme un tigre, était à écouter à la porte de la salle,

13. et riait aux éclats. Ce divertissement, cependant, lui suffisait pour ce jour-là, qui lui faisait sur un si beau festin. Il avait suivi son caprice;

14. après avoir pris et clos des poissons patriciens, il les avait, suivant lui, mis,

15. frits, ou confits à la rose.—Cependant, les généraux qui conduisaient les armées le maudissaient. On disait beaucoup, mais personne ne faisait rien. Le tonnerre pourtant bruissait au loin.—*Extrayons maintenant du livre écrit par Suétone, quelques lignes qui peignent la mort de Néron.*

winter holidays, as in England?

No; there are vacations in Autumn only. However a few holidays more are given at Easter, Christmas, and on New-year's day, the day for new-year's presents.

Poor young people!

## XXXVI.

AT A BOOKSELLER'S.

I wish to buy some books.

What books do you wish to have?

16. Galba who was at the head of the legions of Spain, was the first who at length broke the dyke; and the emperor, rendered cowardly by his criminal life, without even trying to resist, was beaten and vanquished. His luxury, his dresses sewn with gold,

17. where are they now?

18. By a decision of the senate his reign is concluded. We read, and we are pleased to learn, that the tyrant, fugitive, almost naked, appeared through a hole, and as all ground, in the house of one of his freemen. Finally he resolved, not without trouble and without help, to plunge a poniard into his throat, and that, after having drunk, to quench his thirst, a little muddy water. Behold, Pretorian guards are coming, who thought they might seize upon him—but Nero had lived.

L

gleterre, des vacances d'été et d'hiver?

Non; il n'y a de vacances que dans l'automne. Pourtant on donne quelques jours de congé de plus à Pâques, à Noël, et au jour de l'an, le jour des étrennes.

Pauvres jeunes gens!

## XXXVI.

CHEZ UN LIBRAIRE.

Je désire acheter des livres.

Quels livres désirez-vous?

16. Galba qui était à la tête des légions d'Espagne, fut le premier qui rompit enfin la digue; et l'empereur, rendu lâche par sa vie criminelle, sans même essayer de résister, fut battu et vaincu. Son luxe, ses habits cousus d'or,

17. où sont-ils maintenant?

18. Par décision du sénat son règne est conclu. Nous lisons, et nous nous plaisons à apprendre, que le tyran, fugitif, presque nu, parut par un trou, et comme tout moulu, dans la maison d'un de ses affranchis. Enfin il se résolut, non sans peine et sans aide, à s'enfoncer un poignard dans la gorge, et cela, après avoir bu, pour étancher sa soif, un peu d'eau bourbeuse. Voici venir des Prétoriens, qui croyaient s'emparer de lui... mais Neron avait vécu.

Boniface's French Grammar.

Here it is, Sir.

Have you also M. Delille's?

Yes, Sir, I have. This is the last edition.

Is it? Give me a Pocket Dictionary, in one volume, and the type of which is not too small.

This one by M. de Porquet is just come out. Will you also have the Dictionary of the Academy? I have a second-hand copy.

No, it is too large. Please to show me some books of history.

Here is the history of

La Grammaire française de <sup>121</sup> Boniface.

La voici, Monsieur.

Avez-vous aussi celle de M. Delille?

Oui, Monsieur, je l'ai. C'est la dernière édition.

Vraiment? Donnez-moi un Dictionnaire de poche, en <sup>122</sup> un volume, et d'un caractère qui ne soit pas trop fin.

Celui-ci de M. de Porquet vient de paraître. Voulez-vous aussi le Dictionnaire de l'Académie? J'en ai un exemplaire d'occasion.

Non, il est trop grand. Veuillez me faire voir quelques livres d'histoire.

Voilà l'histoire de la

121.—CHAPTER VIII. ON PREPOSITIONS, SUR LES PREPOSITIONS.—In French, a preposition must always be placed before its regimen, or complement:—What do you speak of? *de* quoi parlez-vous?—To, *à*, of, *de*, in, *en*, are repeated before every noun:—The colour of the tea-pot, cups, and saucers is faded, *La couleur de la théière, des tasses, et des soucoupes est fanée.* The intercourse of England and France is daily becoming more important, *Les rapports de la France et de l'Angleterre deviennent de jour en jour plus importants.*

122.—*En* is used without an article, *dans* with one:—I am in France, *je suis en France*; in the midland departments, *dans les départements du centre.*—*Avant* refers to time or order, *devant* to place:—Come before twelve before this house, *venez avant midi devant cette maison.*—Never translate *on* before a noun of time; *On* Monday, *Lundi*; *on* the seventh, *le sept.*

Civilization by M. Guizot, and the history of the French Revolution by M. Thiers, in ten volumes.

Have you that by M. Mignet ?

I have not, but I shall be able to procure it for you. Will you have it bound or stitched ?

Bound, if you please. I wish also to have the Course of the History of Philosophy by M. Cousin, the Course of Psychology and Natural Law by M. Ahrens, the Imitation of Jesus Christ, and the New Testament with steel engravings.

Here are the Gospels, published by Curmer; the binding is magnificent.

Please also to procure

Civilisation de M. Guizot, et l'histoire de la Révolution française de M. Thiers, en <sup>123</sup> dix volumes.

Avez-vous celle de M. Mignet ?

Je ne l'ai pas, mais je pourrai <sup>124</sup> vous la procurer. Voulez-vous cela relié ou broché ?

Relié, s'il vous plaît. Je désire aussi avoir le Cours d'Histoire de la Philosophie de M. Cousin, le Cours de Psychologie et de Droit Naturel de M. Ahrens, l'Imitation de Jésus-Christ, et le Nouveau Testament avec des gravures sur acier.

Voilà les Evangiles, publiés par Curmer; la reliure est magnifique.

Veillez aussi me pro-

123.—French prepositions require that the following verb should be in the infinitive :—After having spoken, without losing any time — *Après avoir parlé, sans perdre de temps. . . En is the only one which is to be followed by a present participle :—In speaking thus, en parlant ainsi. By, followed by a verb, is generally expressed by en :—By acting in this manner, en agissant de cette manière.—Observe : in, depending on a preceding verb or adjective, is generally expressed by à : I am occupied in reading, je suis occupé à lire.—En is derived from the latin in.*

124.—How must *to* be translated before an infinitive, by—pour, à, or de ? *To is not translated at all when the infinitive is preceded by one of the verbs included in this fragment :—*



for me the Course of Literature by M. Villemain, M. de Lamartine's complete works, Bourdon's Algebra, Poisson's Mechanics, Poinso't's Statics, the Treatise on Physics of M. Lamé, the Essay on Physical, Moral, Intellectual, and Social Education, by M. Jullien of Paris, and the Homer published by Didot.

Is it the quarto, duodecimo, or 18mo edition which you want?

The octavo edition. Here is another list of French books; I shall feel obliged if you will mark the price of every work.

Catiline uttered these words: I wish, I hope, and think I see friends in you. Do you pretend, do you imagine that you may ever come into a deeper misery, and must we banish all hope away? Certainly you deny it. Will you leave the rich quiet in the middle of their boundless luxury? Is it not better, do you not like more, in one word do you not prefer to go and declare, and make your rights appear? If you deign to believe me, it seems to me that now we must know, and be able to do anything.

curer le Cours de Littérature de M. Villemain, les œuvres complètes de M. de Lamartine, l'Algèbre de Bourdon, la Mécanique de Poisson, la Statique de Poinso't, le Traité de Physique de M. Lamé, l'Essai sur l'Education physique, morale, intellectuelle, et sociale de M. Jullien de Paris, et l'Homère publié par Didot.

Est-ce l'édition in-quarto, in-douze, ou in-dix-huit, qu'il vous faut?

L'édition in-octavo. Voici une autre liste de livres français; je vous serai obligé de marquer le prix de chaque ouvrage.

Catilina fit entendre ces mots: Je souhaite, j'espère, et je compte voir en vous des amis. *Prétendez-vous, imaginez-vous en venir jamais à une misère plus profonde, et faut-il envoyer tout espoir au loin? Certes, vous le niez. Voulez-vous laisser les riches tranquilles au milieu de leur luxe effréné? Ne vaut-il pas mieux, n'aimez-vous pas mieux, en un mot ne préférez-vous pas aller déclarer, et faire paraître vos droits? Si vous daignez me croire, il me semble que maintenant nous devons savoir, et pouvoir tout oser.*

## A SELECTION OF FRENCH WORKS.

(In addition to those mentioned above.)

---

### MORAL PHILOSOPHY AND EDUCATION.

*Descartes*.—Discours sur la Méthode.—Méditations.  
*Pascal*.—Pensées.—Lettres Provinciales. *Malebranche*.  
Logique de *Port-Royal*. *Fénelon*.—Existence de Dieu.  
*Bossuet*.—Connaissance de Dieu et de soi-même.  
*Frayssinous*.—Conférences sur la Religion.  
*La Bruyère*.—Les Caractères. *Massillon*.—Le Petit Carême.  
*Rousseau*.—Emile.—Le Contrat Social.—Discours.  
*Chateaubriand*.—Génie du Christianisme. *Ballanche*.—Orphée.  
*De Gérando*.—Du Perfectionnement Moral.—Visiteur du Pauvre.  
*V. Cousin*.—Fragments.—Philosophie Morale.—Platon.  
*Jouffroy*.—Mélanges. *Damiron*.—Cours de Philosophie.  
*J. Simon*.—Ecole d'Alexandrie. *Garnier*.—Psychologie.  
*Madame de Saussure*.—De l'Education Progressive.  
*Madame de Rémusat*.—De l'Education des Femmes.  
*Aimé-Martin*.—De l'Education des Mères de Famille.

### POLITICS AND LAW.

*Montesquieu*.—Esprit des Lois. *Domat*.—Traité des Lois.  
*Comte*.—Traité de Législation. *Matter*.—Influence des Lois.  
*Ortolan*.—Introduction à l'Etude du Droit.—Droit Romain.  
*Say*.—Economie Politique. *Blanqui*.—Economie Politique.  
*Reybaud*.—Etudes sur les Réformateurs Contemporains.  
*St. Simon*.—Exposition. *Gatti*.—Fourier et son Système.  
*Tocqueville*.—De la Démocratie aux Etats-Unis.  
*Rogron*.—Les Codes, expliqués par les Motifs, et des Exemples.  
*Dalloz*.—Dictionnaire général de Jurisprudence.

Example :—I hope to receive a letter, j'espère recevoir une lettre. To is likewise not to be translated when it is prefixed to verbs beginning a sentence :—

“Aimer, prier, chanter, voilà toute ma vie !”

“To love, to pray, to sing, is all my life !”

125.—To is translated by *pour* when it might be rendered by *in order to*.—I study to instruct myself, j'étudie pour m'instruire. *Pour* is derived from *pro*, *sur* from *super*, *sous* from *sub*, *avant* from *ab ante*, and *avec* from *ab usque cum* (from continually with).

## NATURAL PHILOSOPHY.

*Euler*—Lettres à une Princesse d'Allemagne. *Buffon*.—Choix.  
*Laplace*.—Système du monde. *Arago*.—Notices de l'Annuaire.  
*Curvier*.—Révolutions de la surface du Globe. *Flourens*.—Cuvier.  
*Milne-Edwards et Comte*.—Cahiers d'Histoire Naturelle.  
*Cabanis*.—Rapports du Physique et du Moral de l'Homme.  
*Magendie*.—Physiologie. *Virey*.—Histoire du Genre Humain.  
*Biot*.—Physique. *Thénard*.—Chimie. *Beudant*.—Minéralogie.  
*Aimé-Martin*.—Lettres à 126 Sophie sur la Physique, etc.

## HISTORY AND MEMOIRS.

*Lesage*.—Atlas Historique. *Duval*.—Atlas des Sciences.  
*Lapie or Dufour*.—Atlas Géographique. *Balbi*.—Géographie.  
*Lévi Alvarès*.—Etudes Géographiques.—Esquisses Historiques.  
*Bossuet*.—Discours sur l'Histoire Universelle.  
*Rollin*.—Histoire Ancienne.—Histoire Romaine.  
*Crevier*.—Empereurs. *Séguir*.—Histoire Universelle.  
*Le Bas*.—Cours d'Histoire Ancienne, du Moyen Age, Moderne.  
*Montesquieu*.—Grandeur des Romains. *Michelet*.—République.  
*Barthélemy*.—Voyage du jeune Anacharsis en Grèce.  
*Poirson*.—Histoire Ancienne. *Dumont*.—Histoire Romaine.  
*Desmichels*.—Moyen Age. *Michelet*.—Histoire Moderne.  
*Voltaire*.—Essai sur les Mœurs et l'Esprit des Nations (a modern history).—Siècle de Louis XIV.—Charles XII.  
*Guizot*.—Histoire de la Civilisation en Europe et en France.  
*Barante*.—Histoire des Ducs de Bourgogne.—Mélanges.  
*Sismondi*.—Histoire des Français.—Républiques Italiennes.  
*Thierry*.—Lettres sur l'Histoire de France.—Histoire de la Conquête de l'Angleterre par les Normands.—Récits des Temps Mérovingiens. *Capefigue*.—Philippe-Auguste.

126.—To is translated by à when it comes after the verbs :—

to accustom, accoutumer.  
 to help, aider.  
 to learn, apprendre.  
 to aspire, aspirer.  
 to expect, s'attendre.  
 to authorise, autoriser.  
 to have, avoir.  
 to limit, borner.  
 to commence, commencer.  
 to condemn, condamner.  
 to continue, continuer.  
 to contribute, contribuer.  
 to give, donner.  
 to encourage, encourager.

to induce, engager.  
 to teach, enseigner.  
 to expose, exposer.  
 to habituate, habituer.  
 to think, penser, songer.  
 to please, plaire. Déplaire.  
 to prepare, préparer.  
 to resolve, se résoudre.  
 to succeed, réussir.  
 to be used, servir.  
 to work, travailler.  
 to aim, viser.  
 to invite, inviter.  
 to renounce, renoncer.

*Michelet*.—Histoire de France.—Précis (an abridgment).  
*Lavallée*.—Histoire des Français. *Monin*.—Histoire de France.  
*Norvins*.—Histoire de Napoléon.—Mémorial de Sainte-Hélène.  
 L'Univers pittoresque: France, Italie, Grèce, Egypte, Chine, etc.  
 (One or two volumes each, with plates: published by Didot.)  
 Mémoires du Cardinal de Retz, de *St. Simon*, de *Mme Roland*.  
 Lettres de *Madame de Sévigné*. Lettres de *Madame de Maintenon*.

## LITERARY HISTORY AND CRITICISM.

*Rollin*.—Traité des Etudes. *Leclerc*.—Rhétorique.  
*Fénelon*.—Dialogues sur l'Eloquence.—Discours.  
*Laharpe*.—Cours de Littérature.—(Or the abridgement.)  
*Batteux*.—Cours de Littérature. *C. Dupaty*.—Littérature.  
*Stael*.—De l'Allemagne. *Sainte Beuve*.—Portraits Littéraires.  
*Sismondi*.—De la Littérature du Midi de l'Europe.  
 Encyclopédie des Gens du Monde. Biographie Universelle.  
 Dictionnaire de la Conversation. *Brunet*.—Bibliographie.  
*Tissot*.—Leçons et Modèles de Littérature. *Delille*.—Modèles.  
*Lemare*.—Langue Française. *Ollendorff*.—A course of French.

## DRAMA AND POETRY.

*Corneille*.—Racine.—Voltaire.—Tragédies.  
*Molière*.—Regnard.—Destouches.—Comédies.  
*Scirbe*.—Petites Comédies ou Vaudevilles. *Leclercq*.—Proverbes.  
*La Fontaine*.—Florian.—Fables. *Boileau*.—Epîtres et Satires.  
*J. Delille*.—L'Imagination.—Les Trois Règnes.—Les Jardins.  
*A. Chénier*.—Poésies. *C. Delavigne*.—Tragédies et Poésies.  
*Lamartine*.—Méditations poétiques.—Les Harmonies.—Jocelyn.  
*Hugo*.—Poésies. *Béranger*.—Chansons. *Tastu*.—Chroniques.

Example:—I invite you to come and think of doing your duty, je vous invite à venir et à penser à faire votre devoir.

The following verbs have no infinitive after them, but they require also the dative: to obey, obéir; to hurt, nuire; to pardon, pardonner; to be like, ressembler; to resist, résister; to survive, survivre; to take from, prendre à, ôter à; to escape from, échapper à:—Obey your parents, obéissez à vos parents.

To is also expressed by à, when it might be turned into *in*, without altering the sense:—I was attentive to understand what he was saying, j'étais attentif à comprendre ce qu'il disait. To, preceded by an adjective qualifying a noun expressed before, is also expressed by à:—This ham is good to eat, ce jambon est bon à manger. A is also used after verbs or adjectives, denoting inclination, or fitness:—I am disposed to believe it, je suis disposé à le croire.—A is derived from *ad* (sometimes from *ab*).

## TRAVELS.

*Chardin*.—Voyages en Perse. *Lettres édifiantes*.  
*Dupaty*.—Lettres sur l'Italie. *Valery*.—Voyages en Italie.  
*Dumont D'Urville*.—Voyage autour du Monde.  
*V. Jacquemont*.—Correspondance (Voyage dans l'Inde).  
*Chateaubriand*.—Itinéraire de 127 Paris à Jérusalem.  
*Lamartine*.—Voyage en Orient. *Pouqueville*.—Voyage en Grèce.  
*Beaumont*.—Marie, ou l'Esclavage aux Etats-Unis.—L'Irlande.

## NOVELS.

*Fénelon*.—Télémaque. *Marmontel*.—Bélisaire.—Contes.  
*Le Sage*.—Gil Blas.—Le Diable Boiteux.—Le Bachelier.  
*B. de St. Pierre*.—Paul et Virginie.—La Chaumière Indienne.  
*Madame de Genlis*.—Mademoiselle de Clermont.  
*Madame de Souza*.—Adèle de Senange.—Eugène de Rothelin.  
*Madame de Staël*.—Corinne ou l'Italie.—Delphine.  
*Madame Cottin*.—Elisabeth.—Amélie Mansfield.—Malvina.  
*X. de Maistre*.—Voyage autour de ma Chambre.  
*Chateaubriand*.—Atala.—Les Martyrs.—Le Dernier Abencerage.  
*Vigny*.—Cinq Mars. *Hugo*.—Notre-Dame de Paris.  
*Saintine*.—Picciola. *Sandeau*.—Fernand. *Nodier*.—Contes.  
*Dumas*.—Ascanio.—Impressions de Voyage.—La Bouillie.  
*Masson*.—Contes de l'Atelier. *Souvestre*.—Riche et Pauvre.  
*Balsac*.—Eugénie Grandet.—César Birotteau.—Le Lys.

## CHILDREN'S BOOKS.

Leçons pour les Enfants de trois à cinq ans (chez 128 Lehuby).  
 Journal des Enfants. *Berquin*.—L'ami des Enfants.  
 Magasin Pittoresque. *Blanchard*.—Premières Connaissances.

127.—To is generally translated by *de* in other cases but those mentioned in the three preceding notes:—I promise you to pay attention, je vous promets de faire attention; it is time to dine, il est temps de dîner.—Observe: *of, for, with*, before a verb are generally expressed by *de* with the infinitive: I thank you for saying that, je vous remercie de dire cela; I am tired with speaking and reading, je suis fatigué de parler et de lire.—*De* is derived from *de*. See Delille's "Manuel Etymologique."

128.—The following adverbs require *de* between them and the next noun: how much, how many, combien; as much, autant; too much, trop; enough, assez; more, plus; less, moins; little, peu; much, beaucoup:—I have little money, j'ai peu d'argent. Bien, much, many, requires *du, de la, de l', or des*:—Many friends, bien des amis.—*Chez, at*, is derived from *casa*, house.

*Jussieu.*—Les Petits Livres du Père Lami.—Simon de Nantua.  
*Madame Guizot.*—L'Amie des Enfants.—Un Louis d'or, etc.  
*Madame de Genlis.*—Les Veillées du Château.—Théâtre.  
*Madame Tastu.*—Education Maternelle.—Les Récits.  
*Masson.*—Les Enfants célèbres. *Mme de Pussy.*—Le Grand-père.  
*Larroque.*—Entretiens sur les Eléments des Sciences.  
*Madame L. Bernard.*—Les Voyages.—Francisque.—Contes.  
 Simples Discours de Claudius : Colomb, Marco Polo, etc.  
*Mlle Trémadeure.*—Les Dimanches du vieux Daniel.—Contes.  
*Schmid.*—Contes.—Les Œufs de Pâques.—Le Petit Mouton, etc.  
*Lamé-Fleury.*—Les Histoires Racontées : France, Moyen Age, etc.  
*Maître Pierre* :—Education.—Géographie.—Vie de Napoléon.—  
 Les Animaux Domestiques.—Les Inventions utiles.—Chimie.  
*Madame Foa.*—Contes Historiques.—La Petite Maman, etc.  
*Bouilly.*—Contes à ma Fille.—Conseils à ma Fille.  
*Dufresne.*—Contes à Henri.—Contes à Henriette.  
*Van der Burch.*—Théâtre de l'Enfance.—Théâtre de la Jeunesse.  
*Voïart.*—Robinson Suisse. *Beaulieu.*—Robinson de douze ans.  
*Ducray-Duminil.*—Contes. *Vanhove.*—La Lanterne Magique.  
*Beaumont.*—Le Magasin des Enfants.—Mag. des Adolescentes.  
*Mme St. Ouen.*—Histoire de Napoléon. *Topffer.*—Nouvelles.

## XXXVII.

## THE OMNIBUS.

I feel tired ; I shall go  
 into that omnibus. Con-  
 ductor !

Come up, Sir.

Madam, will you have  
 the kindness to go a little  
 farther ?

## XXXVII.

## L'OMNIBUS.

Je me sens fatigué ; je  
 vais monter dans <sup>129</sup> cet  
 omnibus. Conducteur !

Montez, Monsieur.

Madame, auriez-vous  
 la bonté de vous reculer  
 un peu ?

129.—EXERCISE ON PREPOSITIONS. What is he speaking of ? I have been in France and Italy. Put that in the coffee-pot. I came before three o'clock. Grammar is the science of speaking and writing correctly. He is clever in drawing landscapes. I cannot tell it you. He works to live. I learn to speak French. I cannot teach you to please everybody. Obey the law of duty. This chicken is good to eat. I am delighted to see you. It is useless to speak. I have less money than you. It is pretty to see. By paying attention, you will understand that. Go with her. "To be, or not to be, that is the question."

Pay for your places.

How much ?

Thirty centimes.

Where do you go, Sir ?

To the Invalides.

So do I. Do not take me farther.

You may depend upon it ; I shall stop at the great entrance.

Are there many omnibuses in Paris ?

A great many.

We stop ; are we arrived ?

We are only at a station.

Ladies and Gentlemen, will you have any correspondences ?

What does that mean ?

It is for brevity's sake that conductors speak so ; they ask whether any one wishes to have a corres-

Payez vos places.

Combien ?

Trente centimes.

Où Monsieur va-t-il ?

Aux Invalides.

Et <sup>130</sup> moi aussi. Ne me conduisez pas plus loin.

Soyez tranquille ; j'arrêterai à la grande grille.

Y a-t-il beaucoup d'omnibus à Paris ?

Beaucoup, Monsieur.

On s'arrête ; sommes-nous arrivés ?

Non, nous ne sommes qu'à une station.

Messieurs et Mesdames, voulez-vous des correspondances ?

Qu'est-ce que cela veut dire ?

C'est par abrégé que les conducteurs parlent ainsi ; ils demandent si l'on veut des billets de correspon-

130.—CHAPTER IX.—ON CONJUNCTIONS, SUR LES CONJONCTIONS.—*As*, meaning because, and in the middle of a sentence, and *for*, meaning also because, are expressed by *car* :—Do not come, *as* I shall be out, *ne venez pas, car je serai sorti* ; take care, *for* it is slippery, *prenez garde, car il fait glissant*.—Neither . . . nor, before nouns or verbs in the infinitive are expressed by *ne . . . ni . . . ni* :—I find neither the snuffers nor the bellows, *je ne trouve ni les mouchettes ni le soufflet*. Before verbs *not* in the infinitive, they are expressed by *ne . . . ni . . .*, ~~ne . . . ni . . .~~ neither eat nor drink, *vous ne mangez ni ne buvez*.

pendence-ticket, for changing coach and going to another part of Paris.

I see the Invalides.  
Conductor, stop!

dance, pour changer de voiture et aller dans les autres quartiers de Paris.

Je vois les Invalides.  
Conducteur, arrêtez!

### XXXVIII.

#### NOTES OF THE JOURNAL. THE SOUTH-WEST OF PARIS.

I attended a debate of the Chamber of Deputies; it is not quite like the House of Commons. They vote by ballot. The Ministry had the majority, though it has not been without trouble.

I visited the Hotel of the Invalides, that great

### XXXVIII.

#### NOTES DU JOURNAL. LE SUD-OUEST DE PARIS.

J'ai assisté à une séance de la Chambre des Députés; ce n'est pas tout-à-fait comme à la Chambre des Communes. On vote au scrutin secret. Le ministère a eu la majorité, bien que <sup>131</sup> ce n'ait pas été sans peine.

J'ai visité l'Hôtel des Invalides, cette grande

131.—The following conjunctions require the next verb in the subjunctive. After the three last, the verb must have *ne*.

In order that,	afin que, pour que.	though,	quoique, bien que.
before,	avant que.	supposing that,	supposé que.
until,	jusqu'à ce que.	unless,	à moins que.
not that,	non pas que.	for fear,	de crainte que.
provided,	pourvu que.	lest,	de peur que.

Examples:—Though I am satisfied, *quoique je sois content*; be not in a hurry, unless it is late, *ne vous pressiez pas, à moins qu'il ne soit tard*; do it, lest he should scold you, *faites-le, de peur qu'il ne vous gronde*. What is that? Although I have my spectacles, I do not see. *Qu'est-ce que c'est que ça?* (Pronounce *qesqesqah*). *Quoique j'aie mes lunettes, je n'y vois pas.*



foundation of Louis XIV; it is rendered still greater by a few ashes—but they are the ashes of Napoleon.

The Palace of the Legion of Honour is of fine architecture.

The Artesian Well of the Plain of Grenelle is very curious; the water gushes forth abundantly.

I walked in the Champ de Mars; it is there that the horse-races take place: they are not yet the most brilliant which can be seen.

The faubourg Saint-Germain is the favourite part of the ancient nobility, and possesses many great mansions.

I had divided Paris

fondation de Louis XIV; elle est rendue encore plus grande par un peu de cendre... mais ce sont les cendres de Napoléon.

Le Palais de la Légion d'honneur est d'une belle architecture.

Le puits artésien de la plaine de Grenelle est fort curieux; l'eau jaillit avec abondance.

Je me suis promené au Champ de Mars; c'est là qu'ont lieu les courses de chevaux: ce ne sont pas encore les plus brillantes qu'on puisse <sup>132</sup> voir.

Le faubourg Saint-Germain est le quartier favori de la noblesse ancienne, et possède beaucoup de grands hôtels.

J'avais divisé Paris en

132.—The subjunctive mood is also generally required:—by verbs expressing an action of the soul (except *penser, croire, espérer*): I wish you to do it, *je désire que vous le fassiez*;—by verbs interrogatively or negatively used: I do not think he will come, *je ne pense pas qu'il vienne*;—by impersonal verbs (except *il paraît, il semble, il y a, il est sûr*): It is important that I should go, *il est important que je m'en aille*;—after *qui, que, dont*, preceded by a superlative expression: He is the best pupil we have, *c'est le meilleur élève que nous ayons*.—Remark that between two verbs, *que* cannot be suppressed as in English: *J'espère qu'il viendra*.—Remember that in all cases, it is not *que* which requires the subjunctive, but what precedes *que*.

into four parts, to visit them in turn. I have accomplished my task; I have had my rapid glance. On another occasion, I hope to have more leisure.

quatre parts, pour les visiter tour-à-tour. J'ai accompli ma tâche; j'ai donné mon rapide coup-d'œil. Une autre fois, j'espère avoir plus de loisir.

## XXXIX.

THE ENVIRONS OF PARIS.  
VERSAILLES.

I like the country very much, and regret I had no time to visit the environs.

You have had a glimpse of Saint-Denis. Montmorency, which has seen Rousseau under its shades; Vincennes, with its fortress and its pretty wood; Montreuil, so rich in peaches; Saint-Germains, where James II died; and the

## XXXIX.

LES ENVIRONS DE PARIS.  
VERSAILLES.

J'aime beaucoup la campagne, et<sup>133</sup> je regrette de n'avoir pas eu le temps de visiter les environs.

Vous avez aperçu Saint-Denis. Montmorency, qui a vu Rousseau sous ses ombrages; Vincennes, avec sa forteresse et son joli bois; Montreuil, si riche en pêches; Saint-Germain, où mourut Jacques II; et le château de

133.—EXERCISE ON CONJUNCTIONS. I cannot write, as I have no light. Believe me, for I am your friend. I wish to be neither a soldier nor a sailor. He neither eats nor sleeps. Wait until I come back, provided you can do so. I am in a hurry. I do not wish you to go. Unless you know well what you mean, say nothing. He wishes me to come. Do you wish him to answer? It is useful that we should read. It is the most amusing book I have read. I am sorry you are not pleased. It is useful that you should speak to him before he comes. I do not think she will write unless you and he tell it her.

castle of Fontainebleau, deserve a promenade.

What has been done with the castle of Versailles ?

It has been transformed into a National Museum. All the pictures, all the objects which are seen there, are relative to France, and all her glories. There is the admirable statue of Joan of Arc, made by a daughter of the King, the Princess Marie, who, alas, is no more ! The park with its immense walks, its people of statues, its gushing waters, the buildings,—all at Versailles reminds me of Louis XIV, and his age.

Fontainebleau, méritent une promenade.

Qu'a-t-on fait du château de Versailles ?

Il a été transformé en musée national. Tous les tableaux, tous les objets qu'on y voit sont relatifs à la France, et à toutes ses gloires. C'est là qu'est l'admirable statue de Jeanne d'Arc, faite par une fille du Roi, la Princesse Marie, qui, hélas, n'est plus ! <sup>134</sup> Le parc avec ses immenses allées, son peuple de statues, ses eaux jaillissantes, les bâtiments, ... tout à Versailles me rappelle Louis XIV, et son siècle. <sup>135</sup>

134.—CHAPTER X.—ON INTERJECTIONS, SUR LES INTERJECTIONS. The principal interjections are : Ah ! ah !—alas ! hélas !—fy ! fi donc !—oh ! oh !—well ! hé bien !—hush ! chut !—take care ! (or beware !) prenez garde ! Coachmen cry : Gare !

135.—The commercial activity of Versailles, though not so great as it was, is still important. The most ancient and respectable house for Woollen Drapery and Silk Mercery (Draperie et Soieries), is that of MM. Bougleux, frères, 10, rue Duplessis. English is spoken there, On y parle anglais.—Here are some additional commercial expressions useful to be known :—Credit and debit, doit et avoir ; profit and loss, profits et pertes ; brought over, reporté d'autre part ; the ledger, le grand livre ; to give advice, donner avis ; a bill of lading, un connaissement ; a dishonoured bill, un billet protesté ; costs, frais ; the endorser, l'endosseur ; a discount of three per cent, une escompte de

Where did Napoleon like to live ?

At Saint-Cloud (formerly *Clodoald*). Very near is the celebrated porcelain manufacture of Sèvres.

Which is the favourite residence of the present Royal Family ?

Neuilly. At a short distance is the charming village of Auteuil, a place beloved by Boileau, Molière, and Racine. Franklin lived at Passy.

Où Napoléon aimait-il à demeurer ?

A Saint-Cloud (autrefois *Clodoald*). Tout près est la célèbre manufacture de porcelaine de Sèvres.

Quelle est la résidence favorite de la famille royale actuelle ?

Neuilly. A peu de distance est le charmant village d'Auteuil, séjour aimé de Boileau, de Molière, et de Racine. Franklin a habité Passy.

## XL.

## THE DEPARTURE.

I have seen what I wanted to see ; I have done what I wanted to do ;

## XL.

## LE DÉPART.

J'ai vu ce que je voulais voir ; j'ai fait ce que je voulais faire ; <sup>136</sup> j'ai appris

trois pour cent ; security, caution ; the salary of a clerk, les appointements d'un commis ; an order, une commande ; the 15th ultimo, le 15 du mois dernier ; the 20th instant, le 20 courant ; notice, avis ; sale by auction, vente à l'enchère.

136.—GENERAL EXERCISE. Alas ! what has he done ? Ah ! take care ! Oh ! how sorry I am ! Paris is sixty-five meters above the surface of the Ocean. I have seen the tomb of Napoleon. The gallery of pictures of the Palais-Royal is very beautiful. Corneille is buried in Saint-Roch Church. Let us now make a sentence on each of the parts of speech. France is near England. I have a silver watch. You have a pretty little house. I shall speak to him of it. How does he do ? I often mistake. What was it in ? Although he is in town, I have not yet seen him. Oh ! it is but too true. Now we are about to finish the fortieth Conversation, and the tenth and last chapter of Notes.

I have learnt what I wanted to know; I have taken leave of every body; business calls me to England: I must go. I say —

What do you wish, Sir?

Tell the landlord to let me have my bill. Take my boxes down stairs, and fetch a coach for me. Where is my passport?

At the office of the hotel.

Bring it up to me with the bill.

Here is the car.

Where are you going, Sir?

To the Messageries Royales, Boulogne office. Go fast.

Very well, Sir.

Six days ago, I was in England; to-morrow evening, I will embark; the day after to-morrow, I shall be in London again; and this day week, at home. But I shall long preserve the remembrance of France. Adieu, Paris!

ce que je voulais savoir; j'ai pris congé de tout le monde; mes affaires me rappellent en Angleterre: il faut partir. Dites-moi . .

Que désire Monsieur?

Dites au maître de l'hôtel de faire le compte. Portez mes malles en bas, et faites venir une voiture. Où est mon passeport?

Au bureau de l'hôtel.

Montez-le-moi avec le compte.

Voilà la voiture.

Où va Monsieur?

Aux Messageries Royales, bureau de Boulogne. Allez vite.

Très bien, Monsieur.

Il y a six jours, j'étais en Angleterre; demain soir, je m'embarquerai; après-demain, je serai de nouveau à Londres; et d'aujourd'hui en huit, chez moi. Mais je conserverai longtemps le souvenir de la France. Adieu, Paris!

THE END.

FIN.

mais sur  
de tout  
affaires  
Angleterre  
ites-moi  
onsieur  
e de l'h  
compte  
s en bas  
voiture  
mort?  
hôtel.  
avec le

oy-  
me.

ais  
un  
i;  
le  
et  
z  
i

